



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

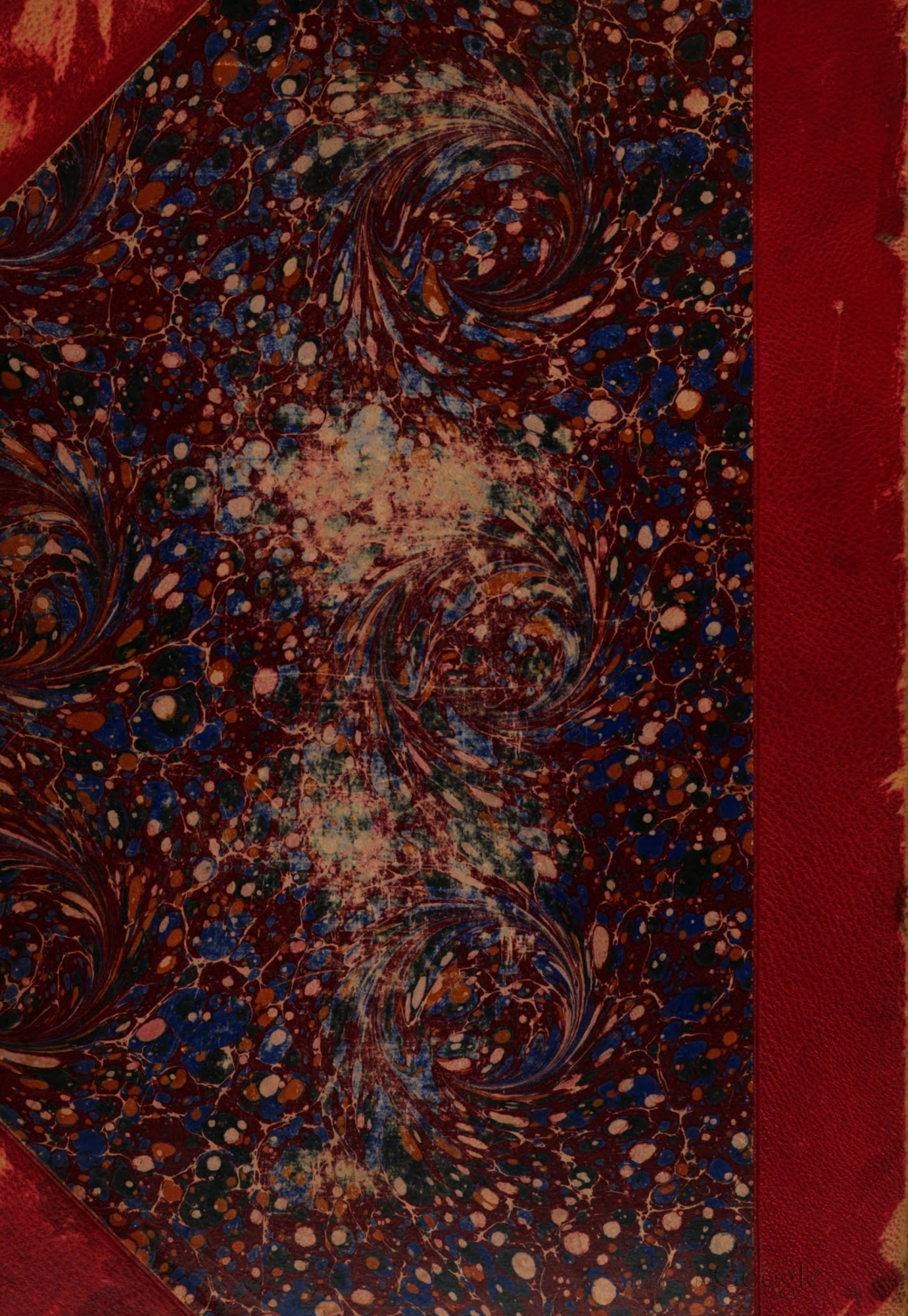
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

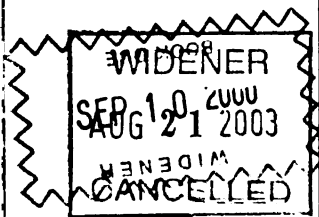
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413**



**Please handle with care.  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.**









# الرياء والمغرب

ميراثك مغرب ابريقية والمغرب

جمعة البقيع إلى ربه التي اجمي عبود مؤيد

## سوتك

لذلك كما في جبر ادم من الكنانة بلسنجية

الجمعة المذمر الان بمرصة المستعرات

## باريز

ينام هذا الكتاب عند جاء في ونادي الكتيبي

باريز بشارع ذو صراع عتود

وكمهم برنية انج عر قداقوس سبر داه وفسر كايه

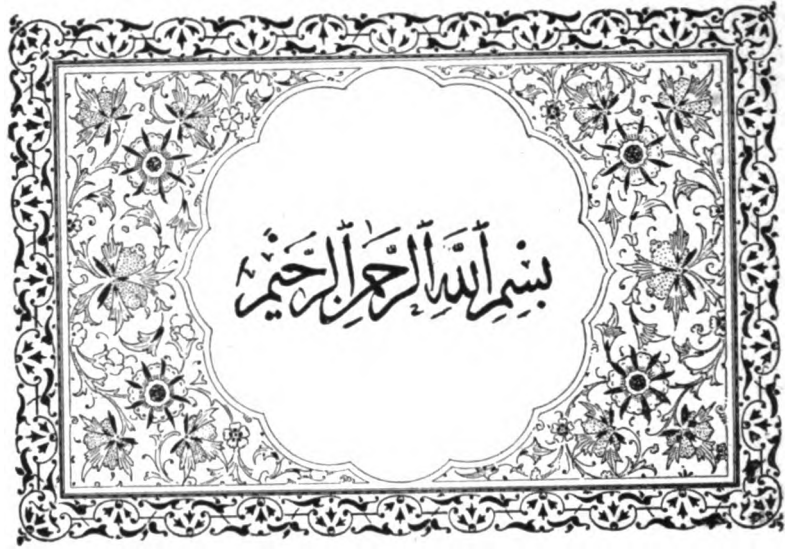
## عناص



---

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان

---



١

❖ خرجة ❖

- ١ يا باهر الاشراح واصغى لى يا كل باهر
- ٢ وظهر كل الصباح ووطن من كان نايم
- ٣ ومزمر المرواح يا سعبي والعجر علم

❖ خاسة ❖

- ٤ بان النجر براح والعجر بنورة تبسر
- ٥ باحكامه البتاح يا سعبي والعجر علم

❖ بيت ❖

- ٦ يا سعبي والعجر مّدا ومشى شور الغرب سّدا
- ٧ والعجر خرج بجنّدا b جرد سيبه لاح
- ٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
- ٩ يا سعبي والعجر علم

a) باحكام, prononcez bähkām; le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.

b) بجنّده bējendā est pour بجنّدا bējenda.

بيت ٥

- ١٠ يا سعبي والليل مثب انضم جناحه وفتب  
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمه ساح  
١٢ من حر النيران تامب جدد بي التنواح  
١٣ يا سعبي والعجر علم

بيت ٦

- ١٤ يا سعبي ذا العجر لايح بنواره من الشرق فاطم  
١٥ والموذن بالصوت برح بوق الصومعه صاح  
١٦ فوم تصلي باش تجلع خذ العباط صحاح  
١٧ يا سعبي والعجر علم

بيت ٧

- ١٨ يا سعبي والعجر يلعم وانا بي الالباط تنسج  
١٩ والكناره بصوت يحرج حتى البلبيل صاح  
٢٠ مثنين ثبالي ينزبرج بوق اغصان الفاح  
٢١ يا سعبي والعجر علم

بيت ٨

- ٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر  
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح  
٢٤ والسوسان ابيض مئصر والجل زاد اشباح  
٢٥ يا سعبي والعجر علم

فنازية، كناري، kanār, canari, est plus généralement transcrit en arabe  
et même كنانية : l = r. Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations  
plus accentuées du nom primitif, l'esp. canario.

﴿ بيت ﴾

- ٣٦ والبهر بحسنه سباني والفرنجل مرشوش ثاني  
٣٧ فاطيجهه واييض بلاني والورد مطره باح  
٣٨ يبيري كل سفير باني من شمه يرتاح  
٣٩ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٠ يا سعبي والبهر باح والزهر سنف بي الالفاح  
٣١ والاديب طلب السراح ثاصد المرواح  
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغمر كل ارباح  
٣٣ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٤ يا سعبي والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر  
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغمر كل ارباح  
٣٦ بعثه الله الفادر جا لنا نصاح  
٣٧ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٨ يا سعبي والبجر ساطع واصغى لي كل سامع  
٣٩ كثر بالصلاة على المشيع تنال كل صلاح  
٤٠ وانا مسيت والبع ليس لثيت سراح  
٤١ يا سعبي والبجر علم

d) Ce mot s'écrit régulièrement sans l.

❖ بيت ❖

٤٢ يا سعي نظمى مدبّد وانا بي الالباط نسقّد  
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح  
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح  
٤٥ يا سعي والبجر علم

❖ بيت ❖

٤٦ يا منه يجهل كلامي كثر بالصلاة على التهامي  
٤٧ حبه حيرت منامي وثلبي تملتاح  
٤٨ ونثول بي فرامي حبه زاد اجراح  
٤٩ يا سعي والبجر علم

❖ بيت ❖

٥٠ اسمى مشهور يا احضراء بلثاسر من غير بخرا  
٥١ فنشى بي الالباط مجرا من شدة الاجراح  
٥٢ وسلامى للي هنايا ولجميع البصاح  
٥٣ يا سعي والبجر علم

e) Les mots *حضرة*, *بخرة* et *بجرة* ont changé leur *é* (s à la rime) en *ا*. Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant *هنايا* en *هنايد*. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers v (note b).





١. بي الضمير ناري مفديا الهوى ملكنى ومسييت رهين حابس  
٢. العطل على الجسد ه تعيا الكرى جى جى على اكحل النواص  
٣. السراج عايشه الكونيا من هواق مولاة الاسم ابرير خالصه  
٤. لاش لاش يا المنوبيه

■ ركاب ■

٥. لاش ذا ابعبا يا مشفا من هواك جرمت الهاناه  
٦. من هواك يا اكحل الرمفا انذبلت يا ثمد الزانا  
٧. ناري بي ضميري ملتصفا واتحسك العطل يا محانا  
٨. يا مفود يا اكحل الرمفا كان كنتي عني فصبانا  
٩. نعمل الخطيه لا درثا نجيب ومدتك ما نتغانا

■ توريدة ■

١٠. رد لي النبازوب عليا ياك ثلتي لي نعى لك بلخبر فارس  
١١. اوردي يراوك عينا بي المنام تهدب لي يا اكحل النواص  
١٢. على خيالها نشكلط والرثق يابس  
١٣. لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, pron. 'alzesed : permutation tunisienne du ج dans le voisinage d'autres spirantes.

b) Ce vers finit par un ه alors que les deux premiers riment en مس. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.

c) الإهانة ēl-hāna est pour الإهانة ; le hamza est tombé.

٦ -  
 ⑤ ركاب ⑤

- ١٤ إلي كثير وانا نترجا بي لثاك طول الميجالا  
 ١٥ نبات طول ليلى نضجا كالغرينق بي بحر الجمالا  
 ١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا  
 ١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت بي اشد امالا  
 ١٨ كي جعيت وزهدته امجا للاله ندميك ثبالا

⑤ توريدة ⑤

- ١٩ كان ما نظرتي شي عليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس  
 ٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك ثلتي نجبذك من بحر الغواطس  
 ٢١ انا خديم حرمك يا كحل النواعس  
 ٢٢ لاش لاش يا المنوييه

⑤ ركاب ⑤

- ٢٣ اطبعي ونادي بخديمك يا الساكنه بلد انحضرا  
 ٢٤ نعمل انخطيه ونجي لك يا عنود يا كحل الوبرا  
 ٢٥ بي المنافب سمعنا اخبارك من النحاس خررت العجرا  
 ٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك ثاصده رجال النضرا  
 ٢٧ صادبك المحمون وجا لك كي ظبر على اساس الغدرا  
 ٢٨ ذا العشيث مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا  
 ٢٩ شاوروك يا ست فرانك ثملت عاشق اسثواله خيرا  
 ٣٠ بلغ المراتب على جالك اطاك ربنا عالي الغدرا

d) ججهدت zehëtt est le résultat d'une double altération de ج ج est devenu un ز (voy. la note a du vers ٢) et le ح s'est adouci en س sous l'influence du ز.

توريدة ■

- ٣١ ني خصايلك يا حضريه يا آلي اعطاك المولى برهان خالص  
٣٢ بلغنجه عايشه بيه ثمال سي احمد خوجه بي ذا الوقت رايس  
٣٣ صغت ذا الملاظ منشييه عام الب ومايه يا سامع الترائص  
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه والسلام مني نفراه لكل جالس  
٣٥ وآلي يعاند نسثيه من الغصايص  
٣٦ لاش لاش يا المنوييه



٣

- ١ باسمك بديت يا فاني<sup>a</sup> من بدا باسم المولى سورة حصين  
٢ لاحده فيره ثاني ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين  
٣ قد النحل وما يبني قد الوحوش والنماله يا سامعين  
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين بي ليلة القبر يحضر لي للملكين  
٥ نفرا يا تجاني

e) جالس, *pron. zalēs*.

a) فاني *rānī* = فني: *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les guttúrales.*

b) لاحد *lāhad* = لا احد.



❖ ركاب ❖

- ٦ خير المر يا بن سالر يا كامل الثنا واعملني، في بالك  
٧ ما لي سنيد ها يا فايم حولي وفوتي باذن الله المالك  
٨ دخيل بالنبي بلفاسم آلي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك  
٩ عنك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك  
١٠ راني عليك دايم ننظر وعسى يبعيض يحرك للي مداحك  
١١ والعبد اذا بغي يذّمه سيده عليه ينظر ويحمن كذلك  
١٢ وانا نبغي ذليل هايم نبغي تبعك وحلي نتبغى سالك  
١٣ عند الممات تلغى عازم على كلمة الشهادة اتيفن مداحك

❖ توريدة ❖

- ١٤ نبغيك في الفبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارضين  
١٥ لهم نبوز في حيني فصل يخاطبوني بي متكلمين  
١٦ خرفه نفس من كجني وتكون على يميني حاضرها يا بطين  
١٧ وانا بسر وردك نطق بجواب زين

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا المر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر  
١٩ عنك دخيل بالبدالي والشيخ الازهري مع عبد الفادر  
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي لا لي سنيد خلحك يا بحر الزاخر  
٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ودموعي تتفاطر  
٢٢ شكيت ما يشبعك حالي راني خدير حرمك يا صيد الوامر

c) *Le* و *qui précède* عملني *est purement euphonique*.

d) يتذّمم = ydǧēm̄men. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفس nēqōs[ǧ], *je coupe*.

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر  
٢٤ جيع من ظلم وسا لي نبغيه من مجل من ظهرة يتكسر  
٢٥ يعطب وليس يلقى والي هاهيم عليل طول زمانه متحير  
٢٦ نشكر ثناك بي تمثالي بي كل حين نمدح عنك يا لنفر

❖ توريدة ❖

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعبتني واخواني متحصنين  
٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النوار فتجوا متخالعين  
٢٩ الورد والزهر والخيالي والياسمين  
٣٠ نفرا يا تجاني

❖ ركاب ❖

٣١ خير المر يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني  
٣٢ بالهاشمي الشرييف الامجد راني تمصت حرمك بالك تنساني  
٣٣ بحرمة حاج علي السيد خليفتك الغالي يا ضو امياني  
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تفكه يا الغوث الداني  
٣٥ راه الحبيب داير ينشد على من يحب ثلبيه يتبقي هاني  
٣٦ والت جعبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوة يا تجاني  
٣٧ ويك ثلت من جا فاصد يوم الفصم نحضر له وللميزاني؛  
٣٨ وانا خشيت لا نهرمد النعبس والهوى والشيطان فواني  
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى الجرفاني  
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يغرب ميداني  
٤١ بسعبتني يروح منزند ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) سا = sā = سا.

g) ولي ouāly est pour orthographe modifiée pour la rime.

li) السيد ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin : سيد se dit syyed. (Voy. le glossaire.)

i) Le poète a ajouté un ي à ميزان pour avoir sa rime; il a agi de même au vers ٣٩ pour le mot جرفان.

❖ توريدة ❖

انا خزام مدياني والاسم نشهرة العربي يا بطين	٤٢
نقرا السلام للسعبي والي حاضرين	٤٣
نغرا يا تجاني	٤٤

❖ خاسة ❖

انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبين	٤٥
تروب عني راني بي امرك رهين	٤٦
نغرا يا تجاني	٤٧



٤

١ ا ادبك ثوبك ووجهك مرضك	١
٢ ب برك بذرك بما نبت زرعك	٢
٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب	٣
٤ ث ثوبك المجديد رايك السيد	٤
٥ ج جرب وامسح	٥
٦ ح حرث المروبعله وحكمه طبعه	٦
٧ خ خبر واهي ليس بناهي	٧
٨ د دبر وشاور	٨
٩ ذ ذل تذل	٩
١٠ ر رب در بي فر	١٠
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك	١١
١٢ ط طرفك سهمك وهواك حربك	١٢

١٣ ظ ظنك ما بيك ونيتك تكفيك

- الظلم في النادر ينزل والحسد في الغالب يطول
- ١٤ ك كاد النعاق للحق زهاق الكد في الاوامر امان في المغاير
- ١٥ ل لومك للسجله كالمثرب في السبحة اللوم للاحرار كالنفث في الحجر
- ١٦ م ميزان العفل يرجع للعدل الميل للامور بالكليه جور
- ١٧ ن نار الشوق نور الذوق النار جنة طوع الاجنه
- ١٨ ص صدر المر مغار السر الصدر صندوق معتوج او مغلوق
- ١٩ ض ضلال المره حيبه وبه حتبه الضيف كالظل وان طال مرتحل
- ٢٠ ع علمك كنزك وضرك نبعك العلم نور والعمل سور
- ٢١ غ غيبك في الناس فمرك في الباس الغبله بكر ما له فعر
- ٢٢ ج باز الخبيث على الكثيف الغار من هواه الجنه ماواه
- ٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق الغلب سلطان ترجانه اللسان
- ٢٤ س سترك للغير حظك في الخير الساعي في المهالك فلا شك هالك
- ٢٥ ش شكر الوسائل نهج الاويل الشاهد العادل يناهي الباطل
- ٢٦ ه هوك اذلال وبالذل تنال هيامك في الغي نهايه في العي
- ٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك الولي المعجب في السما صحب
- ٢٨ ي ياتيک من الامر ما لتدري وتضرر اليمين قبل السؤال مطية الضلال
- ٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم لا تصحب الجهمالي لا تكون ذا اهمال





## ﴿ مطلع ﴾

- ١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب  
٢ غابت حفوف الصبحه كهلال في السحاب والنعان مبين وكل ظن خايب  
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب  
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نغصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك  
٥ يجييك في صبة النصيحه للختلان حتى يروى حكاية ممامك وبدوك  
٦ اذا رايتنه تفسول من الصدفان والشر يقول بيك من اينما جذبوك  
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

## ﴿ بيت ﴾

- ٨ من اينما يتبسم كي يبان الايباض يدرك كحال القلب ويغرق اخديعا  
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصب سريعا  
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ فوم واحضي راسك من خاين الطبيعا  
١١ كون ماين باين مهما يجييك نصاب ولا تكون فاتب بيمن يكون فايب  
١٢ جيلنا ثال المغراوي ذياب في ثياب والعلام ظهرت في وقتنا فرايب  
١٣ علاش ما نترك

## ﴿ عروبي ﴾

- ١٤ ناس زمان خيروا واحد في الب واليوع اختار من مائة الب واحد  
١٥ الوقت الفساح وجيلنا عاد مخالف من علايم الكبره نوريك شواهد  
١٦ سمعنا في الحديث في الفول الساب نعم يجي عليها كم من حاسد  
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعذك بمساعد

❖ بيت ❖

١٨ الطعام اذا كان صدفة لا تحاذيه والتمر الي تجنيها استفتات بها  
١٩ روع بجانب النبعض اذا بغيت تكويه والضرورة خلعه ونبالته انويها  
٢٠ درق السر الي بي الغلب لا توريه والاسرار الي ظاهره خبيها  
٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب بي انحصايم من فيرك لا تكون نايب  
٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج الباب خلي من وراها شلاً من العفايب  
علاش ما نترك ٢٣

❖ عروبي ❖

٢٤ الربيع الوقت يترمى لو يكون يبيس والي جا بي وقته ما يلام  
٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتغيس واجهم مرة وكون ساعه من الغشام  
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش كن<sup>a</sup> نام وكابوس الغدر عنده ما نام  
وكون حدور على البخت اذا فام ٢٧

❖ بيت ❖

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام بي المصيدة والطمع طامون من لا يرد بالوا<sup>b</sup>  
٢٩ قالت هل المعنى بي اش حال من فصيده من حجر شي حجره بيها يطيح فالوا  
٣٠ رايت المروء باطل خدمته وكيدة<sup>d</sup> اشمن يجرة<sup>e</sup> يدي نافسه ابعالوا  
٣١ لا اتين<sup>f</sup> بوسواس اذا يجيك فتاب دير له بحساب اميلات وانخرايب  
٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب كلما كسبت يقولوا الناس مايب  
علاش ما نترك ٣٣

a) كانه = kēno كن.

b) *باله est pour بالوا; la syllabe لو doit être considérée comme brève et il faut prononcer bālo.*

c) *المرو<sup>e</sup> el-mrōu est pour المر<sup>e</sup>.*

d) *ou kydāh, et son artifice, son savoir-faire.*

e) *أجرة<sup>e</sup> yōjra, altération de أجرة. Nouvel exemple de la transformation du hamza en lettre faible.*

f) *لا تثنى lātṯyq devrait être régulièrement écrit لا تثنى (de يثنى f. وَثَنَ, avoir*

عروبي

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليڪ طلعهما تفضي لك كل حوايج  
 ٣٥ لا ترود فنار في الليل في يهدلوا بيك وفت الثمر تكون للناس برايج  
 ٣٦ لا تركب حار موخوري يتليڪ اركب شلوي يكون في العلبه خارج  
 لا تحضن ولا تظن على البيض المارج ٣٧

بيت

٣٨ لا تدخل اعمام اذا تكون شعبان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب  
 ٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان واحجامه والعموم وكل شي مجرب  
 ٤٠ لا تامن ولا تتمن في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب  
 ٤١ كل حدة من ابن ادم نزله في مرتاب وحوم ولوج وانجاز النجايب  
 ٤٢ والتمام احسن بالسنة وفضل الكتاب وحط جهل الذنب لمولاك روح تايب  
 علاش ما نترك ٤٣

*confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;*

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le ث se prononce presque toujours t, comme le ت ; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le kesra du ت est devenu un ي ;*

3° *Le ت pronominal précédant immédiatement un ت radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce ت — ادغام كبير في المثليين —. L'alif prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux t, dont le premier prend obligatoirement un djezm. Cette règle s'applique aussi au ب ; ainsi تطيح, tu tombes, ne se prononce pas tetj̄h, mais ètj̄h que l'on écrit اطيح.*

بك = بڪ b̄yk كبيرك (g)

h) *تتمن tèttemen (8° f. de أمن). Dans le langage, les verbes hamzés fā se comportent comme les verbes assimilés.*

i) *كل احد kol had, prononciation populaire de احد.*

❖ عروبي ❖

٤٤ العشق اهله مضى وقاب مع ناسو عزينى يا الي بحالي ونعزيك  
٤٥ لا اتتبّع ز جيلنا المغرور براسو وانايا بعد عييت نصح ونوصيك  
٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك  
٤٧ للنخس الواجبه اطلب ربي يهديك

❖ بيت ❖

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلف ذخيرا  
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغيرك الغير والذكر والتوحيد يعيض اغميرا  
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير لازمك من اغير اعمل المزاج خيرا  
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك فاب بالكعوف اطلب توب ألاً تروح خايب  
٥٢ الغديم البافي العظيم احسن ثواب باسط الرزق حلیم مكمّل الرفايب  
٥٣ علاش ما نترك

❖ عروبي ❖

٥٤ صافرت، بصارمي ضربت ولا انضربت وحلجت في الهاربين حتى نتعبادا  
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون فينا من مادا  
٥٦ استوليت انحصام عن غيري وغلبت وانايا بلا فجر ناجي بالطرادا  
٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

ج) لا تتبّع lātṭebbä' figure la prononciation de لا اتبّع (ج) *Voy. la note f ci-dessus, § 3°.*

ك) لساسو lēsāso, sa base, ses fondations, pour اساسه, formé par agglutination de l'article au mot اساسى. C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.

د) صافر saqer. On écrit aussi سافر. El-Djeouherÿ dit (Sehāh, art. صفر) à propos de cette permutation du ص في مس :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يغلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة فاب او طاء او فين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.



❁ بيت ❁

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي  
٥٩ بي عطية مولان اذا جهل انسان الفبول سجيما والسر بي حجاي  
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعبني وتدير بالوصاي  
٦١ ويان جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب  
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب فلت لك لبلادك ولي بغلب تايب  
٦٣ يا الغري بي الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجي من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله بي امثالى  
٢ اذا كان الكلام من البعض اعلم الصمت كالذهب غالي

❁ فصيد ❁

٣ الصمت ذهب اذاما كنت فايله انطق بلبظ خعيب وكون وازنه  
٤ سالت بالله اخشى من عواقبه اصغى لما فلت لك يا اخي واجهمه

❁ بيت ❁

٥ يا فليبي بي ذا الزمان ايس a لا بغي لك صاحب صديق مضمون  
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يغضي بي حاجته ويخون  
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من الممكنون

a) يا فليبي *éyyes, désespère. Le chedda n'indique pas une deuxième forme : le second ي tient lieu du hamza radical tombé (rég. يَجْسُ, f. يَجْسُ, imp. اِيْجْسُ).*

طالع

- ٨ يا فليبي غضبت او ترضى ليس تصغى لهم بامتثاليه  
٩ اذا كان الكلام من الغضه اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

- ١٠ يا فليبي بي ذا الرمان الصمت ايلو شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان  
١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره عنك بنعسك وجنب كل خوان

بيت

- ١٢ يا فليبي واتبع باحكمه يا فليبي اسمع لما نوصيك  
١٣ يا فليبي راه السكات رهه يا فليبي من ذا العدا خليك d  
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

- ١٥ يا فليبي لو يفتدوا مرضا احبظ الميه هي اجواب عالي  
١٦ اذا كان الكلام من الغضه اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

- ١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلجوا لا عادوا بي ذا الرمان بالصدق يعترفوا  
١٨ عنك بنعسك ولا تسل على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصعبوا

b) Le ي est ajouté pour la rime.

c) له = اليه = lo آيلو.

d) Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2<sup>e</sup> personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif حَلِّ jouant le rôle d'une interjection. (Voy. de Sacy, Gr. ar., 2<sup>e</sup> éd., II, p. 396, § 694.)

e) غُرمى = rorma غرمه.

f) لا تُصِفْهُ = lā tāsifo لا تصعبوا.

﴿ بيت ﴾

- انتم و زجلي باين على الازجال يا فليبي ولا ترد نكدي ١٩  
يا فليبي وعشرة الارذال يا فليبي هم ليعوا كبدي ٢٠  
والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتى بيدي ٢١

﴿ طالع ﴾

- يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفول في امثالي ٢٢  
اذا كان الكلام من البعضه اعلم الصمت كالذهب غالي ٢٣



٧

- ١ بالله يا نسيم ﴿ نوار الديد a ﴾ شى عجيب  
٢ فد اجنى السفيم ﴿ بضر مزيد ﴾ وحال غريب  
٣ بالله يا نديم ﴿ تكون لي معيد ﴾ في جع الحبيب  
٤ باجسم بنا ﴿ وزاد الضنا  
٥ وخاب المنا ﴿ لاجر الحبيب

g) انتم ėntēm, j'achève, pour تتم. On ne fait pas sentir le chedda placé sur la dernière lettre d'un mot.

a) ديد dÿd, abréviation pour la rime de ديدى dÿdÿ, amarante.

طالع

- ٦ وداة الهوى لقلبي كوى وصبري هوى بهل من دوا  
٧ لغلب غوى وذابت فوى والصبح ضوى والليل انطوى  
٨ والطير صدح والغصن رجح  
٩ باملا الفدح ودع من يعيب

بيت

- ١٠ والصبح مسح لكحل الزجاء وفاب الرفيب  
١١ بفقوم واصطبج ولا تترجبا اطوال المغيب  
١٢ بالدهر سمح بنيل الرجبا ووصل المحبيب  
١٣ بغني وفول حسين الامير  
١٤ هوى كل خير بعفل مصيب

طالع

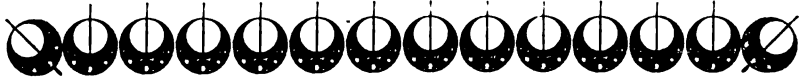
- ١٥ بادخل هاء واغمر لفاء بالرب خباء d بسعد عجيب  
١٦ هونجل الاسود كبحر يجود وسعد السعود لكل اديب  
١٧ بيا ربنا كمل سعدنا  
١٨ بنيل المنا وصون يا محبيب

b) داة *dā est pour* دا.

c) الزجاء (الزجة) *ezzēddja est le renversement de* الحجة *el-djēzza, la toison, la chevelure.*

d) خباء *pron. khēbbāh et non khēbbāho. Le son o du pron. aff. de la 3<sup>e</sup> personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.*





## ٨

- ١ هب النسيم طابت المحضرة السنيا قوم يانديم نغموا ساعه هنيا
- ٢ محلا<sup>a</sup> ليالي الهنا ما بين الافمار
- ٣ والكاس يدور بيننا يا جمع الاخيار
- ٤ اشرب لذيد خمرنا تعالين اسرار
- ٥ خرا وطافوا بنا كيوس رزيا
- ٦ بها يدور بيننا سافي الحميا
- ٧ منها شرب قبلنا ادم وموسى
- ٨ وادريس من قبلنا والروح عيسى
- ٩ والصالحين التفات شربوا كيوسا
- ١٠ بثلوبهم صافيا بيضا نفيا
- ١١ واسرارهم ظاهرا الى البرايا
- ١٢ اهل الصبا بالصبا نالوا المعالى
- ١٣ شربوا كيوس المحبيب والمحب غالى
- ١٤ وبوضوا اسرهم لذي الجلال
- ١٥ بعيوبهم باكيا من دون خجيا
- ١٦ وهب لهم في الجنان درجه عليا

a) محلا<sup>a</sup> mahla, prononciation populaire de مَا أَحْلَا, combien est doux, agréable!

يا برحنا بالنبي جاه بالكرامه	١٧
يوم احساب امته لها علامه	١٨
والشرب من حوضه يبيري السفامه	١٩
والكافرين يا سلام بي نار فياء	٢٠
وسط ابجيم ساكنين مع كل حيا	٢١
مثال البرازي كلام موثني محكم	٢٢
من لافرامادرا كالصم الابكر	٢٣
وانا جنيت والالاء يعبو ويرهر	٢٤
مسكين من لا مشا على التنهيا	٢٥
ولا يكون العمل الا بنيا	٢٦



٩

فوم ترى درامر اللوز تندبق عن كل جيها a	١
النسيم سغطها بي الحوز والندی كيب عليها	٢
دابا تلفح ورفة اللوز جا بشير اخير ليها	٣

b)  $\underline{dj\bar{a}}$  = جاء، *il est venu*.

c) غوى  $\underline{r\ddot{e}yya}$ , *n. d'act. de* غيّا (غيّة) فيّا

a) جهة  $\underline{dj\ddot{y}ha}$ , *pour* جيها (جيّهة) جيها

طالع

- ٤ الرياض يعجبني الوان فوم يا صاح للبراءا  
٥ يا نديم ايا للستان نغموا بي الدنيا ساعا

بيت

- ٦ فوم ترى الورق تعبد والازهار بي حليها  
٧ والطيور بالكل تنشد تفرا فل هو الله عليها  
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو فصل النزيها

طالع

- ٩ الربيع افيل يا انسان فوم يا صاح للبراءا  
١٠ يا نديم ايا للستان نغموا بي الدنيا ساعا

بيت

- ١١ يا منه يعشق هذا هو كاس الحميا  
١٢ الزهر والورد يعبق ريحته ريحه ذكيا  
١٣ والهزار بي الغصن ينطق بعشفته هيج عليا

طالع

- ١٤ والمليح يعجبني سكران حين يفول سمعا وطاعا  
١٥ يا نديم ايا للستان نغموا بي الدنيا ساعا

b) Qor., cxii, 1 (سورة الاخلاص).





١٠

- ١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطب جميع جميع النوار  
٢ والاطيار بصوت بصوت ربيع تغرد على اقصان الشجر  
٣ والمحجوب في يد في يده القطيع ويسفي جميع جميع البحار

طالع

- ٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مغلتي  
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب  
٧ وجاه الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب  
٨ والمحجوب في الزين في الزين العجيب سيمر وحاز وحاز الرفاب

a) Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.

L'anonyme à qui on doit cette *khemryya* a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités: tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.



طالع

- ٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي  
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الطبا الطبا والمهات  
١٢ وصرنا سكارى سكارى كنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات  
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بزبن بديع بديع الصعات

طالع

- ١٤ والمحبوب كساء كساء الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي  
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود صكتي



١١

- ١ آسافي شمر الاكمام وفدر كيسان ماليه هذا وقت المساليه  
شوب اجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا  
٢ حوز السعرة واطلق كاس البرئيس يطرد احميا وينشط عقول صاحيه  
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما ينزهروا  
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ويتقطع ذي المحاييه  
ويشرح لسون اهل الحجرة والزبن يطيب خاطرورا

- ٤ ويثاقبل عاشغه بثقلب مسلي واخلاق زاهيه ❁ ويعيد اسرار كاميه  
والزرين اسفيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا
- ٥ شوب الزين تحكي جام اصبح بي بساط المهاديه ❁ والسطوة والمراضيه  
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا
- ٦ يا سافي رادب الرحيق علينا الايام راضيه ❁ بوجود الزين راضيه  
سلطان رضى على الرقيه والزين الله ينصروا
- ٧ شوب اصحاب الهوى سهاره ❁ والزين امبسم a الشغر  
والداج كواكبه سياره ❁ والعلك يدور والغمر
- ٨ ليلة طاده في كل ثارة ❁ نشر ازاره من البدر
- ٩
- ١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ❁ والفرجه والمحاجيه  
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا
- ١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ❁ قال على كل باديه  
في الاوطان واجبال والمداين انزلوا ودفوا وثوروا
- ١٢ في المحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ❁ جات العزوة الناضيه  
بالطاعه والنصر والهديه قال اسواق عمروا
- ١٣ وعمرت اسواق اهل العجيرة من بياعه وشاريه ❁ وجنود الليل كاسيه  
ولاكن العجير قرب طلوعه وظهروا امايروا
- ١٤ كب وهلل بانخمر وانشد باشعار المباهيه ❁ واخضع واسفي الباهيه  
الوجيهه راضيه وبرضاها انخواطر تبشروا
- ١٥ آسافي حلت البشارة ❁ بوصول الزين للوكر
- ١٦ آسافي ليلة الزياره ❁ معلومه ليلة السهر
- ١٧ آسافي زيد كب وارى ❁ للحضرة طاسته انخمر

a) متبسم = ouzzÿn ěmbĕssem والزين امبسم a.

b) ليلَة طاد id, nombre écrit en lettres : ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.

- ١٨ شوب الدنجور والعجركن سلاطن في المشاليه ⑤ على النججه الضاويه  
في ايجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا
- ١٩ هوق سرائه دهوم وثمانه للميدان جايه ⑤ غارت من كل ناحيه  
يتعاطوا المضى على النججه حربا تحكروا
- ٢٠ وانججه بينهم ترثص وتحرض للحاميه ⑤ وتزاديء في المناديه  
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا
- ٢١ من سام وحام نحتكي ملكين في هوشه ملاقيه ⑤ والنججه راميه الضيا  
عرفت العجرك بان d هو غالب بانوا اشايروا
- ٢٢ والداج نظرت عسكرة في النافص بعد المضاهيه ⑤ ودخل سوق المداويه  
والعجرك على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا
- ٢٣ آسافي طوب على الدارة ⑤ بانخمرة والبها اكثر
- ٢٤ والثرين محاسنه تجاره ⑤ وبهاه يزيد في النظر
- ٢٥ وانظر لنهاية الصفارة ⑤ بين الدنجور والعجرك
- ٢٦ شوهوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ⑤ وعلوم الحرب طاويه  
والعجرك عليه من الثبله طلق عسكرة في اثروا
- ٢٧ احرار على عبيد في مناهم كل طريق جاريه ⑤ نحتكي بينان داريه  
يجروا على ابراق جند النار وخلصوا وصرصروا
- ٢٨ والعجرك على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ⑤ في قصر بدروج عاليه  
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا
- ٢٩ وكسى الابق من ديباجه بازارته الساميه ⑤ هوق الميده مساميه  
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا
- ٣٠ واصبحت رياض كل بلجه طبعه وازهار ناديه ⑤ ونسوم الطيب عاطيه  
كيف اصبح روضنا منخراب والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :*  
تزايد = tēzādī = تزادي

d) بانه = bēnno = بان

- ٢١ آسافي جدد الثيارة ⑤ بالصبوحى ء لمن حضر  
 ٢٢ والغوم الطايحه سكاره ⑤ يفظها روضنا ازهر  
 ٢٣ كيف ازهر جمعنا زهارة ⑤ وغنمنا ليلة المنزر
- ٢٤ بي بساط بهيج والبها والاله وشموع ثاديه ⑤ وقرائحننا منزاديه  
 ونغاييم رايفه والغماري يلجى من مباخرها  
 ٢٥ وكذاك نهارنا نغتموه مع الباهي ملاديه ⑤ وتشرفين وملافيه  
 وائت كب واسفي ووكتظ ⑤ من طاح يمرم نظروا  
 ٢٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العبادة التافيه ⑤ بائت مبله وجازيه  
 بالثد علام بي وسط ضرافم الى ميدان شورا  
 ٢٧ وجبين هلال بي الصحو والغرة نجه ضاوبه ⑤ وثيوث ٥ مسوك طاليه  
 وانحاجبين المعرفه نونين بي لوحه تسطروا  
 ٢٨ وعبون اجعاب بندقيه واشعار سيوف ماضيه ⑤ والوجنه نار ثاديه  
 وخذود مورددين والغنجور حجازي نغدروا
- ٢٩ آسافي راضيه عماره ⑤ مهما تحضر بي الوكر  
 ٤٠ آسافي راضيه ثماره ⑤ العفل والزين والصغر  
 ٤١ آسافي راضيه مناره ⑤ بين انخودات تنذكر
- ٤٢ آسافي والبويم خويته ذهبيه وغاليه ⑤ شهده بي اجباح راويه  
 والرين مصال ٥ فيه نشوه والشغر نعبس جوهرها

e) صبوحى. On prononce *sābbōūh̄y*, par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.

f) المنزر = المنزار *ēlmāzār*, est ainsi écrit pour la rime.

g) يَغْظُ = وَكَّظُ *ouēggæd*, imp. masc. sing., forme marocaine du verbe *يَغْظُ*, réveiller un dormeur.

h) أنيث *ānīth*, chevelure abondante. ثيوث *tyōūt*, pl. de ثيوث *tyt*, forme usuelle de ثيوث *tyt*, chevelure abondante.

i) مصال *msāl*, miel pur. L'orthographe régulière est *مَصَل*; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique ص.

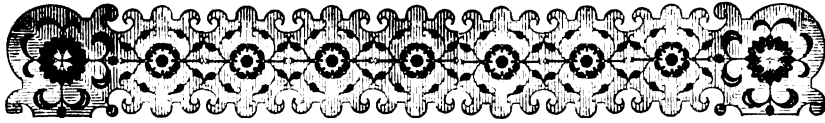
- ٤٣ والعقلون زيسبي وفيه تسحر العقول داهيه ☉ واجميد غزال راعيه  
 وعضوضه بروق والاصباع فلوم الكتبه يحكروا  
 ٤٤ بخواتم والكعوب حرجه بالنفاشه مكنيه ☉ والاله والمغنيه  
 وانخير اكثر ما نوصبه ولاكن نختصروا  
 ٤٥ ونهود على الصدر تباجع فوئ رخامه مساويه ☉ وبطن شغه وصايه  
 والسرة طاسة الذهب والمكرم يسبي بمنظروا  
 ٤٦ وانجاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ☉ من بلار المهاديه  
 نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا  
 ٤٧ ومكاسن راضيه جهارة ☉ شلا نحكي لمن حضر  
 ٤٨ وعلى عنب العدى زكاره ☉ عذرا تستهل النصر  
 ٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ☉ والغلب كبير والغبر  
 ٥٠ والطبع كريم وانحيا والسر ونغمه مكليه ☉ والبهيم ثقول فاربه  
 والبشرة والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا  
 ٥١ كب نغموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ☉ لا هجرة لا مناكه  
 هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا  
 ٥٢ واسفي حتى تشاهد الذهبيه في انجوغاييه ☉ وتنتفل عين حاميه  
 في ثبه راكبه على هودج ويوثدوا جوامروا  
 ٥٣ كن عروسه معبرة في حلل على الالوان رافيه ☉ برناطي في المكايه  
 واجر واخضر وعين عاجه والابرينز وجواهرروا  
 ٥٤ واجهر بمواده اذا شاهدتها كيف ناويه ☉ في بحر الغروب هاويه  
 وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

ج) عتلون 'atlōun est une altération de عُثْنُون. J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot عُثْنُون, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau » (Sēhāh), et « barbe de la chèvre » (Feqh ǧl-lora). Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.

ك) وضعوض dē'ōūd, et aussi اضعاض et اضعاض, pl. de اضعاض da'd, bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot عضد.

- ٥٥ الليل اعظم بجند غارة ☞ والشمس هوات للبحر
- ٥٦ آسافي بدل المنزارة ☞ والسوق يعبرغ ويعمر
- ٥٧ نادي طير النوى اشارة ☞ واجمع يغيب ويحضر
- ٥٨ خذ يا حباط من مواهب المكرم بديع الاشيا ☞ حلة صحه وعافيه
- جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا
- ٥٩ واجاهد ما ادى اجادة نبس المحلول شافيه ☞ وغدى بي اوطان خاليه
- واذا اراد النجاء من الضرفام يلازم مغايروا
- ٦٠ بي بحر ما زاد ما نقص هيمض نهر ومسان سائيه ☞ والبرني بي المغازيه
- كيف يضاهيه بو مميره مهما شالي يشوذروا
- ٦١ عطشان وتابع السراب بي فبرة صحرا باضيه ☞ لا سفوه لا مراحيه
- والما من كل جهه بايض واجهل عليه ودروا
- ٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوايه ☞ وعلى الادبا التراكيه
- وسلامي عنهم واسمي بي رمز بهم نظهروا





﴿ فسر ﴾

- ١ قال المزريان تصعب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان  
٢ واصبر بجباي الاله عشفتني  
عشاق البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان  
٣ اخضع بين يدي واهديني  
بندق ثبالتني وتادب بمجال صورتني بالهنه والشان  
٤ نتخنث وخنائي يواتيني  
والتيه والشروذ يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان  
٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني  
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بانخير والاحسان

﴿ فسر ﴾

- ٦ قال المزريان تصعب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان  
٧ قلت لمن شعرة صارم رديني  
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) إذا إن est dans le langage l'équivalent de إن et de إذا.

- ٨ شبيحة اوصابك يدهيني  
٩ الهلال ثلث له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان  
ثغرك باق على اجمهر الصيني  
واجر مرشبعك من خالص الفشني وخذك من بلعمان  
١٠ تحلب لك يا الغزال يميني  
عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون ومربان

﴿ فسر ﴾

- ١١ قال المزبان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان  
١٢ اش اتشبه لصباوة جبينى  
العجر ثلث له تاق من الثبله منارته من عتاب الديجان  
١٣ ضو الغرة نورة يعهيني  
يحطب كن برق في داج الظلمه وزام رعدة وهلت الامزان  
١٤ والانب الي بالسر يسبيني  
تحكيه طير برني فرنص في حيار هيجمته حرة من البيزان  
١٥ ريفك من سفر الضر يشعيني  
احلى من العسل واصعبى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

﴿ فسر ﴾

- ١٦ قال المزبان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شبيحة *cḥyhad* pour شي احد *شي*, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلعمان *ḅello'mān*, *prononciation usuelle de بن نعمان, coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore, ḅello'māl بلعمال.*

d) داج *dāj*, pour داج, nuit sombre. *Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel ديجان, ainsi qu'on le voit au vers précédent.*



- ١٧ ندر كاس الجريال واسغيني  
وانشد عليه بيتين بالصوت المحنين من نغمات اصبهان
- ١٨ اذكرني بالمياه وحييني  
ليله معك عندي كني بت بايزر بملاعة بني مروان
- ١٩ والا عبد المحن المريني  
والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان
- ٢٠ نادمني يا ولبي وازهيني  
من يدك اسخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

٥ فسر ٥

- ٢١ قال المزريان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
- ٢٢ ثلبي يبغيك الا تكرهيني  
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمجان
- ٢٣ لآكن من حسبك لا لحافيني  
والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران
- ٢٤ نشوة غرامك كتسلييني  
نوبه تصيبيني متوكلظ نوبه تصيبيني من حبك سكران
- ٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني  
والا لحبني نهلك تبليني باجمعا وعذاب التيهان

٥ فسر ٦ ٥

- ٢٦ قال المزريان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

- ٢٧ لو كان كما نبغيك تبغيني  
تتفاده المحبه يسخر بيناتنا السر والصدق والامان
- ٢٨ وانتيا من الجمبا تهنيتي  
وانا نريد بي اخدمه والطاعه ولا تشاهد مني نقصان
- ٢٩ صون / السر الي بينك وبينني  
مكتوم في الصدر ما يرتبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان
- ٣٠ وانا نعر المولى يعابيني  
انتهت الفصيده يا سامعيتها ادعوا لمولاهما بالغبران
- ٣١ قال المنزيان تصب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدو، الحسان



<sup>a</sup> ١٣

- ١ الغرام ملكني والطرف حرم السهو والنجال انهلوا بوثق انخدود وهووا  
٢ طول داجي واجس كنى مراتب السهو لكن الي نهوى به اجموع يهنواو  
٣ يا ترى يساعدنى سعدي نعوز بالزهو للوجيبه وافصاني بالحميب يروا

e) التتفاد tètēgād, passif populaire de تَدَّ، dans lequel on a introduit un alif pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)

f) صون soun = صُنْ. Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'imperatif.

a) L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre و pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :

1° L'alif orthographique des verbes au pluriel a disparu ;

2° Quelques substantifs ont changé en ouaou l'alif qu'ils auraient dû prendre

- ٤ يا مضره جداول الوصل يجريو بمياه العطف تغم ادواحي يبراو  
 ٥ لنا نجم النجم للنجاب يوريو راقب بدر النجاه انجالك فيه يراو  
 ٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو ما اسعدني بالسورندري الشبي الى دراو  
 ٧ لبيع ببيعهم نشري كما شراو
- ٨ يا ترى كان سروري بالسورور يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوه  
 ٩ بالوصول تبوز اخلافي بشاي ء رضا والي فيه دواي يجود لي برفوه  
 ١٠ نريخ من توصابي عني الهموم يبعضا نلوح عن كاهلي جل الآء عليه تفوى  
 ١١ جل الغرام اكثر مما يفادع العضو فوح الجمار ثلوب اهل الهوى تشواو  
 ١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهدو والغرام فضيته باحكامه تراو  
 ١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوه  
 ١٤ مولاتي فدرها سما عن نجم التو عني مرسولها بطا اشد البطوه  
 ١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للتو لي تنصب ثفلول امزم بانخطوه  
 ١٦ قبل الا يرتمى سدايا من مطوه

*régulièrement; ex. : v. ٢, السهو pour السها ou السهى, nom d'une étoile;*

*3° D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en yā ont substitué un ouaou à cette lettre; ex. : v. ٨, سفوة pour سفية (n. d'un. de سَفِيّ);*

*4° Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un yā pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤, [يَجْرُوا pour يجريو], et, v. ٨, [يَحْظُوا pour يحظوا]. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٢٥, لا تَحْشُ for لا تحش.*

b) يا مضره yā mēddra représente la prononciation de درى يا من درى litt. : qui sait...!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!

c) بشاي bēchāyēn = بشى ء.

d) جل الآ hamlēllā = جلآ لا. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du nōn du tānouyn au lām de la négation : v. ٢٢, صلاة الآ salātōlla pour صلاة لا. Mais, au v. ١٦, قبل الآ gēblēllā est pour أن لا. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconviénents de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.

١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداوا حين مملوا بجنودي مالمهم غزوة  
 ١٨ في كل جهه علي في كل وطن يهداوا خيلهم لهم السطوة في كل غزوة  
 ١٩ طعتهم غلبوني بالفهر ثبل يهداوا فلبهم رضيته واعطيتهم جزوة  
 ٢٠ عرفت هواهم سامي في مراتب العلو حلال علي والغير ضلال اهله انغواو  
 ٢١ غرهم اللهو ولهم قرب البلو ناس الوباء بازوا وغتموا بشاي نواو  
 ٢٢ لوصبت نزل من البنزال فظيف الذرو في البيدا هامل واهله كيمكديو  
 ٢٣ عاجب يرمي اظطاب روس فنان الضرو يغدى بي مع الركاب الي يغديو  
 ٢٤ خاسب نصب ليلهم ساري للسرو ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو  
 ٢٥ واهل السنخا مع المروة يبيديو

٢٦ يا ترى يساعدي سعدي نصيب فجوة رايغه مكموله في كمالها شهاوي  
 ٢٧ بالوصال الراينى تكمال كل نجوة يا ترى نبلغ للهيجه على سهاوي  
 ٢٨ كل الرباهه تنبي منهم اجل رجوة لى مثلى شعبه امب باللهاي  
 ٢٩ والى مثلى رشته سنة دمجن المضو زاد رشته وافضانه بالعراق التواو  
 ٣٠ في بلاد معمر حيهها فطا مع الرضو عرب ليلي رحلوا وعلى الربا استواو  
 ٣١ صلى الله على المفضل بحر العبو طه المكى امامنا يمر السنخوة  
 ٣٢ صلى الله على المنزرم زخر الكعبو صلاة الا تكون بائناهاه رخوة  
 ٣٣ ما يحكها تمام ولا لها خبو تاليها بالمفضل خزينه ما يخوى  
 ٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حباظى حله بغير دموى صونها لا تخشى من ذياب يكيو  
 ٣٦ اهل الصلاه ينالوا بكمال كل سعوى اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو  
 ٣٧ اهل الجحد بجحدهم تصيبهم دعوى اجرهم منها بعد صديدها يوعيو  
 ٣٨ والسلام على الطلبة ساداتي اهل النحو دون العروض الي في ضلالهم يحنيو  
 ٣٩ بن احمد رتب شعرة عام شيع الصكو قال قوله f واجرى تنظيمها على التواو

e) في اثناءها = fētgnāhā بائناهاه

f) فؤولة = pron. gōula قوله



- |    |                                 |                                   |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|
| ١  | ما لليلي بججك يطول يا البتول    | ما a لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي |
| ٢  | ما بججك ما يعرف طول             | ما بججني ليسهر طول ما نبالي       |
| ٣  | ما لسحر كتابي مبطول             | ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي      |
| ٤  | ما لدمعي سحايد مهطول            | ما لصحو سما بدرك زاد بي هبالي     |
| ٥  | ما لعبدك وعدة ممطول             | مي يراهي فتفك من ضيفته الكبالي    |
| ٦  | كان ظني بي العهد يطول يا البتول | ساع ه طال بي هجرك وتريبوا جبالي   |
| ٧  | ما لغزلي واهي مخبول             | ما لغزلك برفيق رفايفه بحالي       |
| ٨  | ما لثلبي باكي متبول             | ما لثلبك يضحك لشغايبي وحالي       |
| ٩  | ما لوصلي منك مجبول              | ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحاليء    |
| ١٠ | ما بحالي واحل مكبول             | ما بحالك ما ثال يقول واش حالي     |
| ١١ | ما لبيتك طوله مسبول             | بالجران مغيم مسطول ما صحالي       |

a) Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot ما. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : مال ليلى māl lēylī, مال صبح ابهاك māl sōbh ebēhāk. J'ai rétabli l'orthographe régulière.

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débiter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes et des Menus propos, de 28 vers chacune, et Le moyen d'éviter mérencolie de Dadouville, où 44 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaigon, Rec. de poés. fr. des xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> s., II, p. 42, Paris, 1855).

b) ساع sā', équivalent de الساعة, maintenant; mais.

c) وحلي ouhālī est pour وحلي.

١٢	ما لعفلي عندك منقول	ما لنفضك عندي معقول آغزالي
١٣	ما لسيب جيوشك مصقول	ما لسيب ودادي مكسور ما غزالي
١٤	ما لهجررك ما بعده فول	ما لومدك زاد بطول ابعجا هنزالي
١٥	ما لثلبي بي يدك معقول	ما لثلبك بشهود محبتي هنزالي
١٦	ما لزينك حير العفول	مي يجول اخطار بي بهاه ما جزالي
١٧	ما لعفدي عندك محلول	ما لعثدك باسجين آمارمي فتالي
١٨	ما لسيب جيوشك مسلول	ما بميش عتايه نصره ما رتالي d
١٩	ما لسفمي بي ايام مغلول	ما لسفم اخطاك مطلق على فتالي
٢٠	ما تخمر همومي معلول	ما تخمر حر بي معناه كل تالي
٢١	ما لشوبة ولد الزهلول	صايله عن صولة ابهة كل تالي
٢٢	ما لورق افصاني مرفول	ما لدمني شلا يتكهلوا جعلي
٢٣	ما لروضي سافط مذهول	ما لروضك بتسيمه ما يكون هالي
٢٤	ما لشاني عندك مجهول	ما لشانك عندي معلوم ما خبالي
٢٥	ما لفصدي عندك مهول	ما لفصك عفلي بي مواهبه جعلي
٢٦	ما لصيدك ما سكن سهول	من بعيد يثلب سبالي على سبالي
٢٧	ما لنعتك عندي معزول	ما لثدك صاري فرصان بغلوهه يشالي
٢٨	ما لشعر حرورك مغزول	ما لعجر الغره بضبايرة يشالي
٢٩	ما لتون ابحاجب منزلول	ما لشعر ميونك لبدا مريشا ليه
٣٠	ما لخالك بي حيار نزول	ما لخدك بي روضه خاطري مشالي
٣١	ما لغنچورك ليس ينزول	بوق روضه بلهيب جوانحه مشالي
٣٢	ما لعيمك ريفه معسول	ما لثغرك جوهر بين الشعوب جالي
٣٣	ما بميدك صيني متسهول	ما لذراعين سيوفك زايده وجالي

تالي *la rime de la strophe est* : رثا لي = rēta l̄y رتا لي d)

مريشة لي *l'orthographe exacte est* mērēyyēcha l̄y مريشا لي e)

٣٤	ما لصدرك نهده مرسول	ما لتنيال رخامه غاب ما فبجالي
٣٥	ما لبطنك واجخاذك سول f	ما لسافك وافدامك خاطعه انجالي
٣٦	ما لعبدك ميت مغسول	ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي
٣٧	كان ظني في العهد يطول يا البتول	ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امرأة فامجبتته فقال

١	ثلب عندي درولاته a زينه	خبط لط شور الباطنه مسكينه
٢	درولاته طبله	اتسوبه b سبه من مشيها بالقبله
٣	جری لي كباب اتكسر فعله	عامين ما ندروا مكانه واينه
٤	درولاته ريده	تشغلب ثلبه دز الجريسه بيده
٥	العبء لعب خلى الثلوب هميده	يطوح بعد تبع شهاوي عينه
٦	درولاته عانس	وخانس خنس خنس الضمير من امس
٧	اتكوبس d كبس وركب ركوبه فارص	خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول sōul, forme usuelle de أسل pl. de أسيل, allongé, effilé, élégant.

a) درولاته dërouëlāto, elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour (دول). L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.

b) اتسوبه ètësōübäh, passif populaire de سبه être émerveillé, stupéfié; rester interdit. (Voy. l'Introd. gram.)

c) ادلعب èddël'ab, par suite de la permutation du ت en د, est pour تلعب = اتلعب, elle joue. Sur ce redoublement du د (ت), voy. l'introd. gram.

d) اتكوبس ètëkōübës, se ceindre d'une ceinture كبس këbës, Passif formé comme تسوبه (v. r).

- ٨ درولاته خبّه ه رحل حط في ردة رثيق الشعبه  
٩ من الفيد حذبه من الماجع / طبه من الغيظ حربه جوزه بتمكينه



١٦

- ١ نجه ضوات على البلاد بكله a كما هلال من تحت السحاب تجده  
٢ نجمتك ضواي ه توحدت لله ما خلق مولاي  
٣ نشبح غزال اليوم يا رفناي في حوش عالي تقبله وتحله e  
٤ وحيك d هلكتيني في بلاد بوي اليوم نسييني  
٥ يا الوالده لو كان رضعيني وليدك هالك بالدوا تعجله e

e) فَعَلٌ. *خبّه* khēffa, fém. de *خبف*, léger; forme des adj.

f) من المواجه = mēlōmm[ō]ādja'

a) بَكْلَه = bēkēlla. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le s final, qu'elles vocalisent a, même quand il est pronom, que cet a suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une h intégralement prononcée fausserait la transcription: ce qui le prouve, c'est que بَكْلَه rime avec تَجَلَّه, qui est mis pour تَجَلَّى tējēlla.*

b) *ضَوَاي* dōwwāya, adj. fém., est écrit ici sans *ā* afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec *رفنَاي* et *مولاي*.

c) *تُحَلِّه* tēhēlla = *تَحَلِّه*.

d) *لَعْمُرْك* = *وحياتك* = *وحيك* ou *هَيَّيْكَ* hāyyek.

e) *تَعْجَلْه* ta'jēlla = *له*.



- ٦ بالدوا واعمجليله / يا الوالدة لو كان فيك هميله  
٧ وتدرى على الثلب ما يجري له / بري من كان كواني بوجد بي مله  
٨ عني مولاة اجمين الضاوي / والناس كاملين من بعدك دعاوي  
٩ اجموب خاوي والغثيث مساوي / بالطيب راوي تضعره وتحله



## ١٧

- ١ جا دونك رثرائك وفيمر / بجم ترتع فيه السريم  
٢ جا دونك صعدة a / خنقه و مسارب وثنيني b  
٣ يسكنها الاعداء c / خبت انجيك يطيحوا بي d  
٤ الي حاضر وعدة / يا عيشه ما يثعد بعده  
٥ الي كابر سعدة / حتى جرحه جاء سليمر

f) *واجمجليله oua'z'lyla. J'ai conservé l'orthographe [de l'albun; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots له واعمجلي له, non plus que dans le vers précédent له. Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

a) صعدة sa'da = صعدة côte, montée.

b) ثنينة tsenyya = ثنينة.

c) الاعداء èla'da est pour الاعداء.

d) pron. byya.

جا دونك هود يصعب على الماشي وامولي e	٦
وابيه بي سود من الدجه ال نفة لغبلي f	٧
غابه وزغاق وشوارع تلوي وتضياق	٨
من ما ذا بدا المخاطر ضاق ثلت اندز لبوك اخصيم g	٩
جاتنا بي ديار قبل مسات الشمس تظلم	١٠
واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم	١١
لا لغيتش h جار وما لغيتش خيار	١٢
على بده نولي نجار اندني للحيط سلاير	١٣
جا دونك	١٤

e) والمُولي = ouëmmoull̄y وامُولي e.

f) mēddēffa ēlnēgga lēgbēll̄y : d'Ed-Deffa à Negga من الدجة ال نفة لغبلي f) *et à Gbelly (Kebilli)*. نفة ال *figure la prononciation de نَفَّة*; l'alif et le lam joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire ënnēgga, ce qui aurait dénaturé le sens.

g) ثلت اندز البوك اخصيم g, lisez : golt ëndez ēlbōuk ëkhs̄ym.

h) لا لغيتش h) *lā lḡytēch* pour لا لغيت شي. On ne fait généralement entendre de la négation شي que la lettre ش qui s'agglutine au mot précédent.





- ١ انت زيننه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرغراق  
٢ زينك متكوب شحيتي على الريم العيطوبه  
٣ قلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تزرراق  
٤ خبار قلبك ما باشه يروب ورهي من غيرك رزاق  
٥ زينك معيد انت حرة والناس عبيد  
٦ ليا ريتك الاوجاع تنزيد املوه تولي لي درياق  
٧ من اين تلبي لي بالكيب تميد السرول بي سواني مرناق  
٨ زينك مهمر انت حرة والناس عجم  
٩ عليك دارت الاولاد تكوم من باحك لا منه ذاق  
١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدد منه الاخلاق  
١١ زينك مشهور وبنرتي على رتاع الثور  
١٢ عيونك مفرون اسبنيور d من يد بارص على بارص ساق

a) العاطوب *el'ā'ōuf* et mieux *errȳm el'ȳōuf*, la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf. Dj. *Sehāh* : *عاطبة تعطف جيدها* : إذا ربيقت

b) ما باش *mā bāch* = ما باء شي *de* باء *f. O*, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.

c) ليا *lȳa*, métathèse de *الا ilā*, si.

d) اسبنيور *šbenyōūr*, espagnol.





يا سامع طرز اغنايا	هذا فحار	١
سامور بي وسط احشايا	طالق اشرار	٢
حسكوا جاشي واعضايا	ميشي مرار	٣
وانا صابر عل دايا <sup>a</sup>	ذاك النهار	٤
عرضوني ضيق مشيا	يمشوا بالعنطازيا	٥
خلوا كبدي مشويا	ميشي مرار	٦
وانا صابر عل دايا	ذاك لنهار	٧
بيهم واحدة بالزايذ	تدهكل <sup>b</sup> مثل الفايد	٨
لبست زوجين احدايد	امعها اسوار	٩
معصمها مثل امرايا	ذاك النهار	١٠
بيهم واحدة تدرج <sup>c</sup>	بحزام المور معرج	١١
فالتلي <sup>d</sup> ما تتعرج	هات المخطار	١٢
ثابت بيعي وشرايا	ذاك النهار	١٣

a) على دايا 'al dāya, pour على داى. Le ي (alif bref) de la préposition على disparaît fréquemment.

b) تدهكل<sup>b</sup> tēddāhgäl, pour تدهكل<sup>b</sup>, 2<sup>e</sup> forme de دهكل (voy. le Glossaire). Par un phénomène bien connu, le ت formatif s'est assimilé au > de la racine.

c) إدّرج<sup>c</sup> ouāhda ddērrej, 3<sup>e</sup> p. f. sing. de l'aor. de إدّرج<sup>c</sup> variante de la 5<sup>e</sup> forme (voy. l'Introd. gram.).

d) فالتلي<sup>d</sup> gātly pour فالت لي. Quand deux syllabes consécutives commen-

رحت ليهاء شرحت بالي	١٤
فالت آغفائي خالي	
فالت لباس المحولي	١٥
سحل الشعبار	
ما ريت مثيلك غايا	١٦
ذاك النهار	
دثيت الباب بظعري	١٧
هبطت ولعي بجري	
مالت لباس العكري	١٨
زين العجار	
وامحايك والدرايا	١٩
ذاك النهار	
طحننا الاثنين اسكار	٢٠
ناه وعويشه المسرار	
وامزجت الريث اقطار	٢١
كنه العثار	
وانا صابر عل دايا	٢٢
ذاك النهار	
روحت بغير امزيا	٢٣
ودموعي على خديا	
قال علي ولد مطيا	٢٤
سلامي جهار	
للي يعهم معنايا	٢٥
ذاك النهار	
عرضوني زوج اصبايا	٢٦
واحدة ثمار	
والاخرى شمس الضوايا	٢٧
ذاك النهار	

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :  
Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khēddōūdja pour لالة خدوجة Lālla Kh.,  
Madame Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle  
Que les gendarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. Noël du Fail, Œuvres facétieuses, I, 36. Paris, 1874).

Avous est une contraction d'avez-vous.

e) ليها lyhā = كها. Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre (ك، ل، ب (litt. : كَ et لَ).

f) لباس lēbbās. Les adjectifs بعال et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.

g) كحل الشعبار kahl echchfār = كحل الشجر (كحلاء).

h) نا na = أنا par aphérèse du hamza. Contraction courante du pron. suj. de la 1<sup>re</sup> p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.



- ١ يا من تريد اثتالي ❖ غيرك ما يحلا لي  
انتي ثليبك سالي ❖ عذبتني بالغير
- ٢ يا من تريد اثتالي ❖ خلافك ما ينزها لي  
ثلبي صار سالي ❖ بدلتني بالغير
- ٣ من تركوه احبابوا a ❖ ابكالي كيف يصير  
على عيني غابوا ❖ دمعي سال اغزير
- ٤ حبك زاد هيامي ❖ شعلت نار فرامي  
وهيم ضر اسفامي ❖ غيب لي التدبير
- ٥ بالله يا محبوبي ❖ انتهوا مرفوبي  
اش عيبى وذنوبي ❖ حتي صرت حفير
- ٦ في كل حين النادي b ❖ من ضري وانكادي  
كمل لي مرادي ❖ يا عيين الطير

a) احبابه = ähbābo احبابوا

b) في كل حين النادي fī kōl hīn ʿennādī. La prononciation régulière serait hīn nēnādī; mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un e muet est venu s'intercaler entre les ن qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un alif prosthétique : حين انادي. Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un ل, qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète : حين et حين النادي = hīn ʿennādī. Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les alhums de poésies.

- ٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذاء المفالا  
تبفا بي ذا امالا ۞ عندي مثل ايسير<sup>d</sup>  
٨ يا العيون المذبالا ۞ واجمعون الفتالا  
وخذود ان تتلالا ۞ واللحظ سيب ذكير  
٩ احب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي  
عليه راني ناوي ۞ يفتلني الامير  
١٠ عذبني سلطاني ۞ حين عرفنى بانى  
اغدرني فيه زماني ۞ مراثق للتفهير  
١١ بي ليلي وصباحي ۞ تعذبي ونواحي  
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتماه كثير  
١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي  
اين يكون صلاحى ۞ ملي به تشير  
١٣ بجبك راني هالك ۞ فتلى لاشك حلاك  
داويني بومالك ۞ جسمي راه ضرير  
١٤ فحلب لك يا جاير ۞ فيرك ما بي الخاطر  
مدد وانا صابر ۞ يكعيتني التعزير  
١٥ من تركوه احبابوا ۞ ابحالي كيف يصير  
على عيني فابوا ۞ دمعي سال افزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre dë et dâ.*

d) أسير = äysyr ايسير.

e) يتما = yëtmā يتما *passif pop. de ما, être plein d'eau, se remplir d'eau. Le s, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l' long.*





١	يا كحيل الاجبان	اخبرني بالى نريد مطول a نعاثو
٢	صرت غير حيران	ما نلعا شي النوم راه جفني اشتاا
٣	من شديد الامحان	كل اخر عنده حبيب ينحب امثابو
٤		وانا غير انهم اشتاقى قلبي جوابو
٥		راه عيد فبران

ركاب

٦	راه عيد بعيان	من عنده محبوب راه لازم ينزورو
٧	شهروا بالالوان	بملاحب كحاه حرير اخضر ينورو
٨	احزوم ذهب ميزان	ووناييس بوق ائخدود ما ذا يشيرو
٩	بوق خد نعمان	يهتنزوا من غير ريم حتى يدورو
١٠	خرجوا مثيل بينان	انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
١١	فاصدين المكان	للشيد الغطب حثيق دخلوا ينزورو
١٢	فى بلاد سلطان	مدينة صبرة شهير لاهد فيرو
١٣	يتغامزوا بالاميان	كل اخرى تبكرت عشيق بعثت سبعيرو
١٤	قول له يجي بتعيان	فاب الحمار اليوم لاهد فيرو
١٥	خلب الاله سبحان	عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) ما أطول mā'atouel, prononciation usuelle de مطول

b) كحاه kēmkhā, pour كحاه : le ē est fréquemment remplacé par un i qui, dans ce cas, est bref.

c) بن نعمان no'mān = نعمان



توريدة

جا الرسول سرمان	١٦
قال اتحمل يا عشيق لازم اتجينا	
توصل للخنود اليوم اتزول الغينا	١٧
اه عيد فبران	١٨

ركاب

كيف فمت شرهان	١٩
ناديت اسعبي وثلت خذ الوايا	
كون لبق بطن	٢٠
احذر من الاعداء يبعثوا على بلايا	
بالخدع والافتان	٢١
نصبوا لي على كل ربح فطعوا الثنايا	
جا الرجل شجعان	٢٢
قال اسبق ثبلي وليس تفعل وصايا	
لن تخشى المكان	٢٣
انا عند الباب يكون سهري هنايا	
حلقت له بالايمن	٢٤
لن تدخل للدار تراك طير الومايا	
هبطت مثيل سلطان	٢٥
دافع بي مال ابجريدة جاب الكبايا	
باشا وزاد غيوان	٢٦
ثالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا	
الليله تبات شرحان	٢٧
عنق صدري والنهود وحوس اعضايا	
جوق برش ما كان	٢٨
امخادد من مذهبيء وايزور فايا	
سرير زيت كتان	٢٩
يظهر لك من بعد مثيل المرايا	

توريدة

طحت امثيل سكران	٣٠
هايمر على وجهي ولا نثد الثنايا	
سعيت سعي ما كان	٣١
ما ناله شى حد من كبار الزوايا	
راه عيد فبران	٣٢

d) لئن l'è *a plusieurs valeurs* : il représente tantôt *إلى أن* et *حتى أن*, tantôt *لأن*. Il est employé au vers ٢٢ avec la première de ces significations et avec la dernière au vers ٢٤.

e) مذهبي mēddāhbī pour مذهبي mödāhhabī, brocart d'or. Remarquez le déplacement du chēdda qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du *s* redoublé.

❖ ركاب ❖

خرجنا وثعلبت البيبان	٣٣
ثمت بعيني للميزان نلثاء ضايا	
العجربان باحسان	٣٤
جرد سيبه للظلام شقى الثنايا	
يومين زهو ما كان	٣٥
ما نالهم شي حد من كبار الزوايا	
من اصير قطعان	٣٦
امزجناه بالما وجا الشبي غايا	
من يريد الابتان	٣٧
يفرب لي نوريه حين يسمع فنايا	
اسمي شهير علوان	٣٨
ولد حسن نفرا السلام للي هنايا	
والسعي والغيد وجميع صب الصبايا	٣٩
راه عيد فعران	٤٠



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي مورك ❖ ان جاتني فنزالي ميون الشرك  
لا فكيبك يا دايتي وادللك ❖ نربح مقامك على الدوام  
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ❖ تبهدل المحبوب ما بين الاعداء  
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ❖ نبعديه ابروحي ما علي ملام

f) آيا *dāyā* est pour ضاوية *dāouyya*. Cette modification résulte des nécessités de la rime.

g) Le vers ٣٥ est la reproduction à peu près complète du vers ٣١. Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.

- ٣ على شان هذه امكبه عذاب ۞ هي ما ذا ليعت من شباب  
ثمّش حده مثلي رقى جسمه وذاب ۞ والبين كوى بواده بنار الغرام  
٤ حتى لبست من سهر الليالي فميمص ۞ وجعلت فوتي ريق بنات العيص  
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام  
٥ ذا من برط المحبه والتشويث ۞ وبفدي لمس البنازل والتعنيث  
بافي معرد من الاصحاب ما عندي رويث ۞ ومرعني العيش وازعفت الطعام  
٦ في جوب الليالي كل الناس في سكون ۞ هر على عوايدهر كما يكون  
وتبغى الهرج للى قلبه معتون ۞ من محظة صايغ الهذب من تحت اللثام  
٧ ثال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ۞ اخبرني لعود جرحك دخلاني  
نطع الاياس منك بركاني ۞ ابنيت عفايري عليك وضاعت الايام  
٨ اسمع مني يالي d تعالج بالترياق ۞ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق  
ومن ارض الشام او بلدة بولاث ۞ لا تعرف طبع المرض مني يا همام  
٩ انا علتي ليست من الصعرا ۞ ولا من الدم ولا البلغم تجرا  
ولا هي من السودا كما ترا ۞ علتي نشبه من محظ السهام  
١٠ تعلقت في ضميري من فد السرول ۞ جعلت به الاسجار ياسمين مع فرنبل  
بل وانوار في بستانه مخبل ۞ وازهار فيه تشكي من رايح الشام  
١١ الرقبه غزال بالي العشب ۞ واعيون سود تحت تفويس المحج  
تعريث نون من يد خوجه يكتب ۞ في بيرو سيدي فبطان h متفدل الاحكام  
١٢ اما اتخذود فرمز او عفيث امشطب ۞ اسنان تلج جوهر غير امثغب

a) على شان هذه امكبه عذاب *tëmmëch had* — et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce, *fëmmëch* — pour *Y a-t-il là quelque'un... ?*

b) من محظة *lisez mëllehďät*.

c) لعود *lä'oud* = الا يعود = إن عاد *si [ta blessure] devient (est) [interne]*.

d) ايها الذي = يا آلي *yälly est pour*.

e) همام *yā hömmām*; *redoublement populaire d'un m*. L'orthographe régulière est *هُمام*.

f) الاسجار *lasjār*, altération de *الاشجار*. La permutation du *ش* et du *س* est fréquente.

g) بيرو *bÿrou*, fr. bureau.

h) فبطان *qobīān*, fr. capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريثها سكر من يبغى المدام  
١٣ الصدر فيه تباح امعئد ۞ وامجوف شاحب والكبيل امرجد  
اجخاذها عرس في برج امشيد ۞ ما بين اجخاذها ما نقولش اكلام  
١٤ انما هو ولي من يفين ۞ كل من زارة له دموع دافين  
اهل الادب سموة كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام



٢٣

١ يا عبد النار فيثني قلبي مختار يا سلطان اجنون عني تتكزرم  
٢ جيب محلة اجنون والعقد الصرصار واهل التهيب والمحبه الي تغرم  
٣ من شوبة عين باطمه قلبي عام  
٤ يا عبد النار جور لمن جا مضرور ثبل اننادي عليك ملك معظم  
٥ الغى لغى الفهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحرثق الي يضرم  
٦ مذهب باحمد زور مايحة البثرور صاحب الاثنين اين مرة يتقدم  
٧ يا سلطان البحر والبر المغبور الاجر في يوم الثلاثاء بها رم  
٨ اسئها كاس من خور تعود الدور برفان بالاربعاء برمها خاتم

a) La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :  
مَعظَم مَلِكُ مَعظَم malekomm'addem. Le م dont est souscrit le ك est l'abréviation du  
mot مَعظَم. Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy (Gr. ar., I, pp. 53 et suiv.). Il y  
a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordi-  
nairement et plus simplement مَلِك مَعظَم.  
b) بالاحد bēlhad, contraction de بالاحد.  
c) السبت ١٠، تعود الدور = تَعُودُ الدُّور et, plus bas, au vers ١٠، السبت ١٠،  
تَعُودُ الدُّور = السبت تَعُودُ الدُّور.

- ٩ يا شهروش باحدور الي مستور انزل يوم الخميس بالمايل شهرم  
١٠ بالجمعه جوح العطور والسبت الدور يا ميمون الغمام بالقلب انغمم
- ١١ مذهب طرشون بي مراتب احمامه بي الهوا السواها  
١٢ مرة نبلبي لوى المتخلب ظبيرة جباد من كلاها  
١٣ عمرد كي الساب الا صوب شرب من الصايدة دماها  
١٤ تركلي ما يهاب يعطب برفان بهبته رماها  
١٥ حوم طير الاوطا يلوب ميمون بضرته وثاها  
١٦ بحار شين ولاه بالحب للبقعه طير حجاها
- ١٧ انتم سبعة ملام وانايا براح واحد ما غائني يجيني متخزم  
١٨ انتم مال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصباح عند الي ينظم  
١٩ فيثوا من باح والي سرجه عنه ماح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم
- ٢٠ خير الاجواد ما لبعيتوا للي فنكم يثول دوزء  
٢١ والا شورى اليوم جيتوا نعرفكم ثاع ما تبور  
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا فمسكم بالوبا النور  
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا بي عنا الحور
- ٢٤ درتوا بينا جيل سبثتوا خيرات يا عز الي يكون مضام يخمر  
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات ثبل الا نحرثوا العفار او انخاتم  
٢٦ يشعل فنديل بي اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعشيفات اصحتم
- ٢٧ باسم البدوح حربا طلسم والتسعه حروب هولوما  
٢٨ والكندر ريخته تلثم خاتم مرسوم بي احجاها  
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم ثمر بي الاحساب جهاها

d) الاحمر lahmar, orthographe très usitée de

e) Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement : dōūrōū, tēbōūrōū, ēnnōūr, ēlhōūr. Le choix du son o bref pour vocaliser les quatre r est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.

من طبع الريم لا تخم	٣٠
بالطرح نخرج اسمها	
علق للريم اين صمصم	٣١
صاحب الروح يجي حذاها	
بالبور التجوا محاجتي من كل طريث	٣٢
من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم	
من ارض العفيث والبليث والوفواث	٣٣
وبلاد الكابور من جبل درن الادم	
نزل طيفغوش اين هو عبد الشهاث	٣٤
ياتي حب المحبوب وشرايين الدم	
ثلت الصمصوم اين حتحات الاوراق	٣٥
نشابين العروث مجمعكم يخدم	
نزل صيدين من مغيرة	٣٦
كل اخر بدحرتة يصالي	
صيد افشم بي هوا جزيرة	٣٧
دوى من زهرته البالي	
احزم مرمودي كالنذيرة	٣٨
عينيه ابروهم اتشالي	
كركودي شام الخييرة	٣٩
صدره نعت الطبول عالي	
فصور / شاب بي هوا نمورة	٤٠
برم عينيه للشبالي	
دبعوا الاشبال برموا الارواب اسبال	٤١
كل اخر بي هوا الطريث جا يغشم	
فيثوا الثوال ما طلبش باني المال	٤٢
ما درتوا بي هوى الي عنكم ينظم	
ما فيكم ذلال يا عجب كيعاش الحال	٤٣
سكنتوا بي اجبال لا من جا فادم	
من فولة فال تحضروا عدتوا بشال	٤٤
وليتوا بايرين والا الدهر اعدم	
نفسم بالبدال لن تجوا عتدي بي الحال	٤٥
يا عبد النار سير ليها واتحزم	
يا عبد النار سير مازم	٤٦
اتسلط بالراخب اكساها	
يا سلطان البحور حرم	٤٧
النوم يطير من احجاها	
لن ترجع بي الكلام تبكم	٤٨
واجعلني فيرانا لغاها	
اسكن بي ثلبها وضرم	٤٩
واشعل النار بي اعضاها	
بي موعينها اتخدم	٥٠
دايم خيالي حذاها	

f) *qēsouër, altération de qēsouër. La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

- ٥١ يا معرث الالباب وحروف كل كتاب واسر الغلاب به انا عنكم نفسم  
٥٢ جوا من جبل السحاب والسيب والادراب رحالين الضباب عنكم نتكلم  
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب والروحانيين باعرب فيكم ترجم  
٥٤ والا صرنا اجناب وظهرت بالاحباب يحصل لكم ثواب والله عالم  
٥٥ في خالد بن سنان بلاد الوزان بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم  
٥٦ شرح يكون نزل البا زيد النون يا ثلث سنون في حروف الي ينظم  
٥٧ من شوفة عين فاطمه ثلبي عادم



## ٢٤

### ⊗ خاصة ⊗

- ١ راعي المنجوم a بالبريه ثاث لي ثربع الاشبور هالي ه عودك زارب  
٢ ترجم والا تاخذ على نجوع الطواي سيدي سول على مئوس احاجب

### ⊗ زريعة ⊗

- ٣ بدنك حرير بي يد الحوكي والا كافظ بي يدين الطالب  
٤ من صابك زوجه حلال بي بيتي لي ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) الجوا jōū, imp. plur. de [س]جا, f. [س]جي. Les citadins prononcent ādj̄jou, ce qui est une faute.

a) المنجوم ėlmēnjōūm est une prononciation vicieuse de المنجوم : n = l; rā'y lmēljōūm, cavalier.

b) هالي hālly, pour ها آلي, ó celui... ها et آ (أ), interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.

- ٥ اذا غرضك بي الزين اقصد الشرقي اذا غرضك بي النزوة مجانه وغرب  
٦ اذا غرضك بي الزنى بنات البلدي براش ومخده كلام جوز قرب  
٧ نشكر بي البنات ما نخلف دوني اصباح اخيرها الصب الملموم  
٨ مسكر جا يلغى من الفيساري والا جام الدروج على الوكر يحوم  
٩ انا مشوش من طبله فرت بي لا تليق لي ماكله ولا نشرب  
١٠ اذا رثت خيالها بين عيني واذا بطنت نلغى فير المضرب  
١١ ثول لها بحال ما تساليش علي يا طولة اليرامه بي مسرب  
١٢ حاجبك هلال ثوس مشي الدنق له ليه النجوم خلق الله يغلب  
١٣ بي نهار العيد ما ركعت مع فضي ولا صليت صلاة منك مغروم  
١٤ نتولع بك ها زهوي بي الدني كي نسمع لغاك نطقن من النوم  
١٥ ما نشرب اما الي منثع بي الصبي ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم  
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيء من ريش شريعه انا برثت الصوم

c) رَفَدْتُ = رَفَدْتُ = regoett = رثت

d) تَدَنَّقُ = pron. ëddënnëg = الدنق

e) Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en yä L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un ي vocalisé a bref aux ä et aux \ longs qu'exigerait une orthographe correcte; lyyä et byyä sont les formes populaires de بي et لي.







١	جری الهوی وحررق	فلبی بنازُ بناروه
٢	مسکین من یعشقی	بی الحوماه جارو
٣	مسکین من یعشقی	یا اهل الحمیا
٤	ما یطین شی ینطق	کلمه خعییا
٥	یا من دری من نعشقی	یعطب علییا
٦	الا یرضی یشعقی	یجنی ثمارُ ثمارو
٧	مسکین من یعشقی	بی الحوما جارو
٨	من یعشقی البتان	یصبر لصدو
٩	الورد والسیسان	باتح بی خدو
١٠	یا من دری التیهان	آلی انا عبدو
١١	نمسی فلامه الحق	نخدم بی دارُ بی دارو
١٢	مسکین من یعشقی	بی الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا	سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاء	بتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواه	ونبات عندو
١٦	نبوس ونعشقی	تطعی جارُ جارو
١٧	مسکین من یعشقی	بی الحوما جارو

a) *Le و de la rime, qui remplace partout le pronom affixe s' ho, est bref et doit être prononcé ö : bēnārō, djārō, etc.*

b) الحوما *elhōuma* = الحومة. *L'ا, qui est bref, tient lieu d'un ă à l'état absolu.*

صبري كصبر ايوب هو الذي ينبع	١٨
وخاتم يعفوب انا به مولع	١٩
يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع	٢٠
الوه ميون زرق مكحل شعار شعارو	٢١
مسكين من يعشقى بي انحوما جارو	٢٢



٢٦

لوكان يا لوكان حكمي بي الصبيان	١
نغرم لك جنان بالفارص <sup>a</sup> والرمان	٢
لوكان جيتني نديك لبيتي	٣
انايا صاحبك وانتي خليلتي	٤
اليوم لفيتة بي باب البستان	٥
الغد خيررانة وانخد بلعمان	٦
اليوم لفيته بي سوق اللوح	٧
مكرمه بي يده يبكي وينوح	٨
اليوم لفيته بي سوق الجمعا	٩
مكرمه بي يده يبكي بالدمعا	١٠

c) الو ilö a déjà été signalé sous la forme ايلو, p. ١٧, note c.

a) Var. : باخوخ bēlkhōukh, avec des péchers.

اليوم لفيته	١١	في صاباطة الريح
سفسيت اش يكون	١٢	فالوا خليله المليم
لوكان يالوكان	١٣	نديك لعندي
سيده الغزلان	١٤	نعيد لك اش نبغي



٢٧

١	ثار علي جرح الا انباش يتعدم	بعد ما فلنا العلاج ثبت فيه
٢	وطبيببه معناوي بالارماز يتكلم	يعهم هذا الغول من هو هالك بيه
٣	كنت متلب كيميا والباب مطلسم	والعفار يطرد المانع يخزيه
٤	فلك الزهرة بات في طالع الاضرم	مدة عام ننظر بحساب مجريه
٥	برج الفوس الا مضى فات يتفسم	نخل امجدي صعيب ضده فاع ينهيه
٦	يتكلم باشارة حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاوب بعينيه
٧	من لا جرب لا شاوب ولا يعهم	التي يعرف علاج السقم يبريه
٨	كثر الطب يورث الدا متحتم	والتي عاشره ضر لا بد يديه
٩	العاشق يشرب من لذات السم	واثف في راس الدير والهجه تديه
١٠	هذا المعنى عن سبة صاهي المبسم	ترهجنى بمسموم ترياق ينسيه
١١	تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتف في شهواته فاع ترشيه
١٢	ترضى موتي واثني على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك فاع نجليه

b) *sābāt*, orthographe fautive de *ساباط*, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.

- ١٣ نايض على الحرب وعلى الفادر نردم تعميري في ابعبه طاويه  
١٤ ياسر من برسان مني ثاع اعظم غير انا عمري مع الشهوة ناعيه  
١٥ يا ربي يا خالفي انت عالم يا سلطان انحن امري داري بيه



٢٨

- ١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك a ما زهيت ما طاب رثادي  
٢ ثلبي مصهود شاعله بيه النيران مشعال احب في جواجي ثادي  
٣ تبكرنا محبتك معنا دهر الزمان حين كنتي صغيرة وتجي عندي  
٤ وزهينا عيطة ايام ورثدنا جيران واحنا متخيلين في وسط جريدي  
٥ بوثق مساند حرير ومطارح تليان ومخاد حرير زندك لوسادي b  
٦ حلعتي لي بعهد الصدف والامان ثلثت لي انا اخيتك c وانت سيدي  
٧ ونقضتي عهد المحبه بالغبطان والي خان العهد يسمى راوي  
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان يتنسم من هواك الاضجر d والوردي  
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان صابر لبلاك واللحم ليك مودي  
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان وانا صومي على النسا وانتي عيدي  
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, pron. mēmbō'dek.

b) lōūsād̄y pour lēūsād̄y. La voyelle de la particule l disparaît totalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans l'original, est sur سا remonte à la première syllabe du groupe.

c) اخيتك pron. ökhkhēytēk.

d) əladfer, orthographe incorrecte de الادر, qui marque la prononciation populaire : > devient souvent ض.

١ خاطري باعجا تعذب<sup>h</sup> لا با ينسى الغزال مصبوقة الانجال  
 ٢ نارها بي الدليل تلهب حرثت جويي وجيحت فصني واذبال  
 ٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعبيت انسال واسباي باطمه متيلة الخخال  
 ٥ قلبي مسمون بالغرام ومرضي طال  
 ٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض احب باش يبرا  
 ٨ غاب ادواي وغاب طبي ابعيت ولا وجدت صبرا  
 ٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت بي الضمير جبرا  
 ١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب لي واجهر الاشارا

❖ طالع ❖

١١ شوب لي بي الكتاب واحسب كان انتايا طبعيت مني ذا المشعال  
 ١٢ ذاك الي شرطت واجب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مال  
 ١٣ تكسب وآلا تبيع بي يد<sup>d</sup> الدلال  
 ١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) Cette pièce est donnée en transcription.  
 b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1<sup>re</sup> forme.*  
 c) اسبب *essëbbeb, impératif de la variante إجعل de la 5<sup>e</sup> forme.*  
 d) بي يد *pron. fyūd.*

❖ بيت ❖

شاب الطالب وثال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا	١٥
ماذا جرمت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا	١٦
لاكن فوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا	١٧
وثنال من عالم اتخجيا والتي راد الاله به يبدا	١٨

❖ طالع ❖

١٩ سال ربي الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال	
٢٠ على ما بي الثلوب راثب واصبر لغضاه كما تصبر الاجال	
٢١ بي الاوطان اتسير لافنا توضع الاجال	
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب	

❖ بيت ❖

٢٣ يا الطالب بي الكتاب انظر احروب اتجلب والمحبه	
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه	
٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه	
٢٦ طال اعذابي امييت نصبر ما بعد فريبتني غريبه	

❖ طالع ❖

٢٧ طال همي امييت نتعب والتعب الي تعبت باش انال	
٢٨ صار لي كاتي سبب روح موخوذ لا بايده لا مال	
٢٩ الشغا والتعب ذاك الي ينال	
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب	

e) Une copie donne pour cet hémistiche la variante عالم ما بي الثلوب راثب. Cette quasi-komophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.

❖ بيت ❖

- ٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نعيديك  
٣٢ انهي ثلبك اذا ابتكرها وانساها كييما نساتك  
٣٣ عمدا ليك ضعت من اهجرها وتبدل يا عشرين لونك  
٣٤ بطلت اصوامحك عليها ومضات ايام من زمانك<sup>f</sup>

❖ طالع ❖

- ٣٥ خذ رايي ولا تكذب واسمع لاهل العفول كتضرب الامثال  
٣٦ ليس المر يعود طيب اترك منه اصعيب واتبع من يسهال  
٣٧ اصبر لعذاب عشفها حتى ينجال<sup>g</sup>  
٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري  
٤٠ فولك هذا قول مادم بيه تفوى وزاد ضري  
٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صبغات عمري  
٤٢ نهواها ميرة<sup>h</sup> العوارم هي روعي وضو بصري

❖ طالع ❖

- ٤٣ ا ماذا نزيد بي احب نخدم منه خديم نطوع المذلال  
٤٤ لعله البعيد يفرب والا حان المحين يا عارف الامثال  
٤٥ منه صحيح يعطب ويطيب المعلال  
٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك *pron. mēzmānēk.*

g) ينجلي *yēnjal est mis pour la rime, au lieu de*

h) امير *mīrt, fém. de مير, forme pop. de*

❖ بيت ❖

- ٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف  
٤٨ هو يتبع بي ليلي يرجى في ومدها يراجف  
٤٩ انت اتتبع في اخليلا عامين ولا بغات تعطب  
٥٠ للملثا ما وجدت حيلاً ربي بي وبيك يلطب

❖ طالع ❖

- ٥١ راه ربي الكريمر رائب الا هولت خاطري يرشد التهوال  
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نحكى ذا الهموم لشواهن اجمال  
٥٣ يذوبوا من محاييني يضحاوا ارمال  
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكاي  
٥٦ في قلبي ما طقت اهمومي وندات النار في حشاي  
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا  
٥٨ بن سهله ما خفيت باسمي وبافي انوح من وجايا

❖ طالع ❖

- ٥٩ آه من ذان ليعنة احب اعذرني لا تلومني في ذا اجمال  
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب الثلب طول علي الميجال  
٦١ لا دواني ولا ثصب عمري بكمال  
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب





- ١ يا الواحد الخالق الاعداد سلطاني  
 ليك نشتكى بامري يا صاحب الغدرا
- ٢ الغرام والحجر والشوق دركوني  
 اللفا بعد عن قرب ما ملكت صبيرا
- ٣ طال وعدها وبطات اجمافيه فني  
 اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ٤ اشمن رسول يكدثني على العارم  
 كامل البها والزين ظريفة الوشما
- ٥ طال وعدها وبقيت النوح بي المراسم  
 دمعتي على الوججات انطل مرتكما
- ٦ حبها حرق جويي بالنار ما نكتم  
 خاطري انغهر والروح افنات يا بهما
- ٧ ابتليت لا يبلى باسكاني مسلم  
 بي النهار بعد الضو كساتني الظلما
- ٨ امتحنت لا يبلى مكمون باسكاني  
 بعد العسل ذفت الفطران والمرارا
- ٩ يا اهل الهوى نوربكم ما جعفاني  
 عدم المكان اعظم من عدم العجرا
- ١٠ صبت كيميا فلت استغنيت بي زماني  
 ما جبرت واين انخببها ونستدرا
- ١١ اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ١٢ اشمن رسول يكدثني على ولبي  
 رايس البدور الطبي اللابسه الدواحل
- ١٣ فبطان صوب البحر توريه ما تحبي  
 بيه بي نهار الملتا جات اتدهكل
- ١٤ والبرنجك الباني والجمهر الصابي  
 والعفود بي الرثبه والساق بالخلاخل
- ١٥ وانحزام وانغله نككي ذهب صابي  
 والصدر كما البلار يبان لي يشعل
- ١٦ جيدها يحير بيه عبقول الازهاني<sup>a</sup>  
 فايت الحليب وجات العاج والعجرا
- ١٧ زانتة بوشمه صنعة شيخ سيساني  
 طبعت الثوابغ والعثنون والغرا

a) Le yā a été ajouté pour la rime.

- ١٨ واخذود مثل البدر العايثى الساني ليلة الثلاثاء بعد اكملت العشر  
١٩ اشمن رسول يكذثني على الزهرا
- ٢٠ اشمن رسول يكذثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا  
٢١ اشمن رسول يكذثني على توفة العاجف من ججات بعد الوصل وعهد النيا  
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساءف يوصل للغزال اجمافيني بلا سيا  
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما واللب لو يثطعوة في خاطري يسمح فيا  
٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديتي والحميب كان نموني لي على الغدرا  
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم في فهرا  
٢٦ نشتكى مخالفني هو يصبرني صبر سيدنا يعقوب وطالت الحجرا  
٢٧ اشمن رسول يكذثني على الزهرا



٣١

- ١ كيب عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر ❖ كيب عملي وحيلتي  
٢ يا ولعي صابغ الشعرا
- ٣ كيب عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بليعتي ❖ امشى رسلي المنيتي  
٤ ساعه جاني بشي اخبر ❖ منه تفوات دمعتي ❖ اجنيت وخاطري انفهر  
٥ كيب عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر

a) *pron. s̄ab̄ēr l̄ēchf̄ēr.* صابغ الشعرا

- ٦ البارح يا العاما ❁ امشى رسلي العاطما ❁ قال لها يا الغايما  
٧ الله بركا من الحجر ❁ بالواحد راجع السما ❁ سلتك يا صابغ الشجر  
٨ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ٩ قالت له روح يا رسول ❁ امشي ما هوش ذا الغول ❁ راه يدور على البضول  
١٠ واحمس وفلة الوفير ❁ والله لاشاب لي وصول ❁ غير الله يرزفه الصبر  
١١ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ١٢ قال لها يا ضي اللماح ❁ ثلب المحبوب راه جاح ❁ خلितه عابد النواح  
١٣ دمع ميونه كما المطر ❁ لو صاب يطير باجناح ❁ عندك يا كامل الغدر  
١٤ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ١٥ قالت له نازق الغزال ❁ من نهوى طالق الدلال ❁ لو كان يذوب الجبال  
١٦ بكاه او يثسم الحجر ❁ والله لاشاب لي خيال ❁ لو كان يطيح في البحر  
١٧ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ١٨ قال المرسول يا عجب ❁ ذا الشمي من فلة الادب ❁ كما قالوا اهل احسب  
١٩ في السابق كتته d اظهر ❁ المال يشرف النسب ❁ ويدبر طريق في الوعر  
٢٠ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر
- ٢١ قالت له محنة اخليل ❁ المال يزين الذليل ❁ والي هو ابن اثميل  
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❁ لو يفر سيدي خليل ❁ في الدنيا ما ايلوا وفر  
٢٣ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله *Le r s'assimilant aux ل d'الله, on prononce r̄yillah. Les copistes écrivent intentionnellement غيل الله.*

c) من فلة الادب *pron. mëqqëlt lādëb, changeant le ن de من en في et ne tenant pas compte du chëdda de فلة.*

d) كتته *pron. këlto.*

- ٢٤ قال لها كتته المال ❖ يعني يا فاطمه الغزال ❖ العاروف يعرف الرجال  
٢٥ يمنع بهم او يعنصر ❖ العاروف يعرف الرجال ❖ والمال اعلاش يتذكر  
٢٦ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٢٧ قالت مصبوغة النيام ❖ من نهوى راخب احزام ❖ فصر بركا من الملام  
٢٨ لا نضحواو شى مجاكر ❖ شوى انا تلحق الهلال ء ❖ بي سماه يكون ذا الامر  
٢٩ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٣٠ اسمع نوصيك يا لببيب ❖ واصفى لكل ما نجيب ❖ بي فول الشاعر الاديب  
٣١ بن سهل هكذا ذكر ❖ من هو نسله حسيب ❖ فعله يعطيك الخبر  
٣٢ كيف مملى وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

- ١ بات عندي البارح ❖ بات عندي البارح ❖ صاحبي بعد الغيبه جا  
٢ بات عندي البارح
- ٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❖ ويات عندي وفنم فرجا ❖ صابني بي ومده فرجا  
٤ افضيت كل الصوالح ❖ بعد هجرة زين الدرجا ❖ ارباب قلبه الثاسح  
٥ بات عندي البارح

e) L'emploi de هلال pour rimer avec نيام, حزام et ملام n'est pas justifié.

- ٦ بعد هجرة صابغ الاشعار ❁ زارني واذهب كل غيار ❁ صابني غير انا وابعار
- ٧ بي رثاده طايح ❁ ما بطن حد ابشايين صار ❁ بات واصبح صابح
- ٨ بات عندي البارح
- ٩ صابتي نرجا بي وعدّ a ❁ والشمع بي يدي يتثدّ ❁ واعمسود امضاوا رثدّ
- ١٠ اطعوا كل امصباح ❁ كل واحد سند خدّ ❁ على التراب وسامح
- ١١ بات عندي البارح
- ١٢ كلهم انفهبوا بالسيف ❁ غرهم نوم ازمان الصيف ❁ من اعماهم ما عرفوا كيف
- ١٣ بات زاھي بارح ❁ اخليل الي جاني ضيف ❁ يعرفوه مراتب
- ١٤ بات عندي البارح
- ١٥ اخليل اخليلي يا ناس ❁ حاسدينه ما طاب انعاس ❁ لو يديروا كم من عساس
- ١٦ ما يروح ء سامح ❁ كيف ثلبي يقطع الياس ❁ من حيل الملامح
- ١٧ بات عندي البارح
- ١٨ كيف نصبر عن كحل العين ❁ بعد هذا الحجر والبين ❁ رات عيني مكمول الزين
- ١٩ بعيون وفواح ❁ بات عندي ليلة الاثنين ❁ جي انا وبراوح d
- ٢٠ بات عندي البارح

a) Dans les rimes en > de cette strophe, comme dans les rimes en ت des vers ٣٦ et ٣٧, le dāmma remplace le pronom affixe de la 3<sup>e</sup> pers. du masc. sing. ou le و des verbes au pluriel.

b) مراتب, ainsi écrit pour la rime, est en réalité مرتب mērēbbēh, nom d'agent de ربح.

c) ما يروح pron. mā yrōwwēh.

d) فواح ou qāoueh و فواح fērāoueh seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type فعاول dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le و est radical, ce qui les ramène au paradigme فعائل. Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait وفاية pl. de فبحة (adj. فبيلة); le second serait un pluriel de فوح (subst. فحل). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en ēh.

- ٢١ بات عندي ما كان فنوط ❖ في اهناء و فراح مبسوط ❖ صابني نجعظ كل اشروط  
٢٢ بالادب ونسامح ❖ كل شي بايفان، محطوط ❖ شغل منه ناصح  
٢٣ بات عندي البارح
- ٢٤ كل شي في ايفان منصوب ❖ حافظ الغا شرط المحبوب ❖ العراش العالي والمحبوب  
٢٥ والبهو بمطارح ❖ الشمع في المحسكات ايدوب ❖ دمعتة ا تطابع  
٢٦ بات عندي البارح
- ٢٧ الشمع رثرق بعد اضياع ❖ فار من حسنه وبهاع ❖ الخليل الليله نلثاع  
٢٨ جاي عندي ورايس ❖ ما بطن حد ابمن / نهواع ❖ بات واصبح صابح  
٢٩ بات عندي البارح
- ٣٠ نا بطننت بزوين الصباو ❖ لن وقع في باب الغرعا ❖ فمت فجرى له بالهبا  
٣١ ارميت كل صواله ❖ فلت له يا اهر الشعا ❖ اذا غلبت او سامح  
٣٢ بات عندي البارح
- ٣٣ فلت للمحبوب اهنيا ❖ زال كل فيار عليا ❖ باتت خلاخل الهيميا  
٣٤ في السما تمايس ❖ فمت انتهيه انهض فيا ❖ ونلت كل كحاح  
٣٥ بات عندي البارح
- ٣٦ فمت للمحبوب وجيت ❖ رميت يدي عنفت ❖ باسني المحبوب وديت  
٣٧ جاي حجرى طايح ❖ كيف برجني برجت ❖ بحسن زينه باض  
٣٨ بات عندي البارح

e) *في* *dis-* *paratt très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* *في* *الدار* : *في* *fēddār*.

f) *أحد بَمَنْ* = *mā ften had èbmen* *ما بطن حد ابمن*.

g) *الصيغا* *èssifa* *est pour الصعة*. *On trouve aussi*

٣٩ كيعب مرجني زين الغد ❁ هاكذ فبلته بي الخد ❁ شبعته نرضع منها الشهيد  
٤٠ شبعت زوج اتعابم ❁ هبت عليه رياح الند ❁ دون كل روايـح  
بات عندي البارح ٤١

٤٢ هبت رياح الند امنين ❁ قبل المبسم واتخدين ❁ ابن امسايب من عشق التزين  
٤٣ هامل اجنى سايح ❁ ماصبرشي قلبه مسكين ❁ دون كل اصوالح  
بات عندي البارح ٤٤



٣٣

١ طال اعذابى وضاق موري a والصبر اجناني  
٢ يا بويـا كراني b  
٣ اشيانـت حالتي بطبع اغزال بتي ادم  
٤ الريمـر لا كان زينها يا ناس بي احراريم  
٥ علي مصعبه برافك يا زينة الاسر  
٦ بخست كل زين سلبت عقلي واذهاني  
٧ يا بويـا كراني  
٨ يهبـال من شابهـا يروح من عقله هايـر

a) امري *pl. de* اموري *moury est pour* موري

b) كيعب = كي *kirāny* كراني

ما هي بي بنات اجميل الاول والثاني	٩
يا بويا كراني	١٠
علي مصعبه برفاك يا عين العارم	١١
حواجبك من مداد رشمه تعريفه حاكم	١٢
العيون مذبليين والشعر هندي ادهم	١٣
انخد مورد والمبسر خاتم	١٤
الصوت كام حسين ينغم سباني	١٥
يا بويا كراني	١٦
والشبايب نعت دم بي بلار وآ فرمز راسم	١٧
والغره وامجبين يضوي كالبدر الساني	١٨
يا بويا كراني	١٩
من دون الناس غاب سعدي على باطم	٢٠
بالله يا من هويت صابر نرجا والوهد طال بيا	٢١
قلبي مكوي بالمحاور افانيت من ليعتي خعبيا	٢٢
عني هذا الغرام جور جاني بمحلته فويا	٢٣
جار ملي الغرام بمحلته فويه ثاني	٢٤
يا بويا كراني	٢٥
لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم	٢٦
ابخسني وطعت له رعيه وهنزم ديواني	٢٧
يا بويا كراني	٢٨
قتل جندي ولا بغي بي يدي باش انلاطم	٢٩
من لا يزنفي ولا يجرب ما ذاتي بي ذا الزمان هجرا	٣٠
عجبي بي آلي يكون طالب ما يعرب فصل الحروب يفرا	٣١

c) يتداكم = yddākem يداكم



وآلي بعقله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d	٣٢
ما يركب بوق الخيول الا من هو فارس سيساني	٣٣
يا بويا كراني	٣٤
يضرب بي العزعه ويروح لاصحابه سالم	٣٥
يشد على الجواد ينداءه ويثول حصاني	٣٦
يا بويا كراني	٣٧
يعركت مسكر العدو بعد ما يتلايمر	٣٨
الدنيا كلها وشغله f وانا شغلي بي ارماق الاجدل	٣٩
الطالب بي الكتاب عقله يسعى بي الاوراق يجول	٤٠
والفارس هكذاك بين اصناف الخيول يعزل	٤١
وانا هولي وسبتي بي المحومه جيرانى	٤٢
يا بويا كراني	٤٣
لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني بي مراسر	٤٤
واذا نسمع من يذكر الاسر تشعل نيرانى	٤٥
يا بويا كراني	٤٦
نبفى مثل الهبيل بي اسواق الباجه هايمر	٤٧
نبكى ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا	٤٨
نسولهم ولا يكلموني من اصواج ذوك العيون نفنا	٤٩
الزبن سبايبي وحنزني والعشور البوا له المعنا	٥٠
اصنت يا اللبيثق واسمع ما قال الساني	٥١
يا بويا كراني	٥٢

d) وَأَحْسَرْتَاهُ = حَسَّرَهُ *correctement* حصرا *hasra*.

e) يندء *yēndah est pour* ينداء.

f) شغلها *chērlāh pour* شغلها.

g) من آلي *pron. mēllā*.

من لا جربوا المحنّه معدودين بهايرو	٥٣
ما نعدر قلت لهم ه ما نعشنى وانا قلبى هانى	٥٤
يا بويآ كراني	٥٥
هتى جربت من براق افزال بنى ادم	٥٦
يا باهر اتلعت للمشوار لمن نشكى ونحكي	٥٧
عنى هذا الغرام جورطال عذابى امييت نشتكى	٥٨
اسمى ليس مخبى ظاهر نسبة جدى بن تريكى	٥٩
انا يا من تسالنى بى الاصل تلمسانى	٦٠
ينا بويآ كراني	٦١
مبهومه كتبة المدن نرشمت بالفدم	٦٢
عاشر باب اجمياد حومة درب المليانى	٦٣
يا بويآ كراني	٦٤
من بعد احد عشر مايه وعشرين اسمع يا باهر	٦٥

h) *pron. gotlōm.* قلت لهم





- ١ باسمك انقول ونغني عفلي ما ارتاح والناس حرموك اعليا يا لالا a
- ٢ عفلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح فصدوك ولا بغات رجويا b يا لالا
- ٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح اذا نموت مالي ديا يا لالا
- ٤ بركى c من اجمعا يا صبة جدي السماح فصر املاش يا الوخيا d يا لالا
- ٥ ناسي سطلوا لك بيا يا لالا
- ٦ بركى من اجمعا يا ولبي كحل الرميث العفل راه مرغدا لي يا لالا
- ٧ ونقول صاحبي يعنالي عثب الغسيث انقصر امعاه e ليالي يا لالا
- ٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريث ونجيب كل من ينزها لي يا لالا
- ٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيث عذرات جالسين اثبالي يا لالا
- ١٠ هل لي على لغها فاني عطشان ربيث ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
- ١١ عند طلعة الثمر تتلافوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا
- ١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا
- ١٣ فيهم روايح الي بيا يا لالا
- ١٤ لوكان تبعثي يا ولبي كحل الدلال عن فيظ من احسد في اجموما يا لالا
- ١٥ يا نخلة البساتن يا فد بند الكمال اجميوش والعساكر حرما يا لالا
- ١٦ يا من اجمينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالة = lalla يا لالا

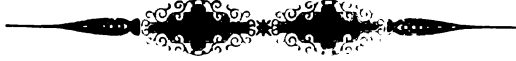
b) رجو redjouyyā, altération pour la rime de رجو.

c) بركى barkā, imp. du verbe بركى, cesser de faire une chose, formé de بركا assez! (litt. : بركة bénédiction, d'où abondance).

d) يا الأختية = yā ləoukhyya يا الوخيا

e) معاه amāh = معاه.

- ١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال وانخدود ورد عن جري الما يا لالا  
١٨ اشجايحك من الغرمر نيبانك اربال ريفك من العسل يسما يا لالا  
١٩ رقبه مثيل بلار بازت بامتدال العضد ثلج ليلة ظلما يا لالا  
٢٠ ونهود كما السعرجل زجم تحت الخلال في بدن الشاش فالي السوما يا لالا  
٢١ سافك امخضبه خنخالك صافي زلال يديك يتبرموا بالوهما يا لالا  
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح لا حد من يلوم عليا يا لالا  
٢٣ انا مثيل طير امغصب ما له جناح عدمو من البكا عينييا يا لالا  
٢٤ انتي مهنيه يا صبة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا يا لالا



٣٥

- ١ راني في جبال فرسه عاليين ما كان من يطيق فيهم ساعه واحدا  
٢ اذا سالوا الطايئين عليهم سال وفيهم بالسلامه يا ثمري السدا<sup>a</sup>  
٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال انظلم نسير في العجوج الثبليا  
٤ وليت انسير في دويره بين بحار والبر هرام والبحر داير بيا  
٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار تتغلب على العلك دايم خدصيا  
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار واخلمعا الاربعه اصحاب الكيعيا  
٧ يا ثليبي ساعب الدرک اشرب الامرار واصبر لله كما راد عليا  
٨ والصبر انيس للعفل ينبغي الاضرار والضيفه لا صلاح فيها دونيا  
٩ واصبر يا ثليبي على زهو الدنيا

a) السدا ṣṣōdda = السدة. L' remplace le s (ṣ) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.



٣٦

- ١ واش يجيب اجبال فابس لخنرا واش يفرب ناس سائق لبني زيد
- ٢ توحشت ووحشكم هاض عليا ما يبراش جرحكم ما زال يتريد
- ٣ ما ينبع فيه الدوا ولا الطبا جرح الغلب يفيل صبار وكيد
- ٤ ما يدينى غير بابورا ان يغصب طاير باجنح والرفنات احديد
- ٥ كي نصعى للجزاير<sup>١</sup> ذي العرجا كي فجبى كيعان شعه عندي عيد
- ٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

- ١ هاكذا احوال الدنيا من فبيل تمرار لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
- ٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان اتجي الظلمه ويجي الباهر الي يسريك
- ٣ ما يغلبها غير الي يدير الاحسان ويرفد جل من الثغله الي تعييك
- ٤ ويا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال والاما فطنت ابروحك راه الزمان يعميك
- ٥ وين بوديسه وامحمد<sup>٢</sup> وين عواد وين الابطال الي ثدامهم انوريك

a) بابور<sup>١</sup> *bābūr*. *L'esp. vapor, bateau à vapeur.*

b) للجزاير *pron. lēddzāyr.*

a) مُحَمَّد *emhammēd, prononciation usuelle de مُحَمَّد.*

- ٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار جي بلايصهم *b* عاد يحكم عبد مملوك  
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين فرباه لوكانك عافل غير ذون *e* يجزوك  
٨ وين نجع دياب وين هنزه وين عزه وين هارون الرشيد والبراميك  
٩ زلجت فارون وشداد قبل الاسياد وراعي ليها ترى تعدت شي *d* جي يدمليك  
١٠ من المحامين والعفل نعرو كل ميزان وما يجييك شي جي ذا الدهر ما يرهيك  
١١ لوكانك تنتعج جي المعنى فبال فرباك ان كنت بعفلك بغربة الله يهديك



٣٨

- ١ ذروك عدت افريب وحدي يا عودي هاذا ربي سلط فضاء المحتوم  
٢ درك عني ضر باسبابه يدي الدنيا واوصافها لكان اهموم  
٣ من تهوي به جي اعمال ردي من اطلعه في الساعه غادي مخدوم  
٤ يا ثلبي شيكيت مصادك عندي فاب ادواك علي جي ذا اليوم  
٥ عني درفت صبة اجام البادي عدت انجبريا انخواه اكثر اللوم  
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي شعلت نار المحب ثلبي صار اجوم  
٧ امكني تخميم مجحت كبدي راني خووك انت آلي زايع مغروم  
٨ يا محمد شوف ما صار مجسدي حال راڊي به مي يا كلثوم  
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم  
١٠ الطبله آلي حبها فاصد وعدي الاجدل بوثرنين جي الاصطاح *a* يهوم

*b*) بلايصهم blāyṣōm, pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.

*c*) ذون dōun est le démonstratif là mis au pl. rég.

*d*) تعدت شي pron. ga'dētēch.

*a*) الاصطاح في fūlāstāh pour الاصطاح.

- ١١ زين الصبغ اغثيشها طاح امسدي  
١٢ الغشوة بنار في صالوا<sup>b</sup> يثدي  
١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي  
١٤ خدك فيه الياسمين مع الوردي  
١٥ اسنانك يمانط جوهر جا مهدي  
١٦ عنثك راية جند دايرها في يدي  
١٧ حب عدوه بوق الزغندي  
١٨ اعضاءك ابراق جل واد اجدي  
١٩ اذا ساق النجع شعبناه امدودي  
٢٠ يا قلبي وعلاش فالط اتتعدي  
٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي<sup>d</sup>  
٢٢ امغل وامهل والعغل فيه امجودي<sup>e</sup>  
٢٣ اكتب ما ذا صار من امحايين امعدودي
- باينبور خرجه تاجر للسوم  
حواجب نونات في شراح علوم  
من شابه ولى يلجي كالمهموم  
في كاس البلار سواوة مشموم  
ريثك تاي اجديد شهوة للمحوموم  
اتضابط<sup>c</sup> قومانها دارت زهنوم  
يتكلم بالغيط ييبس المثلثوم  
سيله غلب الصب شعبه جا مهديموم  
تعني في صورته تراس وثوموم  
اتتبع في رايك منها مهموموم  
عدت امشفي خدمتك عنها مغموموم  
لا تتحرف على الشريعة منهاج سلوموم  
ما ذا من عشاق ماتت يا مغموموم

b) صالوا *sālōu, le fr. salon.*

c) تتضابط *ēddābet, pour*

d) اتتعدي *ēt'addī est pour تتعدّ tēt'ad[d], passif de عدّ. Le ي a été ajouté pour la rime.*

e) De même امجودي *ēljōūdī est pour امجود et au dernier vers امعدودي ēm'a-dōūdī pour معدودة ma'dōūda.*



- ١ يا هام الثصور راني مباصي<sup>a</sup> بالزور من المحكم المذمور الامحان جات فويا  
 ٢ يا هام الثصور الساعه العلك يدور ذا اجميل امغرور وابعماله دونيا  
 ٣ وعلاش يا المحكام المحبوس فندكم ينضام الابد خدام ويموت بلا ديا  
 ٤ وانحن بطل والمنست<sup>b</sup> ظنيت يغعل ما شاب شي الباطل آي راه صاير بيا  
 ٥ ما شاب شي الباطل وانا شبعث من الذل داروا لي سلاسل من حديد في رجليا  
 ٦ كانوا المحكام هما عز آي ينضام يفرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا  
 ٧ ربي عالم خلق كثير باصي في الظم وامحكام تحكم وشهود الزور هما آي بيا  
 ٨ ربي عالم كالروم كالمسلم كلها اتظل تخدم اجمبال ولات وطيا  
 ٩ وعلاش يا المحكام تباصوا طول الدوام هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا  
 ١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتفسر نبني ونهدم والوعد سايتق بيا  
 ١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان والغلب بتان يغدا ويرجع ليا

a) Le verbe *باصى* *bāsa*, qui se conjugue comme les défectifs *'ya*, est la transcription du français *passer* [en jugement] et, par voie de conséquence, être condamné. Il a aussi la valeur transitive : faire passer, traduire en justice, condamner, et est susceptible de la forme passive *تبعّل* ; il devient alors *تباصى* *tōbāsa*. On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif (voy. v. ١, ٦, ١٢, ٢٣ et ٢٢).

b) Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription déféctueuses. Ce sont : v. ٤, المنست *ēlmēnist*, le ministre ; v. ٦, يفرصوا *ygēr-sōu*, 3<sup>e</sup> p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français *gracier* ; v. ١٣, الثرديان *ēlgērdyān*, le gardien ; v. ١٠, ١٦ et ٢٠, نجيل *Nofyl*, la Nouvelle-[Calédonie] ; v. ١٦, الصرڤصات *ōssōrfysāt*, les surveillants ; v. ١٦ et ١٧, لالوا *lālōwā*, la loi ; v. ١٨, لافريك *lāfrīk*, l'Afrique ; v. ١٩, كنبر *kanbrou*, le Camp Brun ; v. ٢٢, فرنسه *frānsa*, la France ; v. ٢٣, لنبرور *lēnbrouūr*, l'Empereur ; v. ٢٣, يفرصا *ygērsa*, il gracie ; v. ٢٦, جرنان *jōrnān*, journal (ل = ن) ; v. ٢٠, كنان *kanāk*, Canaques ; v. ٢٥, صلات *salāt*, salles ; كاشوات *kachouāt*, cachots.



- ١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين  
 ١٣ المحبوس شايب والثرديان فيه يعذب  
 ١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان  
 ١٥ جابونا لنجيل بغير حق ولا تاويل  
 ١٦ نجيل صعب شيب النصارى والعرب  
 ١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب  
 ١٨ حسراه كنا بي الاجريك وطننا  
 ١٩ مضاريين بالفدرة حتى شعبنا كتبر والشر  
 ٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى  
 ٢١ نطلب عالي الفدرة يعكنا بي ذي الخطرة  
 ٢٢ يا اله اتنجينا من احكم جاروا علينا  
 ٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي بي الزور  
 ٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد،  
 ٢٥ راني راهب من هذا احكم الصعب  
 ٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان  
 ٢٧ المحبوس ثول جلا يبكي من فراق الاولاد  
 ٢٨ المحبوس مادم ما طاق ولا سلم  
 ٢٩ المحبوس قليل بي يد احكام ذليل  
 ٣٠ اذا كان اتسال ناسه النساء والرجال  
 ٣١ ذا اجنيس عريان فبيع ما فيه امان  
 ٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر  
 الالوان شينين ومحسنين الحيا  
 اخدمه والضرب وبيات بي الحديد مشيا  
 يخدم عريان الشر والمزرياء  
 والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا  
 والصرفيصات تضرب ويثولوا لالوا هذي هيا  
 طلبتك يا الرائب لنا توبي المنيا  
 نديروا كالبافين<sup>d</sup> لباس زين ويعجب  
 لباسه شكايه آي يشويه يروح راهب  
 الشر والعريا ملكوني انزل نطلب  
 للغلب ما بغات صبرة وحش الغريب صعب  
 حكام برلصه بعدنا اهل الميدان واحرب  
 يغرصا الميسورما يخليه شي يتعذب  
 العريا والشر واخدمه علينا صعب  
 انا بغيت نكتب للحكام برياء  
 آي بطان يشوب هذه الغصيا  
 والموت داركته الافدار هاذي هيا  
 ويظل يخدم بمحنه فويا  
 والغلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا  
 نجيل بي الافوال كناك غير عرايا  
 يمشي حعيان لا لباس لا شاشيا  
 شاب الهم ياسر وثال هذه الغصيا

c) المنزريا *ëlmezeryya*, l'esp. miseria.

d) كالبافين *pron. këlbaqyna pour obtenir la consonance avec كنا konna et وطننا, outenna.*

e) الشكايه *pron. chëkayër pour la consonance avec الغدر ëlqëdër et الشرح ëchchër.*

f) De la même façon il faut lire زايد *zayëd pour rimer (!) avec شاهد chähëd et نعاود në'äouëd.*

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف ويعجب مولا طالب فاري كتاب الايا  
٣٤ ربي شاهد لا ناص لا زايد كما شعت انا نعاود ما طرى في الدنيا  
٣٥ امثسمين صلات في احمديد والكشوات ذا هي ذا مات الاحكام هندي هيا  
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

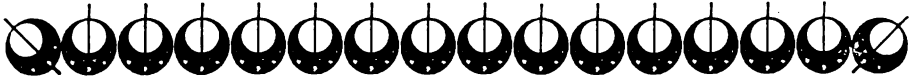
- ١ آة ياساڤي<sup>a</sup> عن ما مضا<sup>b</sup> آة على زمان انفضا<sup>c</sup> آة يا مولاي<sup>d</sup> ايام الجرح والرضا
- ٢ عدينا عشيا<sup>b</sup> آة يا برفة ديار<sup>c</sup> الاندالوس<sup>d</sup> ما هانوا عليا
- ٣ آة عدينا ليالي الميلاح<sup>d</sup> آة في غرناطه بلاد الانشراح<sup>c</sup> آة يا مولاي<sup>b</sup> ثم لغيتا الميلاح
- ٤ تاهوا عليا<sup>b</sup> آة يا برفة ديار<sup>c</sup> الاندالوس<sup>d</sup> ما هانوا عليا
- ٥ آة يا ربي بعضلك نريد<sup>b</sup> آة نرور المغمام السعيد<sup>c</sup> آة يا مولاي<sup>d</sup> تجمعني مع من نريد
- ٦ في سامه هانيا<sup>b</sup> آة يا برفة ديار<sup>c</sup> الاندالوس<sup>d</sup> ما هانوا عليا
- ٧ آة يا من تراه العيون<sup>b</sup> آة ولا تخيب فيه الظنون<sup>c</sup> آة يا مولاي<sup>d</sup> امره بين كاب ونون
- ٨ حكمه خابيا<sup>b</sup> آة يا برفة ديار<sup>c</sup> الاندالوس<sup>d</sup> ما هانوا عليا

a) يا اسڤي = yāsāfī يا ساڤي

b) pron. moulay.

c) pron. dyār.

d) الملاح *ġlmālāh* est pour الملاح. On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.



- ١ عزوني يا ملاح بي رايس البنات  
٢ ياخي انا ضرير بيبي ما بيبي  
٣ يا حسراه على ثبيل كنا بي تاويل  
٤ ما شعبنا من دلال كي ظل الخيال  
٥ واذا تمشي ثبال تسلب العفال  
٦ جات العسكر امعاء والثومان وراه  
٧ نائل سيجب الهنود في يومي باليد  
٨ ما قتل من عباد من فور العساد  
٩ ما تشكر الباي جدد آفناي  
١٠ عزوني يا ملاح بي رايس البنات  
١١ ياخي انا ضرير بيبي ما بيبي  
١٢ طلقت مشوط طام بروايح كي فاح  
١٣ عينك فرد الرصاص حربي بي فرطاس  
١٤ خدك ود الصباح وفرنجل وضاح  
١٥ البعر مثيل عاج والمضحك لعاج  
١٦ شوب الرقبه خيار من طلعة جبار  
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام  
١٨ بدنك كافظ يبان الفطن والكتان  
سكنت تحت اللحد ناري مثديي  
قلبي ساير امع الضامر حيزري  
كي نوار العطيل شاو النضيي  
راحت جدي الغزال باجهد عليي  
اختي باي المحال راشق كميي  
طلبت ملثاء كل واحد بهديي  
يفسر طرف الحديد والا الصميي  
يمشي مشى العناد بالبنطازيي  
بنت احمد بن الباي شكر وقتاي  
سكنت تحت اللحد ناري مثديي  
قلبي ساير امع الضامر حيزري  
حاجب بوق اللماح نونين بريي  
سوري فياس بي يدين الحربيي  
الدم عليه ساح مثل الضواي  
ريفك سي النعاج عسل الشهاي  
جعبة بلار والعوائد ذهبيي  
من تباح السفام مسوة يديي  
والا رهدان طام ليله ظلميي

a) Pièce transcrite.

- ١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال على ابحوب اتدلال ثنيه عن ثنيي  
٢٠ شوب السيفان باخلخل فتان تسمع حس الثران بوق الريحيي
- ٢١ بي بازر حاطين انصبح بي الزين واحنا متبسطين بي خير الدني  
٢٢ نصبح بي الغزال انصرش للبال كالي سامي المال وكنوز الدني  
٢٣ ما يسوي شي المال ثقحات الخخال كي نجبي لاجبال نلثي حيزيي  
٢٤ تنسوج بي المروج بخاخيل اتسوج عجلي منها يروج ثلبي واعضاي
- ٢٥ بي التل مصيعين جينا محدرين للصحرا فاصدين نا والطواي  
٢٦ الاججاب مغلثين والبارود ينين الازرق بي يميل ساحة خيزيي  
٢٧ ساثوا ججاب الدلال حطوا بي ازال سيدي الاحسن ثبال والنرثا هي  
٢٨ ثصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد ومدوكال ابجريد فيها مشيي  
٢٩ رثاوا شاو الصباح كي هبت الارياح سيدي امحمد شباح ارض معبيي  
٣٠ منه ساثوا الاججاب حطوا بي المخراب الازرق لكان ساب يتهوى بيي  
٣١ بن صغير ثصاد بموشر الامضاد بعد ان ثطعوا الواد جاوا مع انهي  
٣٢ حطوا رووس الطوال بي ساحة الارمال وابن جلال هو فتاق المشي  
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا بي البساس بالهريمك فياس باختي حيزيي
- ٣٤ ما ذا درنا امراس والازرق بي المرداس يدرق بي خلاص في روحانيي  
٣٥ تاقت طول العلام جوهر بي التبسام تمعني بي الكلام وتبهر بيي  
٣٦ بنت هيده تبان كي ضي الومان فحلة بستان في وحدها شعويي  
٣٧ زند عنها الريح ثلعها بي الميع ما نحسبها تطيح داير محضيي  
٣٨ اترنى فيها الميع دار لها تسريح حرفها للميع ربي مولاي
- ٣٩ بي واد اثل انعيد حاطين سماط بريد رايسة الغيد وادمتني يا خوي  
٤٠ بي ذا ليله ومات عادت بي الممات كحلا الرمثات وادعت الدني  
٤١ لقت اختي صدري ماتت بي حجري دمعة بصري على خدودي مجربي  
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري بي الاملاب ما خلعت اشعاب من كاب وكدي

- ٤٣ خطبت عفلي راح مصبوغة الالماح بنت الناس الملاح زادتني كيمي  
٤٤ حطوها في اكلبان بنت عالي الشان زادتني هان نبضت من احجاي  
٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص راني وليت باص واش الي بيبي  
٤٦ جابوها في جحاب حومتها تنظاف زينة الاوصاف سبتي طول الراي  
٤٧ في حومتها خراب كي نجر الكوكاب زيد ائدح في سحاب ضيف العشويي  
٤٨ حومتها بالحرير كمنه فوق سرير وانا يشير هلكتني حيزري  
٤٩ كثرت عني هموم من صافي الخراطوم ما عدت شي نفوم في دار الدني  
٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد قصدوا بها بلاد خالد امسميي  
٥١ عشات تحت الامجاد ميشومة الاعضاد عين الشراد غابت على عينيي  
٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور لا تطيح شي الصخور على حيزريي  
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروب الوهاب لا تطيح شي التراب فوق ام امرابيي  
٥٤ لو ان تجي للعناد نطع ثلث اعقاد نديها بالزناد عن فوم العدي  
٥٥ واذا نخلب وراس مصبوغة الانعاس ما نحسب شي الناس لو تجي ميي  
٥٦ لو ان تجي للذراع نخلب ما تمشي ذراع نطع صرصور قاع باسر حيزريي  
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار لن نديها فمار والشهود عليي  
٥٨ لو ان تجي للرحام نعتن عنها اعوام نديها بالدوام نا بو سهميي  
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين لا صبت لها من اين نخلب هذي  
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيئك نتفكر فيك يا اختي غير انتيي  
٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاح بعد اختي زاد راح وانصرف عليي  
٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول واذا والى الهول شاو المشليي  
٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان يخرج شاو الثران امه ركبيي  
٦٤ ما لعب في الزمول اعقاب المرحول وانا عنه نجول بيبي ما بيبي  
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الماجوم نهار اثلثين يوم بورا حيزريي  
٦٦ تووي ذا الجواد ولي في الاوهاد بعد اختي ما زاد يحكي في الدني  
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع طاح من يدي سراع الازرق اه داي  
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات متهم روحى جنات الاثنين آرزبيي

٦٩ نكي بكي الجراف بكبي العشاق زادت قلبي حراق خوضت ماي  
٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك زهو الدنيا يديك ما تعبي شي علي  
٧١ زادت قلبي عذاب مصبوغة الاهداب سكنت تحت التراب فرقة عيني  
٧٢ نكي والرامس شاب عن مبروم الناب فرقة الاحباب ما تصبر عيني  
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات سخبت بعدان استوات وقت الضحوي  
٧٤ القمر الي يبان شعشع بي رمضان جاء المسيان طلب وداع الدني  
٧٥ هذا درقه مثيل عن رايسة الجليل بنت اجد صيل شايعه ذوايدي  
٧٦ هذا حكم الاله سيدي مولى اجاه ربي نزل فضاء وادي حيزي  
٧٧ صبرني يا الاله قلبي مات ابداه حب الزينه اذاه كي صدت هي

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجويد وماية برس زيد غير الركيبي  
٧٩ تسوى من الايل عشر مايه تمثيل تسوى غابة الفخيل عند الزايبي  
٨٠ تسوى خط الجريد ثريب وبعيد تسوى بر العبيد حاوسه بالعيبي  
٨١ تسوى عرب التلول والصكرا والزمول ما مشات الفبول من كل ثنيبي  
٨٢ تسوى الي راحلين والي بي البرين تسوى الي حاطين عادوا حضريبي  
٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال واذا قلت فلان زيد البلديبي  
٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع تسوى نحل الدروع تسوى الشاويبي  
٨٥ تسوى الي بي البكور والبدو والمضور اعثب جبل عمور واصعبى غرداي  
٨٦ تسوى تسوى مزاب وسواهل الزاب حاشا ناس الغباب حاشا الاوليبي  
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل فليل فليل بي اختي طبي ودواي  
٨٨ نستعبر للجليل يرهمر ذا الغليل يغبر للي يعيل سيدي ومولاه

٨٩ ثلاثة وعشرين عام بي عمر ام علام منها راح الغرام ما عاد شي يحيى  
٩٠ عزوني يا سلام بي ريمة الاريام سكنت دار الظلام ذيك البافى  
٩١ عزوني يا صغار بي عارم الاوكار ما خللات غي الذار فعدت امسيبي  
٩٢ عزوني يا رجال بي صافي الخخال داروا عنها حيال لسه مبنيبي  
٩٣ عزوني يا احباب فيها برس دياب ما ركبوها انساب من غير انلي

- ٩٤ بيدي درت الوشام بي صدر امر حرام  
مختم تختام بي زنود الطواي  
٩٥ ازرق عنق اعمام ما بيه شي تلطام  
مقدود بلا فلام من شغل يديي  
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود  
بوق سوار الزنود حطيت اسماي  
٩٧ حتى بي الساق زيد درت وشام اجر يد  
ما ثديته باليد ذا حال الدني
- ٩٨ سعيد بي هواك ما عاد شي يلفاك  
كي يتعكر اسماك تديه غماي  
٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين  
راه سعيد حزين به الطواي  
١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحر ام علام  
لافيهم بي المنام يا عالي العلي  
١٠١ واغبر الي يثول رتب ذا المنزول  
ميمين وحا ودال جاب المحكيي  
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب  
نبكي بكى الغريب ونشعب العدي  
١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط بي الابوام  
واحرام حتى المنام على عينيي  
١٠٤ بين موتها والكلام غي ثلثه ايام  
بفاتني بالسلام وما ولات ليبي  
١٠٥ تمت يا سامعين بي الالف ومايتين  
كمل تسعين وزيد خسه بافيي  
١٠٦ كلمة ولد الصغير ثلثناها تعكير  
شهر العيد الكبير بيه الغناي  
١٠٧ بي خالد بن سنان بن فيطون بلان  
ثال على الي زمان شفتوها حيي  
١٠٨ ثلبي ساجر امع الضامر حيزريي



- ١ حضرت اليوم شبع صعبه من الصبات  
نبكي وتثول وين نالحق مثل ابني  
٢ ويللي ويللي عليه الدار اخلات  
نحزن ديمه عليه ما دامت عيني  
٣ ثلت لها يا عجوز برکاي من الرجاء  
كيب فني هذا الشباب حتى انتي تعني

- ٤ النوبه جات في ابنك الايام ومات بسكك هذا ما يردده شي ثاني  
٥ الناس الواصلين<sup>١</sup> كلها صعبات وين سويد والمحال واهل العثماني
- ٦ تبكي وتقول وين نأحشئ مثل الميره غدا هيها ما نشوفه شي بالانجال  
٧ ثلث لها يا مجوز درني ذنب كبير فبر يبكي على فبر هذا الشمي محال  
٨ ولدك ما بانواشي خصايله مات صغير ما شعبناه نهار تتناطح الابطال  
٩ طغات يثساوا على المحرب ثنطابير كيف ديلب الي جاب نجع اولاد هلال  
١٠ دوايين نجوع السماري يوم يغير يضر من اهواه في النطحه قتال  
١١ هويستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه ثناع بكاه حلال
- ١٢ سكتت بعد بكات ثالت لي كلمات اسمع لي نعيد لك خبر ضئيني  
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات مولى خصله وجود مئصد للعاني  
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جاينز صرجه عند حر وحرطاني  
١٥ ابني مثله غداوا بي اجميل الي بات والله لو كان شبت صبره تعذرني  
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز مرضه ما يكوده شي الباني  
١٧ ستران العرض من الواجبات متكاي بالعيب ما يجعل نوني  
١٨ مين بريده وطام فيها مود اعمات خليني نبكي اعلاش تسكتني
- ١٩ ثلث لها يا صباوة النجر الغرار ولدك هذا واشتاه تهدي فيه  
٢٠ ثالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نأحكي لك بخصايل رجاله واهليه  
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار والي طاح بي العدو يحمله ويديه  
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار فيام كبار ويح من يحركوا ليه  
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه  
٢٤ برسانه دايرين به يمين ويسار من يرخص عمرة يثرب له يديه  
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا امضار الفسور معلوم يخرج كابيه

a) الاصليين *élouāēlān* est pour الواصلين. Sur cette altération voy. l'Introd. gram.

b) الامير *ēlmār*, on l'a déjà vu, équivaut à الامير.



- ٢٦ فولك هذا يا عجوز فجي على كل غيار طايب ثلبي اطياب وانتي داويتيه  
٢٧ طبيعتي من خاطري شعاله نار والغايم ثدها الناس تعاشي بيه
- ٢٨ ما لاق صبر بي الدليل النار رثات ثرحت ثلبي عليه من اين يجيني  
٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي فات غدا لله راه تحت المدرانىء  
٣٠ المحجرة اليابسه من بكاها تفتات<sup>d</sup> جرح الكبده صعيب حرها دخلانى  
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابنى محثني  
٣٢ واش الي باحياة تحدث وبكات الي دركى مات وخلاني  
٣٣ خلانى ميا نحوس بي الوهدات ثلت انا نموت نسبى يدبتي  
٣٤ يزين ليلتي وموابيه تمنات الساعه انا شربت محنة مزنوني  
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبفات فاعده متباكيه تشب العثمانىء  
٣٦ بي ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوبرى نهر بكاها وهشميني
- ٣٧ نجم ونداوي العشيق بلا لكرات اعثب للدار وتغشر دهر زماني  
٣٨ فايل جلول احميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدران *ělmědrān̄y est pour* المدراني.

d) تفتات *těfētāt*, 3<sup>e</sup> p. du fém. sing. du prēt. passif de فت. L'alif est ajouté pour la rime.

e) Var. : اليهودي *ělyhōūd̄y*.



- ١ آسكان الدرّوج المتربّي يا هام  
 ٢ لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام  
 ٣ خبري توصله عند سيادك بالتمام  
 ٤ قول البصيح عنكم هكذا جاب الكلام  
 ٥ ايا نغبلوا يا بصحا نعطوا ايام  
 ٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام  
 ٧ تلغى ابراج تلغى النزليه مع الرخام  
 ٨ هكذا اولاد بن ثمانه زينين السنم  
 ٩ مجد الصغير الشايح قبل الصيام  
 ١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه<sup>a</sup> للغرام  
 ١١ من قبل لا نشات اللقيه بوسبع قام  
 ١٢ الغايد الصغير وظيف خسين عام  
 ١٣ يهدب على ازرق داري في ثمري هام  
 ١٤ محجور عالجه يهتك في سرع اللجام  
 ١٥ سي احمد بو الاخرص الثايم، يا سلام  
 ١٦ الا سار شاو الامقاد للهول عالي السنم
- ١ آسابق اجناح ارياشك متخالبا  
 ٢ تصبى اولاد بن ثمانه وارجع بانخبا  
 ٣ بالك تزويد والا تنقص عيد الوفا  
 ٤ شاو المخريف يقدم ليكم عدوه صبا  
 ٥ شور الذواوده عمارين ارض انخبا  
 ٦ شدوا على حصن زرّق تبان معطبا  
 ٧ تلغى بيوت تلغى دثرة متخالبا  
 ٨ هي كل بر بشوايعهم متخربا  
 ٩ يوم ان ظل للحرب واهله متواثبا  
 ١٠ حكام وطنابره والثوم مكروبا  
 ١١ نحى الكلام على الكبار المصروبا  
 ١٢ اصله من الشرف سنام المتكلبا<sup>c</sup>  
 ١٣ وسبايبه عريشه على الايمن هادبا  
 ١٤ والراس للسما يا موعره<sup>d</sup> هاذا الطيبا  
 ١٥ سلطان طاعت له الامراش المتنايبا  
 ١٦ عمار الوطا خزّام الهدبا

a) مشرهبه möchcherhëba. *Le redoublement du شى n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réductions dont le langage est si coutumier.*

b) طنابّر tēnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français tambour.*

c) المتكلبا pron. òlmöt'aklifa.

d) ما أوعر mā'ou'er = مَوْعَر.

- ١٧ يهدب على ادهم سابق في كوري غلام مسمر البوائي ما لاطه شي ابعبا  
١٨ الا ثعبس الركاب المدني عض الاجام حواجرة ذكير عدم وطن الصبا  
١٩ الاهول امحاج بن ثانه احرمه والثيام مهمد النواجع الا عادت خايبا  
٢٠ هو وسي حيدة عن رثيفة الوشام غثيشها ادهر وخليجها متهادبا  
٢١ لباسة الرهيب المطبوعه بالوشام بي سوسدي ويتخالف فداشن ملحبا  
٢٢ خاخالها تحته رديب النغام كنه برق فربي ورعدة عاصبا  
٢٣ الاجواد اولاد بن ثانه احرمه والثيام الابطال ركبوا على الابراق المتخابا  
٢٤ وهران وامجزائر زيد الغرب والشام والسلطنه الكل بسيادي متعربا  
٢٥ ركبوا على حصن تتكوري مثل الطوام شدوا سروج تنزه فرار الا لعبا  
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام ارواح تشوي الانواع المتخابا  
٢٧ ثدوا بنجومهم للتل عشوا بطام الاسلام رهبت ثعدت منهم خايبا  
٢٨ الاجحاب والعداوة بالكخالا لطام تبان في معذر امطاره خارفا  
٢٩ نثلوا اموال طمه كسبوها لا زمام محرزينها من دولة سيدي المصطبي  
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام شرفا احرار والشجرة المتخابا  
٣١ نثلوا حول ومطرح ورديعتج شاو العام رثامها صطنبولي مهدي بي اغبا  
٣٢ الابغال والدرايك عنهم روثوا الاحرام وامجيدات بي عرض المحجبه للدبا  
٣٣ تثلثى بريث نجع كحيل عنه اظلام تثلثى جبال بطاربي الذود مرصبا  
٣٤ ثدوا للوطايه ماخذ حج السهام عشوا بسكرة بي الاعلاب الناشبا  
٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام فصابته اثنين وشيعته بالوبا  
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام ثواله العروش كلها منه خايبا

e) d = t : سوستي *sōusdī*, *altération de* سوسدي





- ١ يا السائل لا تلغا لي بسوالي تسمى ماوي  
 ٢ من اهلك بسؤال خاطري متخير مشغول  
 ٣ خبت الا نعيد لك سر مرابط زاوي  
 ٤ نحلج لك بالطلب الي فراوا الكتاب المنزول  
 ٥ راهم للغرب بعيد بين اجدار ودير فنزول  
 ٦ واهل الميثاق صاحب المحبه يرمى يطول  
 ٧ يعرف طب المحنه بلا كتب يعك المعلول  
 ٨ كي العارس كي التراس ضيب ربي عنده مغبول  
 ٩ واخر طابع مبعون كالي بالطاسه مسطول  
 ١٠ نام المحسنه وامجود كاسبين من العرض حول  
 ١١ والغاصب بعد ما تكلمه يسمى موصول  
 ١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول  
 ١٣ شوب من كان بوه شين ما مات الا مذلول  
 ١٤ يعطي حق المظلوم ناصب جلسه بعدول a  
 ١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول  
 ١٦ ظن علي في الغيوب قال لي يا مجد ثول  
 ١٧ خبنا باب التوبه يكون في ذي السامه مغبول  
 ١٨ بجاه الصالحين الوعرة ترجع لي بسهولة  
 خبرني على عرب مايشه يا الزاوي  
 خبرني يا الزاوي على عرب صعبة المبعول  
 يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي  
 ما عندي في الناس غير عده والصكراوي  
 فتش على المحبه جلسه وفهاوي  
 اخر فيهم لبث يجرح ويداوي  
 واحد سخي وحنين على العرض يلاوي  
 واخر بكلي بلا دموع جرحه من بوق براوي  
 واخر فاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي  
 وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي  
 اماذق حتى يكون مثل البارود الضاوي  
 واجاي بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي  
 من صاب لي خصيم يكون باهر معناوي  
 غير خبرني يا الزاوي على عرب صعبة المبعول  
 صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي  
 بعد ما ثلت انتوب دار بي غفار بلاوي  
 نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب واخلواوي  
 خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدل *bé'ādōul est pour* بعدول

- ١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي  
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المعتول  
٢١ ليله عشرة واثنين والثالث ضيه مكحول  
٢٢ وعيونها كوابس بي حكومة باي اصطنبول  
٢٣ الافا متونس به بات يثدي ضيه مشعول  
٢٤ واسنانك عاج ركبوه بوق اسرير الثندول  
٢٥ بين الطيبيل الاحرار والرزيقات نهار الهول  
٢٦ وعليهم دارت فبطان وسبع حلول  
٢٧ والا رمح ملسوه بوق الجوامع مصفول  
٢٨ وسلاسل بيه ظراب من حراق البضة مغسول  
٢٩ وعباد اخرين معه سايفين ذود المرحول
- هلكوه الصياده خايب من الضربه هاوي  
تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي  
حاجب كاملة الزين جا مسثم مفدود مساوي  
خدك صبييه والا فنار مجلس بحشاوي  
شعبك بيلالي جديد به مساجر غرباوي  
فتفك راية الطراد نصبوها بين العداوي  
والعاشق بي شد النهود يثدي باحمه كاوي  
بدنك رهدان بي صمايم البلده فاوي  
سافك طغان جديد بي يد الافا ولد الشاوي  
وعليه رديف مثلته مبد ثناوي  
خبرني يا الزاوي على عرب صبة المعتول



## ٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه جف، وترتبت بذمته ديون لآخر ادنى  
منه رتبة فطلب منه فضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فجر بهما انسان  
اجنبي باقتناظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) Cet hémistiche, refrain de la qās̄da, n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.

ا) تتوطا = tētouētta تتوطه : et au vers ٢ : وطًا = ouētta وطه a)

- ٢ ومن كان ماله ديته ومن كان حثيه دار روحه سيثه  
٣ انشد على بابك خذ طريقه لا يحجروا لك بير لا تتوطه  
٤ ومن كان لا له هوشه ومن كان اشرع نبتوا له شوشه  
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه ركب جواده للنعام ولطه  
٦ ومن كان لا له دانق عاند كبير الدم وامسى مارق  
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك خش الغريش وعامر بي موسطه  
٨ النار تو بفصته والناس على ضو المجریده رفصت  
٩ ومن كان لابس عبايه نفصت ومن كان عريان تكسى وتغطه  
١٠ ومن كان ماله ديه عاند كبير الدم وامسى زيبي<sup>d</sup>  
١١ جبذني الغيظ وكبر بي تماطيت حوبه من بوق البغل فطعته  
١٢ ومن كان عالي عالي وانخيل ما تركب من غير مشالي  
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي والسرج لا على البغل لا حطه

س = ص : بقست *bēqqeset est pour* بقصت b)

ديه *dyya est pour* ديه dyya ديبي c)

زيه *lui-même mis pour* زي *zēyya*, altération pour la rime du mot زيبي d)

ما تعورشي *mā tē'awwörčh lākhyāl̄y*, pour ما تعورش الاخيالي e)  
الأخيال.





- ١ لا خير في صاحب الي ذليل ۞ وعثله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين الجميل
- ٢ لا خير في صاحب الي يذل وعثله هبل
- ٣ ولا خير في ناخصين العثل الله خير في امحق قالوا بطل
- ٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل
- ٥ لا خير في صاحب الي ثرب وعثله ذهب
- ٦ لا خير في ناكرين النسب فنيث جبت الغنا بالسبب
- ٧ الظهره انثلب وانعكس عن كل غالب يميل
- ٨ لا خير في صاحب الي ثريب وعثله ذهب
- ٩ لا خير في ناكرين النسب في العمر ساويت صاحب حبيب
- ١٠ طلع بالغريرب سغاني من المر كيسان نيل
- ١١ لا خير في صاحب الي خعيب وعثله تليب
- ١٢ ولا خير في لابسين الثصيب الله خير في عبد ماشى سخيب
- ١٣ ها يا سعيب اهرب على رفته العين ميل
- ١٤ لا خير في صاحب الي يخب عثله تلب
- ١٥ ولا خير في ناكرين السلب نحل على الزب
- ١٦ والسلي مهلب لا تخالطه لو كان يبدا رجيل

١٦. *devient fréquemment* : الدهر *eddahr* الظهره a)

- ١٧ لا نخاطبه لو كان يبدا ذكر وطبول العمس
- ١٨ ولا نعمل حبيب حتى نروزه الثبر ولا نعمل الخير ولا نشوف شر
- ١٩ اصغوا انخببر من عرب الامراب لا له مثيل
- ٢٠ من عرب الامراب للعارفين قال البطين
- ٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب بي الشعر شاطر امنين
- ٢٢ كلامي رزيين ساسي الغناي مثله ثليل
- ٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وبني جيل نده
- ٢٤ وغنيت حرب الغنا من يثده كان الذي شاب ياسر ومده
- ٢٥ وذاق كل لـذة شارب من البحر راوي بهيل
- ٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انبج
- ٢٧ اذا زرت العرم نرعب ونعجع الامراب لي تشهد وتثرع
- ٢٨ وتهرب توسع وندامنا كل عاصي ذليل
- ٢٩ وندامنا كل عاصي يطيع ويبدا صنيع
- ٣٠ وبى غيبتي الناس بي تبيع نطلب على الرب هو الربيع
- ٣١ ثلبي وليع نتوب ويخج جلى ثليل
- ٣٢ نتوب ويخج جلى رزيين يا سامعين
- ٣٣ عبت الغنا توه مدة سنين وحلقت من خلطة الضايعين
- ٣٤ على اليمين للبتن واحرب نرشق بتيل
- ٣٥ للبتن واحرب نهبط ثباله بغدري وباله
- ٣٦ نا شنجفي راشقه بي العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله
- ٣٧ ومن ثـال لا يصوب الى سوق البلا والثليل

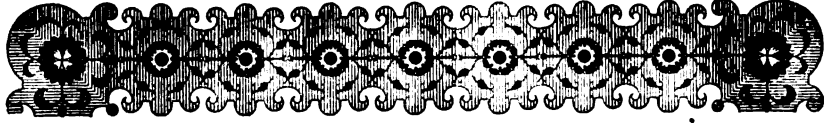
نجوز: nzōuz, altération tunisienne de نـجوز b)



٣٨	يصوب الى سوق البلا والهرج	والسي حـرج
٣٩	في العرس نتقابلوا بالدرج	ومن يركبه الحق يخرج يهـج
٤٠	يجيبه المهـج	وسعته الكل يمشيوا هميل
٤١	وسعته الكل يمشيوا ذلال	وما شي رجـال
٤٢	بلا معرفه زاز سوق القتال	لا ذراع ولا جايبه غزر مال
٤٣	قتله حلال	يستاهل الكلب كافر رذيل
٤٤	يستاهل الكلب كافر الكبر	وما شي ذكـر
٤٥	خنزير يا ناس حلوب بر	وسعبا بقرونهم كيف البقر
٤٦	وهو اكثر	الطحان جات طخته في الطويل
٤٧	الطحان جات طخته بالبدايع	جمل الصنايع
٤٨	قطعي وخطاب سبع السبايع	والله لو تجزعه بالربايع
٤٩	وما نيش طبايع	احنا اجمال الثقل والرحيل
٥٠	احنا اجمال الثقل والرحايل	احنا ذراع طايل
٥١	احنا نعدلوا جل من كان مايل	احنا طب لي مرض بالعلائل
٥٢	نهار الثتايل	احنا نركبوا السابق لا العتيل
٥٣	احنا نركبوا السابق الا الهلاي	نهار المشالي
٥٤	نهار البلا ودثات العوالي	معروب ومشهور ساسي الجبالي
٥٥	في الدم غـالي	ناحق على الطول نشعي العليل

٥) نَهَجْ mēhj, prononciation fautive de مَهَجْ





- ١ بي الاحباب عمري ما نعيلى وما نرضاش محبيبي الضرر  
٢ هذي عوايدي وربي وكيل وما نغراش ثصره للنظر  
٣ ونفبل جاه من جاني دخيل معه نزوز لغريش البحر  
٤ حتى ربنا يعمل ذليل وحتى بقدرة الله نتنصر  
٥ ما رينا من رد الجميل وما طحنا بي رجل ذكر  
٦ كان الرمز ياسر وبخيل بي الارماز ما ثماش حر  
٧ الي يجيك متكدر ذليل تجرح به وتعمل له قدر  
٨ يدهم نادرک بي يده فتيل اذا كان عشش بي الوعر  
٩ ما يرضاش بالعيب الفليل اذا مكر مكره بالعبر  
١٠ واذا لثى الضربه ما يثيل حتى يرضيه ويتغصر  
١١ ثم قوم عهدهم فليل ما ييهم شي منه يعتشر  
١٢ وانا نبه ما ني شي عطيل صاحب معرفه ولي نظر  
١٣ اذا ضربت نضرب على العصيل بالتاويل ترثيد الشجر  
١٤ الى نضربه دمه يسيل نفسر المعاصل على الشطر  
١٥ والي يكون متربي ذليل يستعرد بنعسه وينحدر  
١٦ ينهي النعس على البعل الرذيل يفر حساب فمان القبر  
١٧ ثم ناس رجعها السيل للطهومات ما جابوا خبر  
١٨ اهل الي يتبعوا حكر النعيل باقي يغرق فيهم بي البحر  
١٩ والي يكون ما هوشي اصيل والي يكون عقله مختصر  
٢٠ يتحاماوا من الراي العطيل يتدرباوا جله بي صفر

a) *Pièce transcrite.*

- ٢١ يلزوا الغوم بي سامر شعيل ما كيغوش بي الدنيا انظر  
٢٢ تمر اللبظ بي نحو المثيل خذ اللب نا رجل ذكر  
٢٣ نا عثمان من صغري رجيل صيدة صدت بي خنفة وعر  
٢٤ بي عرام عارضني عقد خيل ما خلجت من رد انخبر



٤٨

- ١ يا الي راك تتلاج كل يوم طهلال كان تبغي العارم الواصيين شفوك  
٢ عارم انحرصت تبعوها طيور جلال والطيور تخالعوا خلاوا ذول<sup>a</sup> بي ذوك  
٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال لفبوك امحواس الي قبيل سموك  
٤ كان جبت الطير النعاس طير خخال هو الي يجبرها واتضمها لصدروك<sup>b</sup>  
٥ يا امحواس اتبيز بي صحين واسهال واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك  
٦ كانك بانخرثه صياد راك مختال راك صاحي والا سكران كي يسالوك  
٧ عدت يا امحواس اتخثرم ذا متاع انخيال سال بالتيس وبو بحيه طيور مجبوك  
٨ او في هني روحك عزوك ذوك الاوعال اطيور لابن الشيخ المختار قالوا باتوك  
٩ تركلي ميسوم انخانه العوق بلبال كي السهر اتلاح من الغوس بات تيسوك  
١٠ ردها انحكمت عارم انبال فرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك  
١١ ذا النعاس ادعاك انخير يكمال دمونه مغبوله رجعت عليك بالشوك  
١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال ترسل ابن اللغوشور المها يا المهموك  
١٣ او جيت طامع بي البستانه ابعيد ذا البال يثصابوا بي الطلوع كرميك ما يصبوك

a) ذول dōul, *prononciation altérée de* ذون dōun, *pl. de* ذا dā.

b) لصدروك lšēdrūk = لصدرك lšēdrēk; le و a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers ٩, ١٠, ١٨, ٢٦ et ٣٥ : ميمنون, املون, تيسوك : ميمنونك, املونك, تيسوك : ميمنونك, املونك, تيسوك et زمرك, زمركك, ميمنونك, املونك, تيسوك.

- ١٤ جات بي حصن امحصن عنك امحيط يطوال  
١٥ ما يصيب الغاصد ديمه عليه الاقبال  
١٦ يا امحواس رانك والعمما شال  
١٧ جيت طامع باوران ايفش اظهر المال  
١٨ تحسب الدرّة ترفعها وادير ولوال  
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال  
٢٠ جيل بات ثبيله بي طيب عيش وكمال  
٢١ شوق ضرك جيلك تلفى الغيل والغال  
٢٢ كان تبرح الايام بيك جاك تخبال  
٢٣ واذا تعلقت العوق رانك حتى تسبال  
٢٤ وكان وليت احكيم اطيع بي يد خجال  
٢٥ واش رانك تحارب يا فرخ وافي الافيال  
٢٦ خايبك ترعى كي الهزراي يجيك ختال  
٢٧ كي جرو الهملع يطيع بي فر خبال  
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاحال  
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال  
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال  
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال  
٣٢ ما يطيق على الهلال سرفتال  
٣٣ رانك كي نعت الساري الظلمه بلاد الثندال  
٣٤ والا كالفرفش تخبث الطعام يرذال  
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال  
٣٦ كي ولد الثرمل يسكن صعيحة اجبال d  
٣٧ كان وصبك مثل الثردوح بيد سلسال
- الي على امحومه عساس لا يجيه الزملوك  
راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك  
واش جلك لما لا يعنيك رانك محبوك  
رانك واهم تعي ومياوا كل مروت  
كي تصعبى الهفغه تمس ميمينوك  
رد بالك وامررف فوم النعاس غروك  
كان سرت معهم تحسب اقدير ربوك  
واش تعرف فيهم نعت الثرد والبنوك  
كي تولي طربان ايام جاوا بكوك  
واطيع تهوى الايام الي ثبيل علوك  
وكان فلبت نهار يجي نهار فلبوك  
ما سلم من شاب الهيعر اخرى يمسوك  
ياحشوك الفناس الطالبين زهوك  
عض كبعك وامررف نسبك اتبع لبوك  
ما تخاب آهنبر ذوك الاسود يرحوك  
رويته بي ذنبه كعواله طاحت سلوك  
يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرثوك  
زال العيش ثبيله تحت السدره مدكوك  
صد يا هلبع الاشبال لا يسموك  
وانت حاجى خاب الكداد ومدوك  
منزفدك كزفد الفرسوع غير عبوك  
عدت بوق الموجه تعلى وطال عمروك  
ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك  
باش تتعتى للهيشم اظبارة يرحوك

c) *mërrouk*, mot qui n'appartient à aucune langue, signifie marocain dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp. marroqui.

d) (اجبال) *pron. èjjèbal*.

- ٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما زال  
٣٩ صبحت المنا في كبعك روثة ابغال  
٤٠ فصعة الحشمة غطيها وشوب ما زال  
٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وقال  
٤٢ البعرض ياك خلعتة وعدت نبال  
٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعنى من بوك  
٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال
- واش ثلت انت يا الحواس يوم حيوك  
حكه على نيعك الا الارياح زكموك  
واش ياحثك الى ذوك الطيور هبوك  
الشنا روح لابن الشيخ شوب يا ذوك  
النواجل هذيان احلام يا المهموك  
عيش واعرف فدرك يا صاحبي نوصوك  
تاريخها فرحت بنا القوم اديج سيارك جابوك

٦٨٨ ٥٣ ١٧٧ ١٨ ٣٣٥ ٣٣

١٣٠٣



## ٤٩

- ١ خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه  
٢ ادي كتبي وروح شاكي باطمه  
٣ قول لها خوك صاير عنه جه  
٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه  
٥ لبست شاش الرهيب في قلب الخيمه  
٦ خرج من كيان<sup>ه</sup> بالاسمال طمه  
٧ من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه  
٨ تلافاته ذي الجنود تدفع في اللزمه
- يا مرفوم اجنء وكرك في الامران  
حدث صابغ الشجر ذابل الاعيان  
واجي مضور يا اختي ثاروا الامحان  
ولعي عين العقاب مبروم النبيان  
الا خرجت يا ملاح كنه مرشان<sup>ا</sup>  
خافت ذيك الجنوس هبت ذي العربان  
يا جاهمين لغوات العرب فوم سكران  
عشى حيح اجرانسا<sup>ع</sup> عائب زربان

a) مرشان *mārichān*, fr. *maréchal de France*.

b) كيان *kāyān*, *Cayenne*.

c) اجرانسا *frānsa*, *France*.

- ٩ ركب المحال في السبعين ذي العظمه دز الببوره في البحر عشى وهران  
 ١٠ روح لمدينة الجزائر يا بهمه ه خرج لأكروا / يبايعوا له حبيبان  
 ١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه والمدمع ركبوه نودات اميطان  
 ١٢ موازق g وطبول وغوايط عظمه والعاجات يتوقوا عليه من الطيفان  
 ١٣ داير فراض h بالذهب ما له فيه حجر الايمون والزبرج؛ والشيطان  
 ١٤ راني جببت الكلام نشكر باطمه الا شامت ادات خوفا على الغنان  
 ١٥ طلثت ممشوط على صدرها رايب ظلمه سالف غمر حرير دريات جرفان  
 ١٦ حواجب نونتين من خط الغلومه عيونك فراطاس في يدين العربان  
 ١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا احمه انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان  
 ١٨ وينزالك واثعين فدر الشامه زوج كوابيس في يدين نخضر بو طغان  
 ١٩ جلوج الثومان رهب الغرمه ز الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان  
 ٢٠ بدنك ثلم المحسوم زاود تعتمه ه صب على ساحة السرا ثند العربان  
 ٢١ جوفك نعت الهلال عتابه نجمه الا ثالوا غدوة العيد خلغنا رمضان  
 ٢٢ لا مرسل يروح يوصل لباطمه يحدث لاله يعيد لها ما كان  
 ٢٣ فاست الاخبار يا زرفا الوشامه ذا لي شهرين ما تاحكوشر؛ الاميان  
 ٢٤ مثل مربوط كاشوا m ضيق وظلمه طول منه امحال يذبذب زاد اشيان  
 ٢٥ انحمر في خاطري يا ذا البهمه نلثى فرخ اغراب مارم ليه اثيران  
 ٢٦ انثيس في خاطري يا ذا البهمه نلثى الاجدل معاشر ضبع الغيران  
 ٢٧ نلثى كافت دايرينه في هدمه نلثى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور *ēl babōūr*, *esp. bateau à vapeur.*

e) بهمه *fōhma*, *pour بهمى pl. de بهيم.*

f) لأكروا *lākroua*, *le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق *mouāziq pl. de موزيقة*, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) فراض *grād*, *fr. grade; les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبرج *zēbērdj* *pour زبرجد par transposition.*

j) فرمه *rōrma* *pour فرمى pl. de فريم.*

k) تعتمه *ta'tama est pour تعتم.*

l) ما تاحكوش شي *mā tlēmehōūkēch*, *pour ما تاحكوش شي.*

m) كاشوا *kachchōū*, *fr. cachot.*

- ٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه n الي راامي عاد هو السلطان  
٢٩ الا دس المحك هذيك المحمه يجيوه النسا للنقد والاثمان  
٣٠ ابناات اللوم يقصدوا ناس الهمه الا شاعوا نبي بلانه ذاك بلان  
٣١ البنات الي خادمين المرومه خلاوا البمرسان والعوا بالرعيمان  
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج بي همه عباس مع الثراب عنده خمس اثمان  
٣٣ خيط الذراع دايرة شغل الذمه والمسوت خيوط مرثوم يزيان  
٣٤ حلب ثمال وراسها زرقا الوشمه نملا الشكوه نشبعها راس السلطان  
٣٥ ثمال لهر يا بنات تبطل ذي الخدمه ينعل بو الاجواد من غير الرعيان  
٣٦ لفظتوا الاسعار طلعت ذي السومه يا عجبه يا اله يا سلطان  
٣٧ شبعوا شي يا ناس ذيك الخدمه للي يعطي ريال ثمالوا ذا طحان  
٣٨ خسه دورو ثمالوا ذيك الفيمه بيع وشرا هات من كل شي كان  
٣٩ كي تصعبى للسوق هات الي ثمه الراس مع البواد كرشه والمصران  
٤٠ هات البلوط والتمر زيد الفيمه هات الكاوكاه وفي الرطل وفي الميزان  
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه بي دولة بوبليك n تبعتوا الاثمان  
٤٢ حالي مضرور ثاير عني جه بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطيم *pl. de* فطمي *qōtma pour* فطمه n)

o) كاوكاه *kaōūkaōū*, *altération de l'esp. cacahuetes, arachides.*

p) بوبليك *bōūblīk*, *fr. république.*





- ١ الله لا لي رباع يتكورى اشكب  
٢ عن شورا المفامرة ثلت نغرب  
٣ ارثى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب  
٤ صايم لا ناكل طعام ولا نشرب  
٥ واش يطعي يا ربيثي هذا احب  
٦ آتباع النساء بالك لا تغرب  
٧ يخلوك حالة الي يكون اجر ب  
٨ اخر منا يطيح في طبله تعجب  
٩ ما تبغيش المال في خوفا تطلب  
١٠ اخر منا يطيح في طبله تكذب  
١١ فوم وكثر حظ في يدي والا نغضب  
١٢ راهم البنات كثروا عنا بالسب  
١٣ يطرحوا لك اجراش ومطارح تعجب  
١٤ ابطن يا راس اللحم واين تهرب  
١٥ فليستونا ولا بغى غرز يشطب  
١٦ اسبيتونا ولا تلى حد d يغرب
- معدوم من الركاب واجراحه يدميو a  
نوصلوا صماطه اليه ثر نعشيو  
بعد ان رثى ما يصيب الي يطعيو  
ولا نعرف احوال ناسي واش يفشيو  
ويسكن لي في العظام نيرانه يفديو  
وان لا تقبل وصايتي راهم يسببو  
نثقات الريال بالسله يديو  
من بنات المضرب بالكلمه يغنيو  
والا ما صابتوش شيعته يجزيو  
تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو  
انت ماكش من الرجال الي يرضيو  
عادوا يبنيو للخدع كما يشتيو  
بالكذب يغنبزوك بالسله يديو  
هذا وراهم النساء من الصوف يعريو  
يا بياعات الغلا عدتوا تكويو  
وهمنا كنباصم فيما تفضيو

a) Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le و caractéristique de ce nombre, venant après le ي radical qui est long, doit être très bref: il porterait un ء si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'orthographe pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.

b) صماط smāt est pour صماط.

c) يجزيها yjzyōū = يجزيه v. ٩; يطعيه yfyoū = يطعيو.

d) حد had = احد.



- ١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب في التريكة ما بفي لي ما تديو  
١٨ ما هيش بالذراع نتكزم نضرب راكر كبويليك للدوار تجيو  
١٩ لا ترابنوا فيما نطلب نمشيو لشرع الزنا عنده نشكيو  
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب الا كان فرعة ما لا بغيناش نعديو  
٢١ خذوا رايبى راىكم راه مذذب بالكم لا عبا في الرجال من ولا وازنيو  
٢٢ بوغزة جاب الكلام من راسه صايب فوال النجوع به الاعراش يوليو



٥١

- ١ لله يا راكب الحجمم ثائنا على وجه الحنين ثعبص سراع مدنيك  
٢ تدي الاخبار دهم صمط زويننا راجي ريم البنات حتى تشاكيك  
٣ قول لها كان عاشفه جري المحنا نكلت العود البصيح بعثني ليك  
٤ الا فسدت ما بقات لها ظنا قول لها ذا وراثنا ما عدت انجيك<sup>a</sup>  
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا النسا والرجال كامله تتخارو بيك  
٦ ما ذزيتي سغير ما واجبتينا ثمن اشهر كاملين وانا نعبد بيك  
٧ كي حشيتى النيب بعد تعاييرنا والله مرسل ما بغيت ندزة ليك  
٨ بعد الشمات والملام واللعنا قلبك غايس شاكه ما باثش بيك  
٩ انتى شكيت فاسده ما لك ظنا وانا ربي الحنين راه بلاني بيك  
١٠ خبت من اللوم والمعايير تاكفنا شعنا عند النجوع كيبعاه النخليك  
١١ منك ممكون خاطري لا با يهنا بالك تنساي في النجوع انشمت بيك  
١٢ نكشعب عرضك وما نواسينس الهدنا ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع بيك

a) ما عدت انجيك pron. mā 'ott enjyk.

- ١٣ الا صح احدث يخيه ذاك انا اندرك على كاب مهواه اندريك  
 ١٤ انا بوئك بي الاعلى يا مغبونا وانتى تحتى مهوده نتبرج بيك  
 ١٥ يتفسم محمك بي الهوه يا مجنونا لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك  
 ١٦ على خاطر ومناه كيف نسيتينا عند كبار الزنا لا من يمل بيك  
 ١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا كانك حرة وجيده لا ما ياتيك  
 ١٨ الا ثلبوك ناسي ثقلب من كرهونا بخسه ثدام صبغى هذا بريك  
 ١٩ نرضى نتخطى بي الشرع ناء مع الزينا يعتي بي المحكم بي واش الآ لي بيك  
 ٢٠ بيان الي ردي انتى والا انا يلغى شرع المحقوق كثر الظلم عليك  
 ٢١ الله لا لي زناد من ثلب المنزنا عند الضيقى نجده ننده ليك  
 ٢٢ من يمل بيك من الغروز يتهننا هكذا راسى انهونه ونموت عليك  
 ٢٣ حكم اسماعيل يا اختى داير منا راني خبت يقول الاجيت انباصيك  
 ٢٤ لا بات اولاد المحرام تهيننا وانتى ما لك نيب واش الا لي بيك  
 ٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا ياخي لا عساس لا معتاح عليك  
 ٢٦ ما ثلتيش انكى عنك هذى الشحنا يا بن عمى الا مرضت انا نشبعيك  
 ٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا شارك المحبه راه بلاني بيك  
 ٢٨ اهلكتيني بعيونك يا اليامنا طول الليل بي المنام نبات انهات بيك  
 ٢٩ ننده ردي المنين ورجال المحضنا نعطي ومده الا برد ثلبي عليك  
 ٣٠ انا ثلبي بي ضميري طار امعان وانتى شكيت غايسه والنوم اداك  
 ٣١ موتى ما لك نيب يحرق باباك

يا اخي *yëkhhkhy est pour* يخىي b)

انا = nā نا c)





١	انا ساهر والناس رثود	من ثصه وروامق سود
٢	ساهر ونثيس	من مولاة العين السودا نضضره
٣	من تحت غطيس	لا عننتي بهم خندودة في المحضر
٤	حب برنصيص	الي ينوشوه فوق النهود يتكصره
٥	بارود تعيس	دارت الدوله ميجودة للعسكر
٦	طايب تهريس	مصعد زاز حدوده ومعثر
٧	عند التسميس	في كن الشمس المطرودة والمغبر
٨	وفي يدين ربيص	على جرة البنت المغدودة يتخيمر
٩	فاويه ابليس	في مشوخ طبله خندودة يتعكر
١٠	عمره ما يثيس	يلهد في خيل المجدوده ويعمر

- a) نضضّر *nēdder est pour* نضضر.  
b) يتكصر = *ytkēser* يتكصر.  
c) ميجودة = *mījōūda* ميجودة.  
d) جاز = *zāz* جاز.  
e) التسميس *ēttēsmyš*, *prononciation fautive de* التسميس.





- ١ يا مرسولي قول لي وراس خالي  
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط بالحناني  
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج بي الليالي  
٤ اعيون ريدي دثوني دثة العوالي  
٥ اخشيم ريدي تحلب منقار طاير برني  
٦ شعة ريدي مكري ما ايلها امثالي a  
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالبعاني  
٨ ريث ريدي مصيته شاق حالي  
٩ ارثيبة ريدي تحلب جار بي الخالي  
١٠ جايه اتدرجه اصدرها واثب اثبالي  
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني  
١٢ ناسها كرهوني ما يكملوا اهبالي
- لا ترد اسوالي مكحولة الشعير  
بالزبد والعنبر والمسك والعطر  
اما المحوجب نونين نزلوا بي اسطر  
من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر  
وامخدود فتكوا بالورد والزهر  
بسواك طيري تبيري من الكدر  
بي احريز مركب جابوه من البحر  
بالعسل الخاثر من جمه اطر  
بي بلاد الصحرا لا فيث ولا مطر  
فيه زوج اتوامى تباح بي شجر  
بالذهب من فايه والاحلال تنذكر  
اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) *امثالي* *amjalī est pour lequel on a ajouté un y pour la rime.*

b) *اتدرج* *pron. ëdderjeh.*





- ١ ا اصادني ما صاها *a* ❁ اصادني مرض الهوا  
الا بوادي فد كوا ❁ من حب ريم مغنيجي *b*
- ٢ ب بهاها حسن جميل ❁ ولا يري لها مثيل  
بي ذا النزمان الافيل ❁ بي جيلنا وما يجي
- ٣ ت تبارك الله تعالى ❁ سبحانه عز وجل  
خلفت بي ارض الرمال ❁ بي مشيها تترهوجي
- ٤ ث ثمرة نخل بسين ❁ وتسفى من ما دفين  
واخذ اجر كالفنين ❁ حين استوى بي الابرجي
- ٥ ج جعبر وخالد والنبي ❁ احمد وداود ياسا ربي  
تغبر لامى وابي ❁ مولاي فضلك نرتجي
- ٦ ح حين ان نموتوا بالمات ❁ والموت ما بعد الحيات  
من لا جرب حب البنات ❁ ما يعرف كيف يسكوجي
- ٧ خ خبت يخالطني هبال ❁ على ذنبي قد اهبال  
ودمعي على خدي سال ❁ دابق وساييل يخرجي

a) ما صاها *mā sādāhā* est pour ما أصادها *mā āṣādāhā*. Le hamza formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe *mā* qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.

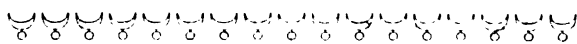
b) C'est autour du mot الصنيجي *ṣṣānhaǰy* que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au raouy ج le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un ي pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.

c) تعالى *tā'āl* est تَعَالَى qui a subi le retranchement de l'alif bref pour rimer avec جال *jāl* (جَلَّ) et رمال *rēmāl*.

- ٨ د دبر وشاور واستحيط ❁ واسمع ما قال ابن ثشيط  
الموت في البحر المحيط ❁ سكن في بطن الامواجي  
٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ❁ جلدي على مظمي ايباس  
من حبك يا فرخ الطاوس d ❁ بنت الامير الصنهاجي  
١٠ ر ريم الغيته يا غلام ❁ عيون لها مثل السهام  
واخذ كبد الظلام ❁ بين النجوم يدرجي  
١١ ز زرت الظريعه في انجبا ❁ ارض بعيدة مطروبا  
البعد ياتي باجمبا ❁ يا راكبين الهودجي  
١٢ ط طليت ما بين الربوات ❁ ربوة على ربوة علات  
نلثى ديارهم خلات ❁ واثنسج فيهم يدرجي  
١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ❁ خليفة رب العالمين  
احلف لا يلزمك يمين ❁ الالهامة البروجي  
١٤ ك كلمتني بين المحيطان ❁ حبيبتني طول الزمان  
ثالت لي يا اخي فلان ❁ حبك وومدك نرتجي  
١٥ ل لها وثبتت معها ❁ وجلست مواليتها  
نظرت في بدنها ❁ كالغطن حين ينسجي  
١٦ م مثلتها كالصعبا ❁ والبدن كاغظ ناظبا  
واسمها الطا بعد العبا ❁ والميم ثال المغنجي  
١٧ ن نيب لها سفير رفينق ❁ بين المخدود ملتصق  
وتحتته بم ضيق ❁ يضكك ولا ياجاجي  
١٨ ص صدر لها مثل الرخام ❁ ابيض مختور بالوشام  
وفيه اثنين من التوام ❁ مثل الليمر والارنجي

d) *Un chanteur des Z̄ybān donne pour ce demi-hémistiche la leçon من حبك يا غريل الامراس mēn hōbbēk yā rzyyēl lāmrās qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à rēsās et ʿyhbās une rime de beaucoup préférable à tāouēs. J'ai maintenu فرخ الطاوس parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette qāṣyda, mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

- ١٩ ض ضربتها لصدورها ❁ فبضتها من زندها  
سلمت على فمها ❁ كالعسل حين يخرجني  
٢٠ ع عيونها كحل كبار ❁ كغزاله ترمى النوار  
حين غمزتني بالاشعار ❁ يذهب عفلي ولا يجي  
٢١ غ غشوة لها مثل الثمر ❁ حين ان طلع وانتشر  
في ليلة اربع عشر ❁ بين النجوم يعرجي  
٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ❁ اسنانها جوهر يلهب  
تلافي الزين مع الادب ❁ بنت الامير الصنجاوي  
٢٣ ف فد لها مثل العلامة ❁ تشعي المريض بالكلام  
لو كانت بي بيت الحرام ❁ تسلب عفول الحجاجي  
٢٤ م سالف لها مخبلا ❁ وعيونها مذبلا  
كألي شافرا محجلا ❁ للحرب حين تسرجي  
٢٥ ش شربت من ما المطر ❁ كلما نشرب نتفكر  
من هم الموت والغبر ❁ مولاي فضلك نرجي  
٢٦ و وجيتها قبل المنام ❁ كي ترشد وتحل الحزام  
لا بد لي زرثا الوشام ❁ ولو كان روحي يخرجني  
٢٧ ه هدوا علي بالمديد ❁ احرارهم مع العبيد  
ثالوا ائتلوا ذا الوليد ❁ يغدا عنا ولا يجي  
٢٨ لا لا خير فيهم اجعين ❁ اسمع مقال المرسلين  
مولاي رب العالمين ❁ اغبر ذنوبي الهياجي  
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ❁ ائتوني باثنين زعام  
يغدوا معي في الظلام ❁ حتى نزورها ونجي  
٣٠ بنت الامير الصنجاوي



- ١ حوسنا تونس وسوسه والمستير a ناس وطننا ما لفيناش حذاهم  
 ٢ هم الغربه والوحش ما نا بي خير ذوعامين احبابنا ما شعباهم  
 ٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل بي الغيبه ثاع والقلب راه معاهم b  
 ٤ تعكرنا الي دعواو لنا باخير العيساويات مقبول دعاهم  
 ٥ ذي مصيبه بي بناتك يا باخير مفساهم بقلوب عنا مجباهم c  
 ٦ سزنا من توزر بي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم  
 ٧ جادك يا بسكرة مواسي خير نكل لنا الامياد لن سال دعاهم  
 ٨ ذي بركه عاوتنا بي ذي الخيل بنا طاروا والعفل راح معاهم  
 ٩ من الهامل للخصر الامياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير *ělmästȳr*, orthographe défectueuse mais très employée de  
 المُنَسْتِير ou المُنَسْتِير, Monastir.

b) معاهم *mē'āhom* = معهم.

c) مجباهم *mājāhom* et مفساهم *māfsāhom* sont les formes populaires de  
 مَا أَجْبَاهُمْ et مَا أَفْسَاهُمْ.





- ١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا عامل ثعدة دراق الكاب العالي  
 ٢ عامل ثعدة محنتي جات ابعيدا هات العوده نثطع العج الخالي  
 ٣ ما تديني غي العوده ابجردا المهوده الخاليه تهبها لي  
 ٤ باهي الشدا بي هواها نتعدا ياك انا هسيت صابر ما ذا لي  
 ٥ من صهد احمه اتجيني رعدا امبضع بامواس ترشاق عوالي  
 ٦ باغي بي عبونك نعطي رثدا ياك انا ثم الدنيا تنهالي  
 ٧ الشمعه بوج<sup>ه</sup> بوق حسكه تشعل وثادا غير انا وغزالي نستخبر حالي  
 ٨ اخذ اجر نعت تغتاه الوردنا وشوارب زينين نعت العيلالي  
 ٩ نسلم على الجم منه نبدا السنين ارهاب تصوار العالي  
 ١٠ الرثبه صاري بي سعيته مرفودا زاوطه ارياح السحر جا متوالي  
 ١١ والا صومعه بي صرايى<sup>ه</sup> مثدودا داروها حكام بي جامع والي<sup>ع</sup>  
 ١٢ نحكم ذوك البنازل بالوحدنا دلهني تباج بي سجر<sup>ه</sup> عالي  
 ١٣ طاسات كوابيس فضه منثودا طبعوهم مرجان بي الوسط اثبالي  
 ١٤ اتوحشنا راية العلام المثدودا صبة بوثرنين بي الصكرا بالي  
 ١٥ انا حسيت بدنى يلهب يا خالي من بعد غاشى باطمه ثاراهبالي

a) بوج böujji, fr. bougie.

b) سراية sërayya = صرايى.

c) وُلِّيّ ouālī est mis pour la rime au lieu de والي.

d) سجر sejër, altération très commune de شجر.





- ١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب  
٢ نعلمكم فسه جرات ليها ا غرايب  
٣ ضايمها حزارشين بي الطبع خايب  
٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب  
٥ شكيتيه بوجاب ودلني للمسارب  
٦ وثبتت للصبغ والعفل ليه طارب  
٧ هبطني للمصبغه والنا صرت زاهب  
٨ طلعتني زنجي فطيس سمح المناكب  
٩ شكرني الدلال وزوج مشكي طالب  
١٠ ثمال لي كانتك برناوي من خيار المناسب  
١١ شراني بشي راد الله كاتب  
١٢ اثبطني من يدي اسمعوا ذا العجايب  
١٣ حين ان شافنتني ردا كحل المحواجب  
١٤ ثالت له مبروك ذا الغلام المناسب  
١٥ انت رجل وحيد وانتظر ذاهب  
١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السعرايب
- لدار اداني جات عايشه اصدارة  
عرفتني عايشه نظيفة العجارة  
يا سعد الي يشريه تعمر دياره  
وصي مملوكك وملاش تحزر حزاره  
ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) كُ = لَهُ et كُهَا = لَهَا. Le  $\text{z}$  pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en djezm.

b) La pièce rimant en  $\text{z}$  (a pour äh), les pronoms personnels affixes de la 3<sup>e</sup> pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés a, au lieu de o qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)

c) On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un  $\text{J}$  comme raouy concurremment avec le  $\text{r}$ . Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.

- ١٧ يا مبرك d النهار الي جعلنى سيدي نايب  
 ١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب  
 ١٩ كان راد الله جيت من السعير سايب  
 ٢٠ شايعت ووليت للدار زارب  
 ٢١ ودعته ووليت للدار زارب  
 ٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب  
 ٢٣ مهنى مطمأن لا على الدار رائب  
 ٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم  
 ٢٥ بايت مكبي على صدرها نخاصم  
 ٢٦ قلت لله سيدي في الراي عام  
 ٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه  
 ٢٨ يا مشوم f النهار الى جا من السعير صايم  
 ٢٩ قالوا له عندك فلام ظنيته حرامي  
 ٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي  
 ٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي  
 ٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر فلامي  
 ٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حزامي  
 ٣٤ جلبت زينة البنات بالشهر الصيامي  
 ٣٥ حلب لها يمين سيدي التهامي  
 ٣٦ جزمت بجرافها وثلت يا شومي  
 ٣٧ للسوق ادانى وحطنى في الدلاله
- اداني شور الشهود وكتب لي العداله  
 نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله  
 انجيب له خادم ونشيعه في الزماله  
 نعلمكم يا سامعين خبر المساله  
 نلقى مايشه بدلت المحواله  
 واعناد الجواهر كل شي عن كماله  
 فيرانا وام العيون مرضى e سهاره  
 وردت للمشرع نلغاه صاوى زلاله  
 خشيت الروض الجمان اجنيت اثماره  
 ماله الي شراني به باطل اخساره  
 نعلمكم يا سامعين خبر المساله  
 دخل للنفه وسال ناس الفطيعه  
 خاذك في زوجتك ومعل معك الخديعه  
 والرباب ينثر والعود وحله بديعه  
 وحلب بكل يمين غدوة انبيعه  
 لا يعرف خديعه ولا اخيايت له الطيعه  
 فلام ان رايتيه ولا يقبل وضيعه  
 لا حل حزامي ولا عمل صنيعه  
 لكان الليله يبات غدوة نبيعه  
 للسوق اداني وثلت لعائشه الوديعه  
 نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مَا أَبْرَكَ = mābrāk مبرك

e) مَا أَرْضَى = mārdā مرضى

f) مَا أَشْوَمَ = mēchouem مشوم

g) لَا يَحْلُ شَيْ = lā yhällēch لا يحلش

- ٣٨ رحت لهلي h ونصيب جمع الغرايب امي عزوها وبوي شعلت جارة  
٣٩ اخرين يثولوا بي السعير فايب اخرين قالوا مات فبرت دياره  
٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عند هارب قلت لهر انا وليدكم يا نظارة  
٤١ قالوا لى واش السبب واش الغرايب واش الي ثلبك وصيغ مملوك داره  
٤٢ قلت لهم بي طوع الرراح زينة العصايب عن صاحبة عمري اسببت هذه الديارة  
٤٣ اسمي محمد نشيت كمر من عجايب بحري على جمع السجور بايضا ثياره  
٤٤ هاتوا لي ابيير والما الحامى حكوا على عمي راكم تلتاوا المارة  
٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



## ٥٨

### مطلع

- ١ يا مسلمين ثلبي صادق ليعات ومسيت بي هميا  
٢ حين رات مغلتي زوج من العذرات بيضا وخمرينا  
٣ خرجوا من المنازل لثنين a هيبات يتعايروا بالاحسان  
٤ البيضا تقول للسمر حسنى بات لا بي الملاح نفصان

b) لأهلي *lëhl̄y est pour* لهلي h.

i) الإمارة *èlmāra, altération populaire de* المارة.

a) الاثنين *est pour* لثنين *pron. mèlëmnāzel lëṭn̄ȳn,* من المنازل لثنين a).

طالع

- ٥ لا في الملاح مثلي فد بمنزلة بجمالي  
٦ سومي عليك غالي انا معضله عليك في الانعات  
٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات  
٨ ظاهر بلا خبيا

بيت

- ٩ حين سمعت السمرا اجواب منها نطفت وثالت لها  
١٠ انالي چال بالسر والبها لا في السواد شبها  
١١ اجميع من يراني عينه تنها في نظرته نبها

طالع

- ١٢ الي شعر ككل والعيون المذبذب  
١٣ واحجاب المعدل على خدودي وردات  
١٤ مثل الشهد شويانا انتي مفرعه وبياضك خنات  
١٥ كشمس العشيا

بيت

- ١٦ نطفت البيضا وثالت ببيان نخطب جميع بحسان  
١٧ الي جبين ضاوي وشعر بتان ونسحر كل انسان  
١٨ اتمثلي احمليب بالظفران لا في السواد سلوان

طالع

- ١٩ خدي عليك يوفد مرشوش بالزهر والسورد

b) الحسَن (alḥṣān) litt. *alḥṣān* est *lāḥṣān* بحسان pour la rime.

- ٢٠ اسكتي، ولا تعاند الا تعرب بروحك من الكحلات  
٢١ بي سومتك وفيها انا مفضلا عليك في الانجات  
٢٢ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

- ٢٣ نطفت السمرا وثالت بجهار ذاك البياض يصعبار  
٢٤ اجمير فيمة الحمل بنزوح كبار فبه تبيض الدار  
٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضوا به الاحرار

❖ طالع ❖

- ٢٦ على عنبر ومنسك والمسك بي الصنادق  
٢٧ وامجير بي البنادق يا سعد من خذاني يغنم بوجات  
٢٨ ويصيح بي البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات  
٢٩ من هذه الخمريا

❖ بيت ❖

- ٣٠ نطفت البيضا وثالت كلما ما بي السواد هما  
٣١ الغراب ما يشابه احماما وهكذا جاج الما  
٣٢ تمثلي الثمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

❖ طالع ❖

- ٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي  
٣٤ انعت لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات  
٣٥ مثل العجم شويا انا الي عليك مدرا بثبات  
٣٦ ظاهر بلا خعيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est ăssăktî.*

d) انعت = *pron. ănnă'ăt.*

❖ بيت ❖

- ٣٧ نطفت السمرا وثالت فولا هيهات باش تحلا  
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا  
٣٩ عايرتيني وثلتني لي يا كحلا الثمر فيه لولا

❖ طالع ❖

- ٤٠ ريفني غسل مدبوق على الشجه ملصوق  
٤١ يدي عليك من بوق انا الي عليك عذبا بثبات  
٤٢ ونصيح بي المشيا وانتي مفرمه وبياضك حنات  
٤٣ كشمس العشيا

❖ بيت ❖

- ٤٤ نطفت البيضا وثالت ما بيك مثلي ثثولي يخزيك  
٤٥ اء من مطان لي واش عليك خادم ثلت نديك  
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

❖ طالع ❖

- ٤٧ اكوني لي هايدا مسطاهه رضيا  
٤٨ ما تكذبيش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات  
٤٩ يديك للفريا وتتباى بي سوق السلعات  
٥٠ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

- ٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات على اجواب عجرات /  
٥٢ بكلام المعاني الي رذات البيضا الي تعذات  
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

e) مُسْتَطَاهَة *mossētā'a*, altération de *مسطاهه*.

f) *عجرات* est devenu *عجرات* 'ajzāt pour la rime.

طالع

٥٤ اذهب السوم واللوم زل الغيار منهم  
٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحان بي الايبات  
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات  
٥٧ بيضا وخريا

٥٩<sup>a</sup>

- ١ يا من تصغى ليا
  - ٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار
  - ٣ ومراجة وفضيا
  - ٤ بشطارة العفل وبلافة الابكار
  - ٥ جيت دون نويا
  - ٦ من لا نظرتهم بي بوادي وامصار
  - ٧ باثوا كل ثريا
  - ٨ والا تفاربوا بان لهم غيار
- ١ نبشني تراجم وانا بي كل حال مولاهم  
٢ باش نهير ناس الغرام تمثيلك يا مغروم  
٣ كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم  
٤ جبت خصام الخودات بي نهايه شعري منظوم  
٥ يوم جيت نرور الي تايهت ببهاهم  
٦ الثمر والشمس حكيتهم ونبات الجميل نجوم  
٧ والبدور يغيروا من بعضهم بي سماهم  
٨ يوقع فيهم المحسوب ياو الكسوب الي معلوم

a) La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.

La première rime intérieure en ā long (yā mēn tēsra lyyā) nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un | remplace le 3 des noms et des adjectifs ; un | s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.



- ٩ صحيم مرويا ❖ كيعهم يغيروا النسوان واحده سواهر  
١٠ يوم ان نظرتهم تلافوا الابكار ❖ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم
- ١١ ثالت المدينيا ❖ للعرييه شوب سواك راك تلتهاهر  
١٢ تربية اخلا كلبات الدوار ❖ واش يجيبك لبتات وترابي الرسوم  
١٣ انتيا بدويا ❖ ما تفكرت الثوب الصباح تملاهر  
١٤ وحر بجل المحطب كل نهار ❖ وكيف تباتي بي الرحا تطخني طول الديموم  
١٥ متعوبه مشفيا ❖ باحبا رجليك تشفوا صار تشفاهر  
١٦ والراس بالعره ماتييسار ❖ وتروح عيانه على التراب ترشد واحموم  
١٧ حيه مطويا ❖ بالرجايب كتتغطي ياو بكتباهر  
١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ❖ وفي حالة طماره ترثدي من جهلك وتفوم  
١٩ وتظلي مدهيا ❖ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهر  
٢٠ واش جابك لاهل الظل وامجدار ❖ وجوامع للخطبات والصلاة ومسائل ورسوم
- ٢١ دوات العرييا ❖ وثالت للمدينيه يا الجاهم لغاهر  
٢٢ اذهب يا شبة موكه في الغار ❖ واش يجيبك لبتات العرب وترابي العلوم  
٢٣ وانتي بلديا ❖ شوب لامثالك ما عمره الطبيب يخطاهر  
٢٤ من فير ضر كتذبال وتصعار ❖ سر امجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم  
٢٥ موتك وانتي حيا ❖ يا الي ما شعت مر باننا ومعناهر  
٢٦ العامرين بصوارمهم الفجار ❖ لو كان تشوب حيننا الا سائت قوم لغوم  
٢٧ بسراتي محضيا ❖ والفنا والدرقه باش يدرفوا ه من ادهاهر  
٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار ❖ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم  
٢٩ في جوامع مبنيا ❖ خيام للطلاب والضيغان كل من جاهر  
٣٠ يمشي بخيرهم ويشكر تشكار ❖ واش اداة للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يتدرفوا = yddërgōu يدرفوا b)

c) يُشكر *ýöchkār est*, où on a intercalé un *l* pour la rime.

- ٣١ ثألت المدینیا ۞ یا العربیه واش بعایلک تنساهر
- ٣٢ وانئین کتدوری من دار لدار ۞ بانخبیزه وبالٹافعه او بالٹینر الی معلوم
- ٣٣ ودکه وانئیا ۞ بی کسیک تسری الادام باش تملاهر
- ٣٤ هذیک عیشتک کانت کل نهار ۞ ما نشبه لک بیما خبی ولوحي عني الغيوم d
- ٣٥ واش ثفولی بیما ۞ خیر منک بالسئنه والوفات نرماهر
- ٣٦ وحاجب ولا شافئنی الابصار ۞ ما انا شی کیعک بادیه نفل بی الاسواق ونهوم
- ٣٧ واش یجیک لیا ۞ ما سرحت البقر کیعک کتظلی موراهر
- ٣٨ وتاکلی الحمیضه واجمار ۞ رجلیک تعی بالمشی ویدیک بحمیر الدوم
- ٣٩ ودوات العربیا ۞ وثألت للمدینیه سواک واش اداهر
- ٤٠ واش جابکم للمعایر وللأشرار ۞ وانتما شر امخلق بیکم اجتمعت کل الهموم
- ٤١ وانتم اهل السیا ۞ شی بعایل بیکم ابلیس حار یفراهر
- ٤٢ وکلکم کاهنات وجمار ۞ تغدروا خوکر الشفین وعسی رجالتکموء
- ٤٣ ما بیکم محضیا ۞ کتخرجوا من غیر رجالکم ورضاهر
- ٤٤ وتنکروا ولا یشبهکم نکار ۞ واللعن حتی ترجعوا وهي تمزل عنکم
- ٤٥ ما بیکم حسبیا ۞ یا الی معیبات ابصارکم اش امماهر
- ٤٦ حتی کلکم تبعتوا المنکار ۞ من لا بیها حب الرجال حب النسوان تروم
- ٤٧ وهتکتوا الشرعیاء ۞ فلیل بیکم من هما تغیات مولاهر
- ٤٨ والتغیات بی البوادی والافطار ۞ لاش ثفولی غیر المدون هل لی بالذین تفوم
- ٤٩ ثألت المدینیا ۞ للعربیه شوب سواک واش زهاهر
- ٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حنانی علی کعوب التزند المبروم
- ٥١ ما لبسوا بالمیا ۞ شی کساوی بتغات مجتمات بی شداهر

d) La permutation du ب en م est fréquente. Ici elryōum remplace pl. de غیبة, propos désobligeant, médisance.

e) rejālētōum est pour رجالتکم et plus bas (v. ٤٤) عنکم pour فنکم.

f) echchēr'yyā tient lieu de الشریعة; c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.

- ٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ❖ ومبارقٍ وشرابي مثقله من بلسيان الرؤم  
٥٣ ما كسبوا كوريا ❖ الى تربى وتدور في دارهم وجاهر  
٥٤ وبعشروا ولا يشبههم بشار ❖ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذموم  
٥٥ عيشتك مذميا ❖ العبن في اهل البادية وماين يظاهم  
٥٦ والما عندم في الشتوة يحجار ❖ وفي الصيف تحتاجوه للشراب وعساك للعموم  
٥٧ ما فيكم نغيا ❖ الثمل والبرفوت براشهم وفظاهم  
٥٨ وبراشكم فير العبرة والغبار ❖ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم  
٥٩ ودوات العربيا ❖ وثالت للمدينيه واين ناسك نراهم  
٦٠ واين هي فييلتكدي فيايل الافطار ❖ وانتما جند بني لفيط من كل ايه مليموم  
٦١ وتغولي حضريا ❖ واش المحضر ما سيادك تشرك باهر g  
٦٢ غير الملقطات بحالك دسار ❖ وتشامني يا من امراضهم في الدنيا مشتوم  
٦٣ وتعاند فرشيا ❖ وهاشميه تغخر باسلاها وبثناههم  
٦٤ بنت العروق وايتها الاستعجار ❖ وانتين الي بنت الخروق والصيل الي مهزوم  
٦٥ وتغولي سنيا ❖ ما تشوفي الثلاث منا ومولاهم  
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ❖ اجنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم  
٦٧ الشافع للبرايا ❖ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم  
٦٨ والي يبغضهم يبغض المختار ❖ والي بغض طه صحيح بغض امي الفيوم  
٦٩ وبغضتية اتيا ❖ تغتبي في اسلافي ومفاهم وجاهر  
٧٠ شوي لبعايك نهار ان تغبار ❖ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد الغوم  
٧١ ثالت المدينيا ❖ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهر  
٧٢ لولا انتين ما مجدهم بعار ❖ وانتي سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم  
٧٣ للسابق بضليا ❖ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهر  
٧٤ استغبرلي للتواب الغبار ❖ كيف استغبرت انا ولا نسب في عرب الغوم  
٧٥ ولو سبوا فيا ❖ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

(rime). فيهم = fāham جاهم (g)

- ٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ❁ الفى اجنه منهم كيتنشرى ولا لها سور  
٧٧ هازوا دون خعبيا ❁ نجبهم اكثر من روجي كثير نهواهر  
٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ❁ وهذا حد القول بيننا من الخطا واللوم  
٧٩ ثبت لهم عليا ❁ صاحبهم ونزعتهم كيف نشتهاهم h  
٨٠ صلكتهم ونشيت لهم النهار ❁ كيف يشتهاوا الباهيات جلبيت لهم الهموم  
٨١ بلطب وسجيا ❁ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناها  
٨٢ اذق من الزهر واحلى من سكار ❁ بي فلوب اهل التسليم والجمود تجيهم زفور  
٨٣ عذرا معنويا ❁ بي صدرها جوهر مثل النجوم بي سواهر  
٨٤ والباطها يجيوا للعذال مرار ❁ ومن رياض المعنى فطبتها تمثيل المشهور  
٨٥ وضراغم الحميا ❁ الدهات الي ربي حبهم واعطاهم  
٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاممار ❁ سلاما لا؛ يحصى وبعد ما يحصيوه منظور  
٨٧ واسمي واجب ليا ❁ نوضحه للي سلم للاشراف ورضاهم  
٨٨ الميم سابق واحا بي تسطار ❁ وميم ودال اتمام اسمى للفباري معهور  
٨٩ ربي يغبر ليا ❁ بي الهزل والهغوات النافسين وخطاهم  
٩٠ توكلني بي خالفي يغبر كل الاوزار ❁ رجته كترجى وكل من يرجاهم مرحوم  
٩١ ما بين العربيا ❁ مع المدينيه حضروا بي الخصام وفضاهم  
٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ❁ من بعد خصام الباهيات بي الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم *nēchtēhāhom*. Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en i, le fait en a au Maroc.

i) سلاما *pron. sēlāmālla* pour *سَلَامًا* par suite de l'assimilation du son n du tanouyn au ل de la négation.





- ١ يا مودى واش بيك ترهقى نا مولاك والآ بيك الزبون وبنات العودا  
٢ واجبني قال لي غريب انا واياك هذا المكتوب سائنا فير ارادا  
٣ واعلمنى ما عييت في وطني هتاك عرض الغومان عامله عني ركدا  
٤ ونوئب نبني تخلب الغومان وراك تنطس كيب الغزال شاب الصيادا  
٥ نجري جري القدر ولا هبت الهنداك ولراس المشوار واين تومي لى نغدا  
٦ عثبت زماننا بات انا واياك ثعدت شيعتنا ضرور a مرهودا  
٧ والطبول ينثحوا على كيبك وهواك والصوشات يلطموا على كحل الذمدا  
٨ البتات يزغرتوا على نا واياك انسل c السكين من بعد طيعة الرندا  
٩ انتايا يا جواد من خيل التفواد ما لطمك شي الركاب بي اتدودا d  
١٠ عنك نصعى المثامرة بيضا الاعضاد العامريه المخوله صيل الجودا  
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات ثرمى نوبه ويطيّبوا ناس بعيدا  
١٢ الاثنين ظراف مثيل نوارات الكاب لبسوا شاش الرهيب طبعوة بشدا  
١٣ تابع البنات ياك شاب المعجبات جوز سهرات بوڤ امطارح ومنخدا  
١٤ والقهوة الى معمرة في البرفوات كيسان امذهبين وحوالى جديدا  
١٥ الصدينى كيب قال ما غابطشى المال وانا بي اسباب مرضي حدا

a) *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.)* = ذرؤك ðerouëk = ذرؤك ðrōuk ضرؤك a)

b) *إئبداء* ðēmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'ئبداء*.

c) نسل = انسل.

d) *تدودا* ðddōūdā *pour* tēdōūdā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دأدأ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux hamza du radical.*



- ١ هاتق يذكر نجع خاوية المحنم عشى والمربث للمغيد دوارو
- ٢ تسمع بارودة مع البكرة يبغم والرائد في النوم ذاك حكارو
- ٣ ما هوش بارود الارذال محترم بارود الطيائق ساجي تكارو
- ٤ ركبوا عن صوشات واعباد تاجم اذا بنزوا من العلبه طارو
- ٥ طبعوهم بشليل الوان مرثم وفشا في جليد ثروح عمارو
- ٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم زوبجة فواطي ه من شغل خيارو
- ٧ طبعوهم بالعاج في مكاحل تبع الهيم والعنارب والطيير واتي تسرارو
- ٨ واهل دزيري ياك مشاب، معلم واذا طاح ياك يشعل جهارو
- ٩ والسكين على اليسرى طايح مخدم واتي رول مجدول فضه تختارو
- ١٠ داروا غيد على ثلويه اتتراحم d وفلاق الحومه واتي تشهارو
- ١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم مرارة الانكار للغرب استارو
- ١٢ نجع انخمار على الثنايا يتلطم وخليبي واحرار ما هم شي مبارو
- ١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلکم فطى ناع الثنايا فبارو
- ١٤ خذا خنق الزوييه جاز يحنم حط اردابات يذهب دوارو
- ١٥ بات امسلسل من شايجات المنقسم عن خضرات المادنه شعلت نارو
- ١٦ يصبح ميعادة على الرايات امرينم طالب الاقبال كيغب افضات شووارو

a) *Le و qui suit le raouy est bref et doit se prononcer o : c'est la voyelle du pronom affixe ؤ, duquel le son h a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien دوارو que دوارو qui tous deux équivalent à دوارة. Aux vers ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, ce و devrait être grammaticalement suivi de l'orthographe des personnes plurielles du verbe.*

b) اغواطي qouāṭy pour اغواطي burnous de Laghouat.

c) من شاب = mēchchāf مشاب.

d) تتتراحم = èttēāhem اتتراحم.

- ١٧ ورقله مرجونها عاد يغمغم دثلة نور تجي هدايا لكبارو  
١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرم والآ اوان الصيف تلتفاط اغمارو  
١٩ لا يذيه اخبار فيل وقال الوهم وعلى واد اثار جاوه خطارو  
٢٠ يقولوا ذا البر بي الانواء هجم الارض منخرجه وبتمح نوارو  
٢١ جا مستدور نجع خائر الشوبه عشى البرق بي غناسيه يختارو  
٢٢ واش تمثل بي نجع صافية المبسم حب السيود فيه عيني حارو  
٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني شربات الغيد دونه يخضارو  
٢٤ ناسك عشاوا بي السواجل يا حبي وانخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

- ١ بالله يا الدببش<sup>a</sup> فسمت عليك عاري عليك يا وناس الغربه  
٢ ادي السلام مني للي نوريك للي بعيد بي الوطا الصعبه  
٣ عيسى احاج قلبي محطوم عليك يا شاعر النسي الساكن يثربه  
٤ الاوطان كامله تندة بيك غيث اللهيبي يا بشاش الكربه  
٥ وانا اليوم بي منقنه نشكيك وانت بعيد دوتك حالة جوبه  
٦ هيهات يا الدببش يشابه ليك رصد الرصيد مروان بن هذبه  
٧ الهند والهنادس مجموعه بيك والهند في ارضه معزوز النسبه  
٨ شواش من علوج تستخدم بيك يداولوا عليك عسس بالنويه  
٩ يترجوا على فولك بالسحريك ويراصدوك شواشه كتابه  
١٠ نعنريك باي باللزمه تدفع ليك بي كل نابيه نصبوا لك فمه

a) *dib̄ȳch et dēbb̄ȳch, fr. dépêche [télégraphique].*

- ١١ معمر العجوج بحس دوديك من كل شايبعه خيطك يجبهه b  
 ١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك بت الهبوب وهايم تتربه c  
 ١٣ لع البروق يتمنى ياحث بيك بت الرزين عند واني ابعبه  
 ١٤ والشاكلاش يشكر هودات التوريك امشحات مرقات تعابه  
 ١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك بلعسات d جنود اصحاب الادبه e  
 ١٦ الي يسال عنك لازر ياتيک يتلائك بعمر وانواع الطربه f  
 ١٧ اشعا نجومنا واثبت ما نحكيك يا من دراش g ناسي في ذي الغيبه  
 ١٨ ثلبي اثماء من بعد كان هريک من فغد خاوتي واهوان الغربه  
 ١٩ يا حسراه على زمان دهرجات عليك كنا مجموعين في مز كامل مع الفراه  
 ٢٠ واحنا مع الصحاري سيرة ترضيک نتبرجوا على مطبوع الشبه  
 ٢١ معتول في ابعب يلغى بتصريک ساعه ونثتلوا مراد ابعبه  
 ٢٢ فرغ حدايدك والعبد مواليك خدام دايره تجري تترابه h  
 ٢٣ بات النهار شكمننا بتسهويک عرق الخيول متحدره على الركبه  
 ٢٤ ويدل على نجومنا دوا، خليک وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه  
 ٢٥ برقان ترمي واش نوريك مثل الغمام والآظلول السحابه  
 ٢٦ عند اعطوط كيخلط البريک؛ ويميزوا على معلات الهذبه  
 ٢٧ وعليه جابذة برسان الدكيك واجحاب على مثالب تتحابه z  
 ٢٨ نوار في فراير ضارب تشبيک وغدير في مشارع للمغوبه  
 ٢٩ من جيت تامب يتولوا ليک وجدوا اعليب مع غرس اكسبه

b) يجبا = yējba = يجبهه.

c) تتربي = tetrēbba = تتربه.

d) بلعسات fēlṣafāt pour جلسعات fēlṣafāt, pl. de جلسعي fēlṣafy (litt. : (فلسوف).

e) أذب = ḳdba = أدبه.

f) طرب = ṭrba = طربه.

g) درى شي drāch est pour دراش.

h) تترابه tētrāba = تترابا (6<sup>e</sup> f. de رَبَّأ).

i) البريک ḳlērīk est le mot البريق dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.

z) تتحابا tētḥāba = تتحابه.



- ٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك الاجناب تشوي والغنم تتلربه  
٣١ وبراش من خهل بي البيت يدعيك ووسايد تعجبك وزرابه  
٣٢ من ذم العرب الآخر عليك غير المحسود هدرتهم فتابه  
٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك هما اصحاب الشنا لبدا فلابه  
٣٤ آشبعينا الطاهر نتوسل ليك في اخير مبيتنا واجي ذي الكربه  
٣٥ واجع بيننا دخيل يا ماليك كما جعت يوسف بعد الغربه



٦٣

- ١ واش يثرب مولى الدات اللي بي الصكرا دارو  
٢ بي وانسريس ابلى افنات ما عجونيش اصكارو  
٣ عاب فلبى باجكارو  
٤ واش يثرب نجع البيوت اللي ساكن في تاجوت  
٥ البعد يكود احرار السروت لبدا يجروا ما بارو  
٦ فيهم بانوا ثاع النعوت علب اجهد وتعبارو  
٧ واش الي من ثبل السكور يرحل باججاهه والطيور  
٨ للي كاسب بثره وثور حاصر والههم جوارو  
٩ واش يثرب بي كل وان b يهدب ثابله بسعي املان

k) مالک mālyk est pour ماليك.

a) اصكارو āshāro pour صَكر, l'un des pl. de صكرا. Le premier a est un alif d'union; le second a été introduit pour obtenir la consonance avec دارو dāro.

b) أوان ouān = أوان.

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

والمصحرا مخروبه جنان	كل ربيع ابنوارو	۱۰
للي بي غربه وكان	مغلو فبه منه دارو	۱۱
ما شاب اعجب تحوارو		۱۲
انا ثلبي يبغي الرحيل	بي نجع جواد ارجال خيل	۱۳
يرضوا باجموده واجميل	كل كريم بدوارو	۱۴
ورديب ورا بيته نزيل	واولاد اشبال اجوارو	۱۵
نبغي نجع اجواد املاح	فيه ابطال يحبوا النطاح	۱۶
واججاب اتبان مع الصباح	جير يوشع بي دارو	۱۷
فيه غيد يحبوا الشباح	بكوا للزين انطارو	۱۸
نبغي نجع يسج، الوطا	بي خير اخيام امخيطا	۱۹
والثاء اخر ساري اخطا	عدو سايق باصغارو	۲۰
خرجوا ذون لذو بي الوطا	واربع عنرايل استارو	۲۱
يا مزينهم ذاك النهار	كيف اتعابروا وبدا الثغار	۲۲
ساقوا واعظم ذاك الستار	والهول اكبار كبارو	۲۳
والعيس تحنن والمجوار	زفرت لاموه زمارو	۲۴
هذا ما نبغي بي النجوع	ولا المشور وكبارو	۲۵

c) يشج = ysēj يسج

d) لأمه = lömmo لامو

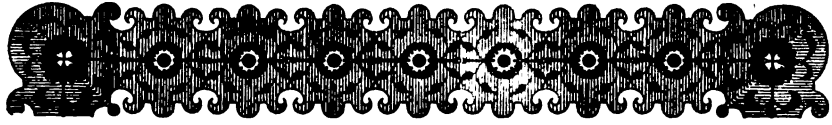




- ١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال      بالبا عيني عليهم داير يدبثوا  
٢ معرق النون محص في جواب الابطال      صار وحش عربهم لنا مدرثوا  
٣ حاطه المجداوات على الهدود نزال      في حساب ظماها للواد يطلثوا  
٤ دايرة حيران ربطه تسوج همال      في المهارق حواسته دايم يتوثوا  
٥ جلث ام الخور على الغدير تكحال      على خليب السحمة العياد رونثوا  
٦ بالسلاق العبر يغاروا<sup>a</sup> اجمبال      باليمن الربح على الريم يطلثوا  
٧ كل يوم يثربسوا معزة متاعة غزال      يا لاهي في شوقتها لا تشوثوا  
٨ في فلاق الميراث يصوروا الدجال      بالرهييب بتات الكبزا يغلثوا  
٩ البراش اصخبل والطاق بيه والاجال      جوق ثارح باطر دايم يخعثوا  
١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق اجمبال      في سموم يناير زوات ليثوا  
١١ ركبوا محمرا وامحر دم يا اهد سال      ناصحين انحرامات حريير ييرثوا  
١٢ ركبوا صبغا والصبر في اتجال<sup>b</sup>      صيلهم جرايه للبعد ياكلثوا  
١٣ ركبوا عطرا والعطرمحشيين الاكبال      في سيب الرثبه كمخات طولثوا  
١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال      في ظلمان مع الصكرا يسبثوا  
١٥ كل سابث بوثه خله وجلال      لا برد ولا صهد اجمان يطلثوا  
١٦ ميعاد بونوايه لاهل الطراد خصال      والعز من اهل ذيك اجمهه يذوثوا  
١٧ غير خبر يا الزاوي كان ناكلثوا

a) يغاروا *yrārōu*, f. a, parfois employé, d'un verbe concave par و dont l'aoriste est régulièrement يغور.

b) اتجال *ētējal* = تجل.



- ١ حد المنا سابق ادهم \* كما الليل الاظلم  
اكمل وما هوش ادهم \* عابر عيونه توخذ
- ٢ كما جمرة النار تلهم a \* كما برق وقت ان تبسر  
كما رعد خارج يترجم \* كما ريم فيمه مسود
- ٣ كما هممة للهامم \* كما عبريته بنت فمفر  
كما جاز تركى مغشم \* كما داير الليل يرعد
- ٤ كما المارق يجي مخطم \* كما السبع بالناب يرشر  
كما صيد الاخناق يرزم \* يصهل على انخيل يفرد
- ٥ يا محسنه اذا تنغم \* سيالته لشارب العر  
ومنثار وجبين وخشم \* ورثبه كما الريم الاشرد
- ٦ شباب الزين بي انخيل ماتم \* مربوع فده محكم  
ذرمان وحوابرة صم \* فصير الثيادات مجهد
- ٧ عريض الكبل الاجرد اللحم \* صحيح الاعضا والثواير  
ما زال يثوى ويعظم \* كيف بزغ الناب الاسود
- ٨ محجل سبيبه معرم \* رباع وثور  
وهذا الكوت بالنعس نايم \* مربوي عندي مولد
- ٩ محال ما شافش الهم \* من العيب والمرض سالم  
ما ذا كلا من طعايم \* مشهي مدلل موود

a) تلهب *têlhêm est pour*.

b) وهذا الكوت *pron. ouhalkout*.

- ١٠ سياسته فيه تخدم \* تطرف وتسكر  
تسفي وتعلب وتطعم \* عرمه ومخله ومدود  
١١ بعد ان علب شربوه ثم \* روى لسن تنعم  
من شايلة البكايم \* جا موجهه اخير مسعد  
١٢ نابيهء قلبي تغرم \* نكسيه يلنزم  
كسوة امير باي حاكم \* من كل حاجات فجد  
١٣ كييعما شهى الثلب نغرم \* نشطر ونحكرم  
السرچ باهي منظم \* مطروز بصنايع اليد  
١٤ اللباده والبشت يخدم \* والدير زيد المكازم  
والستاره بالمرثم \* وركاب ما طلعه خد  
١٥ استكبل بجلاجل ينم \* يا كل باهر  
زيد السرامات لايم \* والجام فضه وسبرد  
١٦ وخذود من الذهب الاعظم \* ثال المعلم  
وجبين فضه مرسوم \* وامرت له على الثلايد  
١٧ اما كسوتي الله هو اعلم \* سروال حرجه مكسوم  
ومحصور زاد متمم \* وحزام مطوي مجعد  
١٨ وجبه وبرنوس مقيم \* وحرام باهي مطهر  
وتماق بي الرجل راسم \* وشبور كالرمح ينبعد  
١٩ والمحزمه يا بني عم \* بالشتغله والصوارم  
بيها حرابي مسمم \* وما زلت نثقل ونرود  
٢٠ سلاح شغل البرارم \* غدري مع السيف صارم  
والمكمله للمجارم \* والناد سوري مفعد  
٢١ والكوت هاييم يههمم \* وما عاد يههم  
وما يركبه من ينجم \* انا به خبري مشيد

c) انا به = nā bāh نا بيه

d) اللباد elliḥād pour اللباد

e) مغمم mgāssēm, métathèse de مغمم msēggēm.

f) شغلة chēngla, ital. cinghia.

- ٢٢ نركب ونزرب وندهم ❖ بكوتني الماجر  
على شبة الريم نصدم ❖ وكوزها جد بي جد  
٢٣ باللازمه ما نسلم ❖ من بعد فييات نثدم  
تنزفرتوا يا عوارم ❖ على لسام ساسي مورد  
٢٤ جبالي من اهل المكارم ❖ نغني ونلظرم  
والاعراب تعرف وتبهم ❖ انا عارف والناس تشهد



- ١ من عارم التراكل نبسي هواما  
٢ مطبومة السمايئك لبدا هواما  
٣ الاظفار فاسكه بالخلب عداما  
٤ والعين حادة بي التبرام سهاما  
٥ طرشونها يحوم عنها يطاما  
٦ والا ان ثبال زرشه بوق الحواما  
٧ نبلي يدير منقارة بيها شاما  
٨ من الطيحه تفند وتولي حاظما  
٩ جراحها موالب زين التنساما  
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاما  
والغلب شاش ليها والعفل هموم  
والعين طالبتها سكنت بي الحوم  
تمحي الدارجة بظعرها مسموم  
كنبيلها مذهب طرزة مرثوم  
برني بهاه يعجب عنها ميسوم  
تتلاح فاع تخنس بي حجر البوم  
واذا انصب ليها جا محزوم  
ملبوسها تظطع ولي رمروم  
يصبغ رداه منها يغدا مدموم  
الهوا غارمته تنررش بي الحوم

ننظم = nlēddem نظم (g)

يتظاما yēttāmā est pour ا) يطاما

شامة = chamā شاما b)

- ١١ ما ني على العارم يا ذا البهاما قيّد احزيت عنها رمكه في ثوم  
١٢ تحت العلام تركح لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم  
١٣ عنها شليل كاد جيع السواما والسرج باق ما حواه بالماجوم  
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

- ١ لا لي جواد محروز رباط البيت الي حواجرة من نعت الشعرا  
٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت ادهم سبايه طاحت مكدورا  
٣ غير اجملال والعلج وظل البيت ظنيت وصيب من خادمه يتكورا  
٤ هروال غير علمه لوين شتيت بخلا ظليم فيل واخذة الفعرا  
٥ مركوب سلطنه برسنان عناتير والدير واللجام يسوى كورا  
٦ واذا تساومه بهذي خريت ما يرخصوا شي بعشر مائة دوراه  
٧ علب العياد يصله بوق جال عتات ويميزوا مرس في بر الصعرا  
٨ خيمة شميظ وانخدام عبناريت وانت وخاوتك ساير في زفرا  
٩ وجان من بطم يشعل شق البيت ويعمروا سبسي بوثة جفرا  
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت مفرنصات لخنسا وامبارا  
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت ويغروا ارنب الارمال الحمرا  
١٢ يشهون كي يطلب عنها بالتكليف ويطيح من السما عامل غبارا  
١٣ مرث لسكاب ويطلع لاجوب من ضربته يخليها في سكر  
١٤ رشفت وشنبتت ما هو ضرب ضعيف نادوم في ظفارة والا شعرا

a) آخذ = ouākḥēd واخذ.

b) دورو *dōura est pour* دورا *dōuro*.

- ١٥ بيازته تغرموا ولاوا بهوت  
١٦ ما ني شي على الثرمي هذا الشبي غير هتوب  
١٧ تحلب تفلول الآ كانوا بي محيب  
١٨ لباسهم برانس اثنين ردوب  
١٩ يلغى على الخديم نعم واش شتيت  
٢٠ ينهق على اموانه عنزري ووصيب  
٢١ والماسنحون يحى لليدين يصلي  
٢٢ صيد الطيور وامر يسمى كيب  
٢٣ فباز بي السماء وانت كون خعيب  
٢٤ واذا العود بائي محسوب ضعيب  
٢٥ من عاند الثدير ذليل اضعيب  
ثرمي صغير متعائين على الشارا  
انا على طيري زين الصورا  
على عياد ژرن لون ثمارا  
فاطات ملب واحمياك عمارا  
تهدي الماكله بي كم سعرا  
من الخوب جايله شورة تتجارا  
ينبي ابليس يغدا منه برا  
والكيب دايرين له سبسي وشكارا  
من للدار كسب بي كسبه يتكرا  
كربه يظللوا عنك من الورا  
يبعث موبدته تحرث للظهرا



- ١ توحشنا بطوم والقلب زيلب  
٢ على بيضا شاش غي كتان مكوف  
٣ والآ خبا سلطان عن فاشي شوب  
٤ راكبها شداد ممن هو خايب  
٥ اجمعبه مشروح والتغان احنب  
٦ سعيبي راكب على زرثا تشلب  
٧ لاح عنها الشليل والاحمام المغلب  
٨ وقشاهما بالسلك لكان مغرف  
لا لي سعيب نخطرنا لها عودين  
ثمر شعشع ليلة اثني عشر واثنين  
والآ فبه عند عيسى بو ثبرين  
ولد خيام كبار راشق كابوسين  
مزروط مغروم عنده صاحبتين  
امجد منمر ما تصور يا جبرين  
سرج مدلس فيه طي وبكرونين  
ثلج انصب على وطية بو فكيرين



- ٩ مربوطه دور العام بي الرتعه تعلب وقت العشوه سكموها فرصونين a  
١٠ الزغداني ريش ظلمان مخالف عنده جولي تزيان رادب برنوسين  
١١ غتب للميل نيكروا بسلاق تهب هوق ظهور الخيل احنا منقولين  
١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظف غتب النهار نسولوا على غاشيمهم وين  
١٣ ربي ربي وصلنا لبعوم كحلا العين



- ١ من اليازي الفايد ثدا بو عجيله لا من قبل مني بما نشكي له a  
٢ توكلت بامر الوالي وقدام خطوه وخسپاش b لتالي  
٣ على جلاش، غير الكافر لا نمشي له وفي حر نو الصيب هذا حالي  
٤ واش قابلك بي الي قريب وجالي وغير خير من ملكان بو برطله  
٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا  
٦ وكل من سرى يعرف صباح مثيله سيدي علي الشارف تكون امعانا  
٧ خطمنا على صب العدو باحمله التوزني ثابينا  
٨ والودرني مسند عليه يمينه جيع النواجع الكل طمعوا بينا  
٩ احنا بايته ما بين زوج ضواري والله يا مترون d تروينا  
١٠ انا ربتها والغير ما هو داري

a) فرصونين gārṣōnīn, *duel du fr. garçon (domestique)*.

a) نشكي له, *pron. nēchkī lā (pour lah = له)*.

b) خمسة = خمستاش khēmestāch, *prononciation usuelle de خمستاش*; *on dit aussi khēmestā'ch خمستاش*.

c) لأجل أن = ala jālān = على جلاش.

d) يا مترون = yā mētrōwwen = يا ما ترون; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5<sup>e</sup> forme.*



- ١ يا مائة نيينا يا من طالب على الجهاد يجينا  
٢ ضامونا الكبار كان خرتوا فينا العيطه للثهار  
٣ من هانا الله يهينه ومن باعنا للنصاري  
٤ ولا حاز موجب علينا ولا بين فينا دعارة  
٥ كل ما طلب اعطيناه في كل يوم طالق الغارة  
٦ على اجل ملة نيينا طقنا احكام الجسارة  
٧ حتى خان وخرّب دينه ودخل سوق الغبارة  
٨ وعطى الفصبه المحصينه في الكاب عالي اسواره  
٩ وابريفيه الامر المحنينه ثعدت دشرة فبارة  
١٠ جبل المديره علينا ما هم يرجموا في حجارة  
١١ كل يوم متكزمين على اليمنى واليسارى  
١٢ باسحال متثايننا في البر شاطه اخباره  
١٣ ويعيطوا من يجينا يا نافصين الدبارة  
١٤ ادوا كسبنا من ايدينا لا يصير ما شي خساره  
١٥ نحن اميا ناسينه وانتم رضيتوا العفارة  
١٦ مكبر هالعسرة d ما بعد المعسار كان اليسرى  
١٧ اتنعت لك مثال اذا بررم نصره  
١٧ في سورة الانفال هذا نزل على النبي يا حسرة

a) يا أمة yōmmet; rég. أمة.

b) المتداير = elmeddäyr المدير.

c) devient ت: شاتة chätta est pour شاطه.

d) ما اكبر هذه العسرة = mekbër hal'asra مكبر هالعسرة.

- ۱۹ يا اماليه الخسره يا الي بعثوا دينكم بالكسره  
۲۰ تبعثوا جنرال ابريار كان خرتوا بينا العيظه للشهار  
۲۱ يا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه  
۲۲ وخطاك واعواج كرسيك ودخلت دين النصرى  
۲۳ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالفرامه  
۲۴ المال في باردوا يجييك وانخلق بيدك كلامه  
۲۵ السلاطين تسمع عليك وشيبك ولى رقامه  
۲۶ سفطت اجعونك وسنيك ودخلت سوق العدامه  
۲۷ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه  
۲۸ وتقطعت وثايني فيك وبغيت تحت الظلامه  
۲۹ يا سامع الفول نوصيك بات السبعى على طعامه  
۳۰ شمر على حد ركبكيك واحرب شعشع علامه  
۳۱ ارفع طويله وغدريك واثصد جبل السلامه  
۳۲ تلتقى عساكر اترايك لا يجهموش الكلامه  
۳۳ تمنع على من يعاديك وتبوز يوم الفيامه  
۳۴ واحمور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه  
۳۵ كان عشت ربي ينجييك كان مت ما هي ندامه  
۳۶ اوصي ذراري ذراريك على باي بايع مقامه  
۳۷ من بعد حموده نعمه للكبار عز جنوده  
۳۸ واما الصادق لاش يخدم في السوده  
۳۹ باع عماله باهيه مئدوده الى رومي ما يسواش  
۴۰ ادخلها بجنوده بمدافعه ومساكره وباروده  
۴۱ توشق بيها النار كان خرتوا بينا العيظه للشهار  
۴۲ يا سعد من جاهد نهار في مخالعين الشريعه  
۴۳ يرتاح من اعذاب النار ورحمة الله وسيعه

يا موالى *yā om[ō]āly est pour* يا أمالي e)

كان مات ما يشوب الانكار	٤٤	الا جرح لا له وجميعه
كان عاش لاخلق ينزار	٤٥	وتقال منه النعيه
فرجع على وطن الاحرار	٤٦	باموه بيع القطيعه
وشراوه فرماه شطار	٤٧	ابلا مال عقداوا البيعه
دمعي من العين قطار	٤٨	وهومر ثلبي لسيعه
والفوت في العر امرارو	٤٩	كل يوم تنزاد ليعه
لو ما انجبل دار بازار	٥٠	واطبي من الكبر شيعه
احي سنتك يا المختار	٥١	لا يترصى بالصنيعه
بجاه زين امله	٥٢	ورجال الديوان واوليا الله
بجاه حسن وحسين	٥٣	يعطيه مذكه
ويسلط له في بواده عله	٥٤	هذا خارب دين
سلم في المله	٥٥	وتبع جنرال لابس برطله
اداه بالاسكار	٥٦	كان خرتوا بينا العيطه للثهار
يا سامعني لاش تنشد بي	٥٧	واصغى فولي كان ثلثت مال
تلثاش فيه متاب والا لي	٥٨	والا كلمه خاطية المثال
لو ما جبل عمدون دار مزين	٥٩	والله فدينا زيش على شعال
زيد معه خمير والشيكه	٦٠	جبلهم ما يسكنه ذلال
جاته جنود البرنسيس ديبه	٦١	حتى اليهود ركوب على البغال
سبايسه تخدم فيه بالشهره	٦٢	من عين ماضي الى سوح واد هلال
زاد بعث للناحيه الظهريه	٦٣	من وطن سيدي فريس جاوه محال
سرى من عنابه بنزع بالعيه	٦٤	من ثلعه بني عباس واختال

f) 'nərjja' est 'nərja' dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.

g) 'əmrār', 41° forme pop. de 'مر'.

h) 'ləyy' (de 'لوى') a la même signification que 'لوى', propos vains, dénués de sens.

i) 'sbāys', le fr. spahis.

- ٦٥ عرب واد بو مرزوق وامجزيريه  
 ٦٦ تسمع طبولهم كانها رمديه  
 ٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه  
 ٦٨ خلوا جرايسهم للنسور هديه  
 ٦٩ حسن بن الاطرش بي ايجيل تبي  
 ٧٠ ولي جنرال نائلاته m هيه  
 ٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه  
 ٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه  
 ٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن o بيه  
 ٧٤ اما الدريدي كميل وليه  
 ٧٥ يدوا كباش ابحول شبانيه  
 ٧٦ بياعة الفطران بالثميه  
 ٧٧ علي بن عمارة صيد بي الترميه  
 ٧٨ وطن الساحل فيهم الرجليه  
 ٧٩ ثعبسه ونجراوة وجريديه  
 ٨٠ اذا فدرب p شور كل ثنيه  
 ٨١ تجينا نصره من البحر عتريه  
 ٨٢ تعرح النسوان والذريه  
 ٨٣ بي اول رجب جبت فصينه  
 ٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه  
 ٨٥ على ثد ما بي الارض ميته وحيه  
 ٨٦ سلامى على سامعين كلامي

j) المنزل *allongé pour la rime.* elmēnzāl est المنزل

k) تطَلَّ = *ettā* اطال k)

l) تباي *tbēy*, qui devrait être écrit تباي, signifie : être proclamé bey.

m) نائلته *nāqlāto* = نائلته, *part. act. f. sing. de* نفل.

n) فورسه *fōrsa*, ital. forza.

o) اثنا عشر *ētnāchēn*, altération de اثنا عشر : n = r.

p) فدر ربي *qēddērrēbbi* = فدر ربي.



- ١ الشي من الله الوافع صار بي لوحه مكتوب اسطار  
٢ الشي من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله بي جاشي لهبت نيراني  
٣ مكبر هاذله هذا سحاب لا يجلى  
٤ الباشا على برطله الله يخونه الصادق الغدار  
٥ يعطيه بغدره اتسلطه دموى مقبوله  
٦ امين<sup>a</sup> طيح فدره بي وطنه ثور برتونه<sup>b</sup>  
٧ ثارت برتونه يا ربي ما تفضب زوله  
٨ يعطيه بحمه معجوله بي راسه بلس مسمار  
٩ ثلبي ثاتلنى ما عتشر<sup>c</sup> نوحى ما بي  
١٠ كيباش اندني امكن داي لا ط جواجي  
١١ داي بى ثلبي بي جاشي مدسوس مخبي  
١٢ انقاسي مكتوبي من ربي امين رخصتا للكبار  
١٣ شوب جان بوليس<sup>d</sup> خدمنى ما شبقى على  
١٤ اعبيت من التهيس بيدنى طيب رجلى  
١٥ اعبيت من التهيس ما وجعني مخرن تونيس  
١٦ رخصه ربي لبرنسين عاد يخدم بي اتراب اجاره

a) من اين = ĕmnān امين

b) برتونه firtouna, l'ital. fortuna, tempête, orage, ouragan.

c) ما عدت شي mā 'ottēch, contraction de

d) جان بوليس jān boulīs, fr. agent de police.

e) اتراب اجاره trābājār, esp. trabajar. Ce verbe a le plus souvent le sens de

١٧	وجعني فليبي	زعمى نترجا في الباشا
١٨	امنين فدر ربي	بيد مشيت مع الحلاسه
١٩	نخدم في الكرفي	يا بوري يا فلة صروي
٢٠	او خياني اتمرث طروي	في الزبله بيدي خمار
٢١	وجعنتي النخله	فايظني حال الزيتونه
٢٢	قول للمطويه	شوقنا في خاوي ميمونه
٢٣	اما الطرميل	شوفي في لباس و النيل
٢٤	السحاب الي دهننا بلا سيل	رزم رعدة من غير امطار



## ٧٢

١	يا احاضر عود الاخبار واشتاه صار	على نهار الشلاله في الزمان معدود
٢	سعد من حضر في ذاك النهار مسعود	
٣	على نهار الشلاله خرجت المحله	جات ثما انخياله ما بفي المحجود
٤	جات ثما انخياله بنزعت الثباله	عدت داير دوله وبهتت كالمغود
٥	راه في الشلاله محصور بين الثصور	مر ذا الكلب فدا مدمور سحغه البارود
٦	لوما ذرية هزة لوبغي مالکها بوران	من اين نادى رب العزة جا مجد وسليمان
٧	بك العباد من اللزة فام بها واشرح الاديان	عليه متكلين ركينزه سافيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier » ; trāb signifie terre et اجار ġār renferme l'idée de louage, de salaire, coincidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de trabajar.

f) الكرفي ħkorfy, fr. la corvée.

g) لباس pron. lēbbās.

٨ محبته في القلب من يده فاع ما نساشي سيلمان  
 ٩ دار لك سيدي كاخه والغبائل شهود  
 ١٠ شبت سيدي محمد نهار البنود  
 ١١ ظاله تفلح بيك اثني عشر مود

١٢ من اين كان عويدك لتاخ كنت هارب وغلقت الباب  
 ١٣ كنت تشرب من ما السبخ جوزوك على الخضرا غاب<sup>a</sup>  
 ١٤ باعديد امبتخ تبتاخ شوب ما داروا لك الاصحاب  
 ١٥ الشجر بوث الوطيه ساخ الطواير شبت والذياب  
 ١٦ النسر كاليه ودكك داخ واحدايه هي وفراب  
 ١٧ الضبع في جلدك سلاح بالعدل يخزن في الاشعاب  
 ١٨ مزيان، الغبده للتملاخ كالثعبا يعجب للثرثاب

١٩ بالتربال جاب ريان يا بوران من اين فرت به البدنه كبير اليهود  
 ٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران ما بغى في العربان الي يكون مرزود  
 ٢١ جيت غازي قدي العربان يا بوران اميات تقتل ما قضيت شي كالدود  
 ٢٢ جاز من تزينه عطشان ذاك بوران محلته بها هر الخوب باتت ربود  
 ٢٣ شبت نبش البوبكريه واين تمنع يا ويل ابواك<sup>d</sup> بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك كنت غالي تسوي المايا  
 ٢٥ عدت ما تسوي شي طير ابراك عدت ما تسوي شي وفيا  
 ٢٦ من اين ربي كشعبك وامماك قدرت في حمزة عينييا  
 ٢٧ عدت تطمع في الاملاك ما بغات شي ذا الوقت النيا

a) غبّ qāb, pour qābb, part. act. de غبّ.

b) كالي kālī, part. act. de أكل, dont le prétérit est devenu défectif dans le langage : يأكل fut. كلا.

c) ما أزيين pour ما ازيان = mēzyān مزيان.

d) أبواك = ابواك.



لوتبغى غير وليا	ذاك درت لروحك الهلاك	٢٨
باجعا تخبض حير كداد يا مرفاد	تخبضك وتولي توراك	٢٩
روح للثينز ونجر محداد يا مرفاد	كان حكر بيك المولى نسرحك ذود	٣٠
جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد	الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرفود	٣١
ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد	طحت فيمن شربك ويبست بين المحدود	٣٢
لو ثودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاب	عوض محمد ذاك اليوم زاد مزنيود	٣٣
واين تمنع باولاد الزوايه	ثباع هجل لك العاجات	٣٤
تلعب الهب مع العراب	واش لزنك للضايات	٣٥
نظبروك اتطبخ مع ككاب	زمكنك تذهب شق التات	٣٦
كالرماد رفة سبعساب	ياحش ذنوب المخلوفات	٣٧
ثباع من ناطرهم يغدا مصهود	ذوك طايغيل اولاد زياد يا مرفاد	٣٨
جاك بن الناصر والصابي فبايل الضدود	جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرفاد	٣٩
ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود	النعيمي فارس الاعثاد يا مرفاد	٤٠
ولد بن عودة يتخصل في الطراد موجود	واين مولى العربي عاد يا مرفاد	٤١
كرم من كاجر تعد في الطراد ممدود	شوب ما داروا لك اجمواد يا مرفاد	٤٢
من الغباطين / المحروثين طاحت سدود	بي الجرايس غاب العدد يا مرفاد	٤٣
تدي البزرة اديت بعرة بوثق عود	هذه هديتك عند الثياد يا مرفاد	٤٤

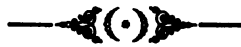
e) الزواي *ēzzouāf*, fr. les zouaves.

f) الفباطين *elqēbāyīn*, pl. *brisé de* فبطان, esp. capitán.



٧٣

- ١ نأفئنا ونعائنا ما هو فئنا a خذينا راي العاسد الي تبعنا b
- ٢ تعدينا على احدود الي ضرقتنا ودهمنا برح التصارى وهدينا
- ٣ وخذينا ما كان فيه لفائدا منع عنايه سابقه كيب اداء
- ٤ وقصدنا للشريعب مع الصمرا وغربنا شور الشريعب ولا شعبنا
- ٥ محفئنا قومان ومحلله جيرا هتكونا الهتك الغوي الي ما زائنا
- ٦ غربنا شور الشريعب ولا زائنا



٧٤

- ١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكابر
- غلبنا يا ربي عليه واهزم جيش الكبار
- ٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
- واستغيظ a بكبره وزاد هم الكابر تغير

a) غلبنا gǝmnā = فئنة ; le ǝ est devenu ʾ pour la rime.

b) Pron. āh le pronom ʾ qui suit l'ʾ de prolongation.

a) استغيظ ǝstǝryǝd = استغاظ. Voy. de Sacy, Gr. ar., I, 246, § 533. Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par ي.

- ٣ حاجت ليه الاسلام الرجال التياث<sup>b</sup> فزأوا بيه بالطعن الباتر  
هدوة يحرب شديد بعد جانا بشغوب النار
- ٤ ولثاوة اهل الايمان بالمدايع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر  
طاح علامه وتشتتوا الواحه معبي الابصار
- ٥ عاد بي كربه وبغى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بحاور  
صار بي فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار
- ٦ والصلاه اسيادي اهل الاغارة خصلوا بي الكابرين بالسر الظاهر  
من قبل تروح الشمس بينوا بي الكافر اعتبار
- ٧ آبن حسون آبارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر  
حشى والله بلادكم لا دخلوها كبار
- ٨ إوالله، بي صباح صبخوا بي نهار الاربعاء كان نهاره شومر
- ٩ والكور بغيط كثير لاحوا وبغى بي الدروب مسيب مغمومر
- ١٠ ومدافعنا برعوا الواحوا<sup>d</sup> هذه شعبايتها بين جنوس الروم
- ١١ برحنا وسعدنا بي مدينة سلوان على الجهاد ما كان بي مصره  
بي مدون الشرق وناس اجزاير تعطي الاخبار
- ١٢ فاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جيع نايم وامحاضر  
وظهر السر كثير منهم بي الكبار والصغار
- ١٣ وارواح<sup>f</sup> تشوب السر بي المدون رجال سلا بي المجالس والمنابر  
والتقوى والقوة من الغنى تعظيم المغدار
- ١٤ الله يعنر سلا وكل من يبغياها اسعده الله بالبحر تباشر  
ويكرمه باجمنه وطيبها بي شريب الكوثار<sup>g</sup>

b) تياث tēyyāg (ث = ث) *pl. de تايث (part. act. de تاي f. o), qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إي والله iouāllah est pour إوالله.

d) الواحه alouāho = الواحوا.

e) مصر *pron. masēr.*

f) أرواح = ārouāh ارواح.

- ١٥ صلاح سلا الاسياد نجمد هما حجابنا ويفهروا بالطفيان  
١٦ مولى الثمري سيدي الحمد ونقول المفضل امير الشجعان  
١٧ والطالب فيه كثير نجمد واذا مجدتكم اسيادي ضمان  
١٨ هذوا بي تصور المحور والكرائم سعادات الي يكون بي الدين البطاهر  
بحال سلا وفبيلة الرجال اشنان العفار  
١٩ وين اجمعين مع فبيلته واخوته h هذوا اجواد الغبايل عامر  
هذوا عامر ناس المشاليه يتجدوا الاحرار  
٢٠ بهم تغفر ونصول كيب صالوا وحظاوا سلا يالسرائه تتشاخر  
محزومين للجهاد ما يثعدوا بي كل نهار  
٢١ اوالله مسلمين عزهم السلطان على عداة دايمما تتسافر  
الامان بي جرتهم جمعهم صاين كيشكاره  
٢٢ بالطاهه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر  
بحمبتهم بي سلا ولا يعملوا حال التفصار  
٢٣ مدينتنا بالبرح زادت وزهات بالسرور برحت للجهاد  
٢٤ شياپ وشبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد  
٢٥ واهل اجنه بالنزين لذت مجد الشبيع حبيب اجواد  
٢٦ سيدي ميمون الكوش المخنتر فلاح الضيم زاد للرفعه حاضر  
وبقى يضرب بالكور بي العدا ويسطر تسطار  
٢٧ وامجيلاني متغلب اجمائل سيدي جلول ليس ممره يستاخر  
هذاك نهار الصامحين حضروا من كل مزار  
٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا بي الكابر  
وسيادي صبارة بحفهم الهزموا الدسار

g) الكوثر *elkōūṭār est pour la rime. L'a été introduit pour la rime.*

h) واخوته *pron. oukhkhāouto.*

i) كيشكار *kiyehkār = يشكر + ك de l'aoriste marocain et \ de prolongation pour la rime.*

- ٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في السحور مسافر  
والمظلوم التايك ما خبي شي سيثل الفجار
- ٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندن الغزارالي ما خبان شي في الظواهر  
برهانه وكح السحر يوما جات ز التريار
- ٣١ على بن يوم ولاله الشهباء والتركي كاملين خصلوا في الباجر  
سيدي السبتى ولاله رقيه يعديوا الثار
- ٣٢ سيدي يدر والى ثريب جارة بالبركات البضيل فنام التريار  
مولاي احمد حجي معه عبد الله انجزار
- ٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والغى اهل الخطا والغوم العميان
- ٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزانه بو عثمان
- ٣٥ الشعبوري البصيح لعظه شيخى نيينه هزام الطغيان
- ٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاء طيب الغنا وذخاير  
ومر سوئي بسلوع نابعة ما بين التجار
- ٣٧ وقطعت من الديباج نظم امله في جيدها عفود من جواهر  
حنطت في فماش وتاج حامله مرصع بدرارة
- ٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاب جالها من احسن الباهر  
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار
- ٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع الفواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر  
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار
- ٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوة وصيح الاعيان تناظر  
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الاهداء في تشمار

يوم ان جات = yōmān jāt يومًا جات (z)

لاله k) pron. lālla.

بدرر = bēdrār بدرار l)

كل بطل kol ēbtēl كل ابطل m)

- ٤١ ومطى من له النصر للاسلام وانتهزم جند اللعين ورغم على النكار  
ومشى مذلول خفير صادبوه هموم وتكدار
- ٤٢ نالت من وتعتظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر  
انشرحت ثلوب اهل الايمان ولام الدين انمار
- ٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال شلا توفير صمها فضل واجر  
وحضرت افارة اهل الجود بي نهاية الاختصار
- ٤٤ وسلام امله للشراب دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر  
واشياخ الموهوب. سليس ما فاحت كل ازهار
- ٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر  
من فكر وصيب ضعيف واسمي بي رفايق الاشعار
- ٤٦ مجد والكنوة الواضح بن الاحسن نسعي الغبول من كون الباصر  
ترجى يجعلني بي جا الهادي سيد الابرار



- ١ من الضيم انابت مختار بي شد الاكدار  
٢ لا فاجع النوم مشوار سهران بايت مثلث  
٣ بي كبديتي<sup>a</sup> شعلت النار فلات بوق الاجمار  
٤ تفسمت امشات راحت اشطار حسيت ثلبي تمزق  
٥ ومن حبها مره الابكار بي كبديتي جار

a) *pron. kbëttÿ.*

b) *أعمّ عمّ, fém. du comparatif* عمّ *om représente* عم

٦	تكوي وتجرح بالاشعار	كما السيف بي يورق
٧	والآ كما حب مجار	بي يد شطار
٨	بهم ولد طالب الثار	من يضربه ما يعتق
٩	يولى ويرجع وينظاره	بي نحو الاشعار
١٠	لا شافني بتن وثكار	لا بارس الثوم يلحق
١١	آلا على بنت تضمامار	بنت اصل تربية احرار
١٢	جا دونها حصن وومار	ولا لثيت مرسل ينطق
١٣	يدي ويرجع بالاخبار	من سود الانظار
١٤	بي كل ساعه ومشوار	بالثبت والصح يصدق
١٥	نعطيه من المال ثنطار	يا كل حضار
١٦	نغنيه عن طول الاممار	يعود صاحبي ما يدرق
١٧	يجيب انخبر كيفما صار	من ولعتي عمر الابكار
١٨	رحل نجعها زازة الاوكار	من بكرة الليل سوق
١٩	لا هنر لا حط لا دار	جل على البله تبخار
٢٠	نياق وجمال هدار	واججاب وطبول تدرق
٢١	جاهم خبر سيل الامطار	مشويات وانوار
٢٢	يتخالعوا فيه الانظار	من السرس قبل وشرق
٢٣	ومن الماحه لدير جوار	بساطات وثعار
٢٤	مهاميل ومجوج واومار	وين يرتع الرير الاطرق
٢٥	نزلوا على واد هرهار	بيوت كبار
٢٦	سارح ونزله ودوار	ومحل العزيله ينثنق
٢٧	وبنات متولعه صغار	بي فلو تيار
٢٨	يرموك من سامر النار	واولاد على انخيل تسبق
٢٩	كل طبل عن كوت ما صار	لا يحمل ركاب شطار
٣٠	يحظ الثنا ويعرب الكار	وعلى الموت راسه مصدق

e) ينظر = yēndār ينظار e)

d) جاز zāz, pour زاز d)

e) الإبل ēlbēl = الإبل e)

جاء العدو طالب الثأر	على الصبح غوار	٣١
أخذ لجمعها سم الأظفار	حازوه الأمداء تشلق	٣٢
فاض المعيط بالانفسار	ندبه وتعنزار	٣٣
ضرب طبلهم ثنى ثمنار	برسان طلعت تغبش	٣٤
جات دابة نار بي نار	بدا داير اشرار	٣٥
أحب ثصاب الأعمار	ركم وفيهم وروث	٣٦
طاحوا الزنايزر بالانشار	والدم فطار	٣٧
ذاك انكسرات محتار	عظمه مهنشر مدثدق	٣٨
بعد ان اخذوه لجمعها دار	ثابت بتحكبار	٣٩
ردوه بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق	٤٠
اذا شعشع البتن واكبار	يصوب اجهار	٤١
ينهر كما صيد فطار	يرعب يخوب يوهث	٤٢
انا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار	٤٣
انا كيدهم الكل منقار	نصعب على من يبرث	٤٤
ساسى بي اسماي نذكاره	مغلب على كل الشعار	٤٥
بي الموندوة كبار وصفار	نرثق ملامى وفلق	٤٦

f) العزنايزر = ézzēnāyz = العزنايزر.

g) أخذ ökhöð, *passif de* أخذ.

h) نذكر = nēqkār = نذكر.

i) الموندو = ėlmōundo, *ital. mondo*.







## ٧٦

- ١ هدينا من واد زاغز لا شعبثا وبيكينا غرب العلق والمرارة
- ٢ خصلت بينا غير الشهبأ والحمرا وخصلوا بينا غير فراسات الغارة
- ٣ والي دسر قومنا راعي الترشا نعت الطير الي صوب للحبارة
- ٤ ضربونا ببريتيني طيبه مشهورا وعلى راس الثوم داير خرارة
- ٥ وبيكينا غرب العلق والمرارة



## ٧٧

- ١ يا انخيل اعليتنا عيدوا اعلى انهار مات المداح
- ٢ قالوا لي الاجواد اتلائوا يا درى وين a غالب راج
- ٣ قالوا لي الاجواد اتلائوا من السنه الى السنين اتعادوا
- ٤ كل ضد امثابل ضدو ثمة زال اكلام البطاح
- ٥ اتقابلت عند المخروصه على الابل ثعدت مدروسه
- ٦ ذاك طايح بي الدم اكساء وذاك سالم ما فيه اجر اجراح

a) وين *pron. ouāynā.*

b) ثم *ṭēm est pour* ثم.

- ٧ جاوا ذون الذوك يسوڦوا اتڦدموا باجباب يميڦدوا  
٨ اتكزمو واڦشى بارودو والجالبوا تتفابض الارواح  
٩ جا الطيب بي ميعانو و جا الهامل هو واووادو  
١٠ ونوضوا الارباع البراح
- ١١ يا الي ما ڦدم ذودو اخطيته مشر اياق الفاح  
١٢ يا سيادي معتاء انهار خاليه فيه ابيوت اكار  
١٣ ڦعدت برسنا امشا الاطار لا تظن<sup>d</sup> النزايح ما راح  
١٤ لا ڦولش<sup>e</sup> ذوك استنسوا يحكوا تكلك يمساوا  
١٥ ذاك فيه وذا بي برسو ينثروا من ضربة الاڦداح  
١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو وذوك رهج وذوك اسميدو  
١٧ وذوك ڦلج وذوك اجليدو وذوك سر موالى يكساح  
١٨ ذوك الارباع الصبارة واوواد يعثوب اهل اززاره  
١٩ بي العدا داير ضراره دائوا تسع بجوع اصحاح
- ٢٠ بعدوا خلوا غير الدار يا بني الارباع ڦدار  
٢١ بان ضهبه داير ڦبار منشمر مر الوطنه<sup>f</sup> راح  
٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو اعلى العيون يضامى وردو  
٢٣ شور بن زنون يصدوا ارثاب للنزيل وجوار املاح  
٢٤ لا ڦولش ڦال اعلينا ولا ڦول استهنزا بيننا  
٢٥ فلة اصل العرف اغبيننا غايظتني موت المداح
- ٢٦ يا اجواد اززاره الابطال جيت طامع بى زوج اجال  
٢٧ الشوايع خير من المال ڦال ڦول اعلينا وارواح

c) ما اعتاء = mǎ'tāh معتاء

d) لا تظن pron. lāddēn.

e) لا ڦول شي *la tǔl̄ est pour* لا ڦولش *ta tǔl̄ est pour* On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.

f) الى وطنه، لوطنه = elouētno الوطنه

يا اباتي و الارباع الزينين	٢٨
كل بارس ينطع ميتين	٢٩
اولاد سي زيان الشرفه	٣٠
ابن النعيجه عنهم كعبه	٣١
وين سي الطيب يا ولدي	٣٢
فايتي جزار العادي	٣٣
ثمة؛ حكوم وحكوم	٣٤
هايتهم رياس الثوم	٣٥
زادها بعاج افيامه	٣٦
تخاب منه خوب نعامه	٣٧
وينه بعاج المغروم	٣٨
ثاع اتذرى به الثوم	٣٩
ثده الابطال المحجاج	٤٠
رايدين امجلوج بعاج	٤١
شيعه اعلي ولد الحرمه	٤٢
هو وسعد اسباع الظلمه	٤٣
يا اباتي الارباع الطيبيل	٤٤
عيب تشروا لى مود هنزيل	٤٥
انا بافي عوده شهبه	٤٦
اجلالها كاسي للكعبه	٤٧
ما يجيش اريال للرثبه	٤٨
بعيد وطني بي الشلاله	٤٩
من غير ومد ارماتني جهله	٥٠
يضربوا بالموس والسكين	
ما يصدش فير اذا طاح	
مزوا من جاهر تاليجه	
اجيع من اخرج صرعه طاح	
وين يحيي والثرادي	
الي عليهم راني مداح	
والتواتي بارس معلوم	
شادين من العثد جناح	
بي الامدا بيده يطامه	
سيد بنته يغبض الارواح	
ما يخافش بارس معدوم	
جميع من ممدوه لا راح	
تلعوها مرت دلاج	
والرديف اموالي تكساح	
بالشنى خلاص النغمه	
والآ نهر خش الوسط امراح	
كان راكم بي راي اثبيل	
ركبوني من خيل املاح	
امسلبه سيرتها رطبه	
انظل بشوايعكم مزاح	
ولا نفس علوش من امراح	
اصحح فولبي والا لاله ز	
جيتكم انتوح تتواح	

g) يا اباتي *yā ʾabbātī*, prononciation bédouine de ابو اباتي (pl. de).

h) كعبه *kēffa* = كعبى.

i) ثمة *pron. gōdhā*.

j) لاله *lālā est pour* لالا *lālā*.



شد الشيمه يا منصور	الريح ناسر على البابور	١
سيدي مكرز سيدي ناجي	يا رجال المنوبيه	٢
بو سعيد سيدي الباجي	كونوا نصره للبحريه	٣
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٤
كونوا اموان للعرثاته <sup>٥</sup>	لفيطان اعسينيه	٥
ستين مدجع كل برداته <sup>٦</sup>	يدجع محمد الدزيريه <sup>٧</sup>	٦
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٧
البشير والمنصور	والصاف <sup>٨</sup> والمحرزيه	٨
زعمى في ضرب الكور	الله ينصر البحريه	٩
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٠
دالي واعر وسيدي حسين	اليانثي وين عطيه	١١
فبطانات مكدودين	متاع الدوله اعسينيه	١٢
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٣

a) برثاثة fērgāta et plus communément برثاطة fērgāta, ital. fregata.  
b) برداثة bördāta, ital. bordata.  
c) الدزيريه äddzÿryya, contraction de الجزائرية äldjezāyryya, les Algériens.  
d) صاف sāf, orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de سايف sāif; ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.

رانا اولاد سيدي درفوت	سنجافنا هي عبداليه	١٤
اولاد الكور والباروت	بالبندفه والبحريه	١٥
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٦
عبد الفادر ايجيلاني	ام الزين البوهليه	١٧
سيدي عقرب والتيجاني	كونوا اموان للبحريه	١٨
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	١٩
مولى الطبل يزهرينا	والريح ناسم من الشرفيه	٢٠
والصغارة تنادي علينا	شدوا الشيمه يا بحريه	٢١
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٢
يا كربونجي في الماكينه	اعطي النار بالعغليه	٢٣
بالك تكون تسخج علينا	رانا اولاد البحريه	٢٤
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٥
بالاجالى راه الموت	معدودين في اليوميه	٢٦
رانا اولاد سيدي درفوت	موالي الغلب والرجوليه	٢٧
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٨
يا الله يا الله يا طبال	جيب نوبه البحريه	٢٩
فوي الغيطه g يا فربال	شد الزكرة h يا بن كاليه	٣٠
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٣١

e) كربونجي *kārbōundjy*, mot hybride formé de l'ital. carbone et du suffixe turc de métier : *chauffeur*.

f) ماكينه *makyna*, ital. *macchina*.

g) فايطة *rīta*, le même que فايطة.

h) زكرة *zēkra*; on prononce aussi *zēgra* (زكرة).

فوي حصك؛ يا فغاي	اشكر سيدنا والبحريه	٢٢
سيدي محمد باشا باي	بمحلته وساكريه	٢٣
شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور	٢٤
ايا نركبوا يا بحريه	الله ينصر المحسينيه	٢٥



٧٩

- ١ يا لاصه يا لاصه ا خرجت ليلا من الجزائر
- ٢ يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح مجيع وفغلي مخبل
- ٣ يا لاصه يا لاصه صبحت بكرة على بجايه
- ٤ يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش ورياه
- ٥ يا لاصه يا لاصه جيجل سمي ومدي
- ٦ يا لاصه يا لاصه الفل عند العشييه
- ٧ يا لاصه يا لاصه اسكيكده ثر مباتي
- ٨ يا لاصه يا لاصه سيدي عكاشه وتكش
- ٩ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلامي
- ١٠ يا لاصه يا لاصه الى غابه بغيت ندخل
- ١١ يا لاصه يا لاصه تفتعوا حبال المراسي
- ١٢ يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) حسّ = hass حصّ

a) يا لاصه يا لاصه ya lāssa ya lāssa, expression qui équivaut à ô hisse! ô hisse!

b) وراي ouraya est pour ورياه ourya.

c) حبال المراسي pron. hābālēmmērāsī.

- ٧ يا لاصه يا لاصه والريح اسماوي اقبالي  
يا لاصه يا لاصه تنوسلت لكل صالح  
٨ يا لاصه يا لاصه وسرت باديا جوق العلالي  
يا لاصه يا لاصه بغيت نقصد الفاله  
٩ يا لاصه يا لاصه سبغني البحر والريح لاله d  
يا لاصه يا لاصه الى طبرفه لبيت ندخل  
١٠ يا لاصه يا لاصه كملت ذاك العشي  
يا لاصه يا لاصه بنزرت لا شبت مثلك  
١١ يا لاصه يا لاصه الوادشق المدينه  
يا لاصه يا لاصه امحوت سايج ورايح  
١٢ يا لاصه يا لاصه فاصد شور الدرينه  
يا لاصه يا لاصه تونس فيها افعادي  
١٣ يا لاصه يا لاصه برحت وكل من بي السعينه



٨٠

- ١ لا اله الا الله ۞ لا اله الا الله ۞ محمد رسول الله  
٢ شهدوا يا مومنين شهدوا يا مومنين  
٣ لا تموتوا كافرين  
٤ هكذا تمشي السعينه والصلاة على نبينا  
٥ هكذا تمشي وتفول والصلاة على الرسول

d) لااله = لالا = لاله d)

هكذا تمشي وتجي ، الصلاة على المصطفى	٦
مين يا دايم الله	٧
دايم الله دايم	٨
يا خروجي من بجايه فربي مشرش زوراي	٩
جيجل سمي ومدني والفل فيها مباتي	١٠
سيدي مكاشه وتكوش الساكنين بي العلامي	١١
بنزرت لا شعت مثلك . والحرسنى المدينه	١٢
ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه	١٣
يسا	١٤
يا المولى سلم البحري يسا	١٥
لا يعجبك طول بحرى . بي الارض يمشي مشنفر	١٦
والا عاد بين زوج بحرين حوص منبر كذيب خايب	١٧
يسا	١٨
يا المولى سلم البحري يسا	١٩
ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي بي دروسي	٢٠
رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي	٢١
رجلاك رجلين عايشه مشندرين باحناني	٢٢
يسا	٢٣
يا المولى سلم البحري يسا	٢٤
يا مشواه فول لامك تزين وتجي فباله	٢٥
وتجي ونعلم لها الرياسه	٢٦
يسا	٢٧
يا المولى سلم البحري يسا	٢٨

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital. issare.*

b) مشوا *môutchou, ital. mozzo, mousse.*



ما يغنينه النساء عند تولد الولد

مما يقال في الابن

البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما الفول في البنت فهو

جدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبتناك تسمع لنا

ويليهما التلويل والتزفريط



١ يامه a يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب في حجير امه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b

٣ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب في حجير امه

٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاءُ.

b) دمه pron. dëmma.

- ٥ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه  
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد بالعلوس بزايده باش تشوي له دمه  
٧ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه  
٨ نعمل لك ثندوره من اللورا مفعوره تلبسها صابوره باش تشوي له دمه



٨٣

- ١ يا معلمه يا علومه يا جارتى بي امومه  
٢ برشي مطرح وازور ملاش اننه a الشكيكونه  
٣ الناس يا اماء فالوا سعد من تتعطا لو  
٤ يدجع عليها مالو ووجهها كالفمر بي الدار تبغى لو  
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانا مشغوله برربى  
٦ الفبر محفور بالباس والي دخله ما يولي  
٧ وليدي يا هلال الفمر يا ربكى وراس مالي  
٨ انا علي وموده نصوم الخميس واجمعه

a) اننني pron. ènnènnÿ, de نني, f. يئنم, bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers ١٠ : dors, dodo!

« Nanna, nanna, mon cher fils.... « Nanna » ou « nanni », dit E. About (La Grèce contemporaine, pp. 160-161), est, comme notre mot dodo, une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend. » — Comparez aussi le fr. populaire « nono ».

b) الشكيكونه èttchëkÿkouna, fém. de شكيكون, corruption de chiquico, l'un des nombreux diminutifs de l'esp. chico, petit enfant.

c) يا اماء yamma = يَا أُمَّاءَ.

- ٩ على ما اعطاني ربي في وسط بيتي شمعه  
١٠ نني ننيتهك بجناح النبي فطيتك  
١١ نني هي النيه يا فلي وعينيه



٨٤

- ١ ولدي يا زين الزين يا اكحل الحاجب والعين  
٢ نطلب سيدي الطالب يدير لك حريزه للعين



٨٥

- ١ ترفد لي بنيتي وتفوم بي يزير مرفوم  
٢ بنيتي عزيزه على واعز من مينبي  
٣ اعن من مالي واهلي المال يمشى ويجبي  
٤ وبنيتي تبغى لي

d) عينيّه 'aynyyã = عَيْنِيّ *auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.*

a) حريز *pron. hëryyëz, dimin. de حرز.*

a) ايزارا *pron. zzyyër, dimin. de ايزار.*



- ١ طهريا المطهر مع الله يديك لا تجرح وليدي لا نغضب عليك
- ٢ طهر من تحت الاحاب طهر وليدي لا تخاب
- ٣ طهريا بوشاشي<sup>٥</sup> طهر وليدي العزيز علي
- ٤ طهر تحت الداليه وطهارة وليدي صبحت باريه
- ٥ طهريا المطهريا بوشاشي طهر عمه العزيز علي
- ٦ طهريا المطهر جوق العراش طهر لي وليدي وانزوم لا تبطاش

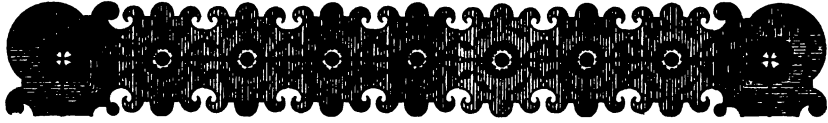


- ١ مديك لحنه بنتي بها بارحه
- مديك بنتي تزين ايامك
- ٢ محمد محمد من صلى عليه يربح
- تربح تربح يا الرباح
- ٣ قال الجال امباركه تربح يا خوي عليها
- تربي الاولاد وتحث بالازواج وتجيك الصابه الغزيرة

a) شاشية = *chachyā* شاشي

- ٤ يا لاله يا لاله اتمشاي بالسياسه  
الرثبه بيضا طويله طبعها فلاده من الذهب
- ٥ يا لاله يا لاله يا خد التعاحه  
انت نواره وترعى بيك النكله
- ٦ يا لاله يا لاله يا بنت السلطان  
شيعه باباك واعمامك راهي في الاوطان
- ٧ او سيدي ثوب احرير صورته بشرابته  
يطلع بوق السرير تمشط له فطايته
- ٨ سيدي سيدي يا طالب يا فاري الالواح  
تجيب الفلمر والدوايه نغفدوا للزينه
- ٩ سيدي سيدي اجري على البايا  
جيناك طبله صغيره وانت فصن الشباب
- ١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليله الليله  
جعلها مربوح ذاك الواحد يا ربي شد لها فيه
- ١١ روحوا روحوا يا البنات ها هي بنتي جاتكم  
والله يشعن عليها ما هي شى بنتكم
- ١٢ الليله ليله التخين تبات  
ليله غدوه يامه ما فيها مبات





## ٨٨

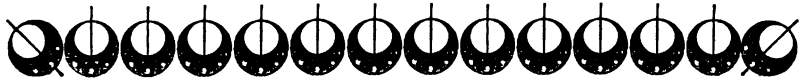
١ صلوا على الهاشمي المجد خير الوري مولانا محمد  
٢ هو النبي المرسل يا حسنه ما اجل  
٣ ونخده المهلل وطرفه المكحل  
٤ من غير كحل



## ٨٩

١ يا بياضي يا العزيزة على يا بياض هذا النهار وكل نهار  
٢ يا بياضي عليك يا لاله بلانه واميمتها يا بياضي





آرعيان امخيل ريشوني	١
زمول الدايجه ثبالي	٢
انتي ريجي وراس مالي	٣
من صابك زوجي حلالي	٤
العثبه جاتني طويله	٥
خبعت الفطاع يخبثوني	٦
ارواح ارواح يا خليلي	٧
اطلعوا لراس الدوالي	٨
سختت الما بي السطالي	٩
واذا ضربوك لا تحايي	١٠
ارواح ارواح للعضالي	١١
رمان بي شجور مالي	١٢

(إلى لآلة) لالة = ellāla اللالا a)





- ١ يا العارس يا حني تسامعني وتجييب لي خبر الزينه والملقى واينه
- ٢ البنات حطوا بي المالح واينك رايع محلا البوس مع الصالح سكر وبنين
- ٣ البنات حطوا بي الثربي آربي محلا البوس مع العربي سكر وبنين
- ٤ البنات حطوا بي الدوار مثل النوار محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
- ٥ البنات خرجوا بي الاحر كنها مسكر محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
- ٦ البنات خرجوا به الديدى هايكهم جريدي محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
- ٧ يا العارس يا حني تسامعني وتجييب لي خبر الزينه والملقى واينه



- ١ فدي الغد وانيا بك فضه توهد واطحدود نوار الورد
- ٢ والا نوار بوثرعون عالي هوق العشب نوارو
- ٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
- ٤ ماشط ابرائها علي حسيت قلبي ضرير شعلت نارو
- ٥ وغرامك جاني بالمحبه ما غيظني املاح الشفا
- ٦ شاعت الاخبار عند النساء والذراري
- ٧ رحمت العيب ولا محنت مثاري
- ٨ يا الطويله



٩	مديت على الدوار والدوار ما فيه نوار
١٠	لا فيه عشبان اخضوره رثدت بنات العز واعدت جال ذكوره
١١	على فطاطيها بخوا بالمسك لاوي ثرونو
١٢	مخثت طبله من الروم ثرمى مذبل اميونو
١٣	لنزوه للباب تلنز ولنزوه بابيه حصينه
١٤	نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه نيله
١٥	نبكي على ذابل العين وعلى صايغ الوصيله
١٦	ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله
١٧	شكران العرب جانبني ليك حطان عينك رذاله
١٨	ثولوا الثمري وسط النجوم على الشايغه فى الزماله



٩٣

١	انتى جزتى على الابنات انتى يا دوجه
	وانتى بحير <sup>a</sup> يا لاله وانا عليك موجه
٢	يا لاله بهواك سهرت اخمر سلمت فى امانوت والمتعلم
٣	متجبني <sup>b</sup> حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب
٤	يا حاكم اسطامبول يا العثمالي <sup>c</sup> والى يسل السيب لاش يولى

a) بحير pron. bēhyyēr = بُحَيْرٌ.

b) متجبني mātēhabnī, altération de *ما تحب* combien tu voudrais! Se construit avec les affixes : *مجبني* que tu me voudrais! ou *متجبلي* que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien! *متجبله* que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!

c) العثمالي ēl'otmālī = العثماني.

- ٥ متخبني مشمور انشم ونخبى واذا طاح الليل حسيبك ربي  
٦ متخبني مشمور في البراده واذا طاح الليل كيف العاده  
٧ متخبني مثنين بي زمبوجه والا حزام احريير على دوجه  
٨ شوشان يا شوشان من هوه سيدك اليوم يا شوشان احكمه بيدك



٩٤

- ١ يا كرمه اظل ملي مريت اکتابي لاسمط  
٢ يا الغدار بي عيب عليك عيب عليك  
٣ اش سخاك بي يا بوي



٩٥

- ١ يا اميمتي العزيزة على يا اميمتي كيف طرى لي فيك  
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب فيرك يا عمارة داري اش سخاك بي

d) من هو *pron. mēno*.



٩٦

١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبه  
٢ واش سخاك بي عيب عليك يا الغدار ملي



٩٧

١ يا زماني خليتني يا زماني رميتني  
٢ يا زماني زين الدخلة علي عيب عليك اش سخاك بي



٩٨

كلام الراعي مع سيده

سؤال رب المال جواب الراعي

١ واين سرحت اليوم بي ثابس

كان شي حشيش اخضر او ياس	٢
كان شي ذيب تعرفه يغيب	٣
ادى والّا ماداش <sup>a</sup> تعرفه يروح بلاش <sup>b</sup>	٤
ادى الصغار والّا الكبار تعرفه يختار	٥
وعلاء ما جيتنيش نخطيش الهوايش	٦
وعلاء ما تريشليش بي يديش نسجاق	٧
وعلاء ما تنزفيليش بي يديش ابواق	٨
سمعت الزقاريط بي داركم واين امراه حامله ولدت اثنين	٩
انت مثرزح تعرفني اربح <sup>c</sup>	١٠
نوض من حذايا اعطيني كرايا	١١
غير انا الّا نلعب معك حتى انا الّا نضحك معك	١٢



٩٩

عرفه يا عارفه <sup>a</sup> ليله مباركه	١
من ذا الخيمه خيمه مولاها	٢
كبير العمامه شيخ الرباعه	٣

a) ما اذى شي = mādḍach ماداش.

b) بلا شي = blāch بلاش.

c) انزح<sup>c</sup> enrēbbah, qui est lui-même تعرفني اربح<sup>c</sup> ta'refnā ɛrrēbbah pour انزح<sup>c</sup> nrēbbah.

a) Le mot عارفه 'arfa est écrit la seconde fois avec un alif de prolongation — 'ārēfa — pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.

نوض ياماه وآلا اختاه	٤
شرووا استاركم انخير جاكم	٥
يملى مراحكم بالمال والرجال	٦
اعطينا الثمغ يعطيكم الجرح	٧
اعطينا شعير يعطيكم ابعير	٨
اعطينا سيد يعطيكم وليد	٩
نهار العيد	١٠



١٠٠

- ١ يا لالا حلومه ☞ داركم معلومه ☞ اسكتى لاتبكى شى ☞ مينيڪ يضروك
- ٢ اتكايسي على الوشام ☞ والوشام ما زال اخضر ☞ اتكايسي على العكر ☞ والعكر ما زال اخضر
- ٣ اتكايسي على الوليد a ☞ والوليد ما زال صغير
- ٤ واش ادانى واش جابني ☞ عوامه عوامه

a) الوليد = ěloulyyěd الوليد.



حكي ان رجلا اسمه على بن ابي فايد مشق امرأة فطلب من ابيه ليواجه بها  
بامتنع ابوه من ذلك بافتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد بيعث  
له ابوه على المكحلة فاجابه

- ١ دزيت لي على الى اسماي ه فيها بلا جودتي يا والدي نعطيهها
- ٢ وامنين هذا مـررك دزيت له هات نرهنوا مكحتك
- ٣ الله يسمح لك في بلادك فلتك وانامنك والله لا بغيت انجيها
- ٤ ما هيش عملتك مصوايا شمتت بي فاس العدو يا بابا
- ٥ نحسب انهون داركم والغابا والمكحلة هل من سبيل عليها
- ٦ لا نفصروا من دونك لـك والدي ولا انا على مضمونك
- ٧ شكيتك يا ابي تكبر واطيح اسنونك لا تنبعك الناس اله تعاشر فيها
- ٨ لا تنبعكش احبابك ولا ينبعكش الوالد اله جابك
- ٩ وما ينبعك في الضيق كان جيد افرابك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

باومدة مـه بالقتل فاجابه فقال

- ١٠ الي ما جاكش في اميرة ارحل عليه باعدة باجميرة
- ١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيرة اذا كان في يده ورثتي يحكيها

a) Pièce transcrite.

b) اسمā est une forme emphatique de اسم ěsm et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.

- ١٢ اذا كان بي يده الورثه قول له يمحيها لا خبها ولا درثه  
١٣ بلا ربنا لا نفدروش العرثه واهل اخبابه شرهم يكبيهم  
١٤ اجمعبه اصديده وزنادها قليل الجهد في التثعيد اكيده  
١٥ لاخير بي عبد يهون وليده على اقل المسائل ثال هات اعطيها  
١٦ نثمد ابلاد البايير نحصل اولاد امزينر نصبح غايير  
١٧ غير ثولوا الى مولاة الغثيث اضعاير على احمي انغيبوا ونجوها  
١٨ انغيبوا ونجوها وما دامنا في الحياة ما ننسوها  
١٩ وراس من على علي تهموها عن خاطري طاس الهوى راميهها  
٢٠ طاس الهوى سكرها يا خالني عن برثتي صبرها  
٢١ يهسس علي وثت نتبكرها لن سكن خلب الباطنه ثديها  
٢٢ كبدي مطبوفه ردى دس d خلب الباطنه مسكوفه  
٢٣ لن عدت سجع المنام لا ندوفه لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها  
٢٤ طير ان هجا بجناحه هكاك عفلي لا شعا ولا راحه  
٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه على جال كلمه تغرق امواليها

c) Cette syllabe hom fausse la rime de la pièce qui est hā pour le quatrième hémistiche des rōba'y, ou dou bēyt qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer اهل comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.

d) ردى دس rdēs dēs, pour داس داس, est formé des deux verbes ردى et داس, f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression : رجلا لظ كظ : فعوا-... في حيص بيص





حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجه لابن اخيه فابت ذلك ومشفت  
غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة  
تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يثتلوا مولاهم جاروا علينا الله يهون داهم

فاجابته فقالت

٢ يثتل بالهـابي شربت الصرب بعد الحليب الصامي  
٣ والله لو نلثى طبيب كابي نوريه يكوي ملي داهم

فاجابها هو فقال

٤ يثتل بالهيمه نزلت على عتر الرثراق شر وخيمه  
٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبي العين ماح ثداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت ابيري بدييري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولي نحاس  
٧ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشرة تبان الناس







١٠٣

- ١ من شد الدرک خاطري فد عكس العجب صار منجد  
٢ والشروط في الوقت توعد والدهر كثرت مڪوسه  
٣ ريت ا الضبع شد الاسد لين b عفسه وطاح ورثد  
٤ والبك افلى من الورد والورد ييست فروسه  
٥ ركبت السراذك للهند ثوم العتاريس على السند  
٦ الامى يشير من البعد من الغرب ثال ريت سوسه  
٧ الكاب على الفاب تصعد وشعر البطاطس تجعد  
٨ والظبي وقت الرتعه صد والثرد كثرت هسوسه  
٩ والشعشع جا يخاطب الوفد خطب فنغشة بنت بوجند  
١٠ دبع مهرها وكميل النمد جدد كساوي لبوسه  
١١ الزغريط والمجبل انمد السبر وتنصت ميد  
١٢ والضعدع معلمه ترد ويرحبوا بالعروسه  
١٣ البكرون فايير على فد شمر اكمامه على الزند  
١٤ جا خلفه المحرب وتمد وعمل في الناس هوسه

a) راييت = rýt ريت

b) حتى أن - الى أن = lya لين

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

- ١٥ خواء الثنبدو واشتد وبصل كساوي من اجملد  
١٦ على البلهوانات، ترعد باحب شارب كيوسه  
١٧ غناي ماني شي مجعد من صغرتي نضيق انبهد  
١٨ اسمي اجد ولد موسى



١٠٤

- ١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي وارضي من العشرة والسيد علي  
٢ لو ما رسول الله لا حج اجمل ولا وهدت الانوار بي راس اجمل  
٣ لو ما رسول الله لا حج الوصيف ولا وهدت الانوار على الفبر الشريف  
٤ ما ذا تلاثوا عندها وتناجوا هذوك يابوا واهلها ما يابوا  
٥ يا موجة السيفان يا مداده يا سعد من ربي عليك اولاده  
٦ ما ذا قطعت من سرير الواد وما ذا بنيت من ضنا الاجواد  
٧ يا فامده بي البيت يا توافه وتبرجي ما جاب ولد النافه  
٨ دني علاويها على بوشيبه على الي اخعابه تد ثعر الويبه  
٩ هاجي عليه يا مهاجي هاجي راه الولايا والصغار تراجي

c) پهلوان pèhlouān, *éblèhouānāt plur. d'un mot persan altéré, athlète, lutteur.*

a) عوجة 'oūjāt, pour عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs فعلة l'orthographe incorrecte.*





١	عام السنه هرج وجراد	واخلقى تعبت بزرايد
٢	بالعباس عزنفوه الاولاد	بلنروازه حرثوا احمدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا في احمدايد
٤	اذا خرج يحمل السواد	ويعمر حتى احمدايد
٥	جانا اجمراد تعب الكل	حكرم السلاطين طاعه
٦	العامل على المحكم تشغل	ما يطول شى يريض ساعه
٧	معين على الارض ووجل	كل يوم تخرج رباعه
٨	خمت كنباص ومفل	النار هي الشجاعه
٩	جانا اجمراد وتعب المخلق	حتى الخليه امعانا
١٠	افلق على الناس وحقى	والطبل يضرب ورانا
١١	امين خط بالعباس تغرق	والله باطل شفانا
١٢	اذا خرج لازمه المحرق	الفصوال ياسر حذانا
١٣	جانا اجمراد تعب الناس	الاشوار بطلت علينا
١٤	في كل حومه العساس	شبعثوا شي ما حل بينا
١٥	عزنفوه الاولاد بالعباس	ركيك نتن يدينا
١٦	اذا خصرغ يشيب الراس	بخلي الخلايق حزيننا

a) بالا; واج = bēlāzouāz بلزوا

جانا اجمراد تعب العامل	وخرج هو بجوده	١٧
كتباص وعفل كامل	في الحكم تبع جدوده	١٨
الفاه على الارض جامل	والرجال مثل الصيوده	١٩
جيبوا الحطب والفصاول	بالنار احرقوا اجلوده	٢٠
تبطل جميع المشافل	ويلموا نصيب العجروده	٢١
يرحمر من كان فاييل	عمر ابن الامام من اكوده	٢٢
جانا اجمراد تعب احكام	حتى ابتعله فتله	٢٣
من صغره طلح ناجم	ممله مايكه خصلها	٢٤
بئص على الارض جامل	جميع اخلايق شغلها	٢٥
حكر على الناس لازم	بالعرب حتى عدلها	٢٦



١٠٦

- ١ بطاح اجديدم ما هو شي *a* كالي بدموا فبل ما بين سلالم متعلق بي شيم *b* مثل
- ٢ يقدم ويوخر بوق منه سكه ومجل حتى الماكينه *c* مجبنتي ترتيب شغل
- ٣ خاييف يتقطع ونروحوا *d* جلده بالكل الي بدعه معلم مهندز ما صار فبل
- ٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل لو يسفط واحد ونقولوا الثاني يتحل
- ٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل يركر يربيني مثل بغل ان كان جعل

a) *pron. mōch̄y*. ما هو شي

b) *tch̄ym*, *pl. de ch̄yma ou* جيمما *ital. cima*.

c) الماكينه *ĕlmak̄ȳna*; *ital. macchina*.

d) ونروحوا *pron. ourrōuh̄ou*.

- ٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل  
٧ مثل العيافه يحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر بي الماينه للترل.  
٨ بنزرت كباها بلديه وعرب بكلل ثوابل وكرارط / ونصاري ويهود الكل  
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



## ١٠٧

- ١ انا الي مدرول بانى بي الغرام دمعي من الاهجا سكبته  
٢ من بغد مازيه مرخوفه لي الحزام غيب مرسولها امر العصابه  
٣ خللاني مدرول بانى بين الانام بانى من الدرک ومصاب  
٤ التخييل، بعزمك يا باهي الانغام ادي سلامي ورد جوابه  
٥ توصل للي ساكن فتابه توصل للتبر بي فتابه

### ركاب

- ٦ بالله يا الثمري واممل مني جميل نفضل امزيتك لا ججدا  
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الجميل الى تبان ثد اجردا  
٨ نبغيك من افسنطينه تسري بي ثقب الليل يا من اثناك ظاهر وجدا  
٩ على الاثمدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتثطعه لا ججدا  
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد الجميل مبروك الشيخ الوابي مهذا  
١١ خذ المريخ وانه ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترل *lëttrel, le fr. treuil.*

f) *krāret pl. de كرىطة kärryṭa, ital. carretta.*

a) دخيل = *ëtkhÿl* التخييل.

- ١٢ الا وصلت شور الهريه من النزيرل الغير على اجمال سدا  
١٣ سيلات يا الثمري ثم حط النزيرل ثم مباتك لا لك جدا

❖ توريدة ❖

- ١٤ سيلات يا الثمري لا يردك اوهار شق في انخلا ولا تهاب  
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام وفضائل النبي والاصحاب  
١٦ الا علم العجر وطلع نوره باحتكام خذ الميرير واخطي الغابه  
١٧ توصل لي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا الثمري واعذر منه اعشيق واعمل اجيل عني واصدق  
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطلين الي تبان قد السنجن  
٢٠ اسري من ازناتي واجهم لعطي حفيق على بو حكيم روح مشرق  
٢١ في عتبة الاعشاري يا الثمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك  
٢٢ معدى اميوش نائلين الهند الرفيق كمر اسثور بات امتك  
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ العجوج لا تعارق  
٢٤ اجي لسرا بونشمايه تلقى الطرين اتطل في السراب محلق  
٢٥ الا وصلت عين الكرمه بالك صديق ارتاح سمعتين وخبث  
٢٦ في الباردة امباتك قبل ما يطعا الغسيق يا باهي الحلل يا الازرق

❖ توريدة ❖

- ٢٧ في الباردة امباتك لا يردك وهام والي في الجبين صح الكتابه  
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام شوف العشيق ما ذا ناب  
٢٩ من فغد مازبه مرخوبه لي انزام مكحولة الشعر والهداب  
٣٠ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

٥ ركاب ٥

- ٢١ بالله يا الثمري توصل لست الابنات من رباعات الدليل العشقه  
٢٢ الي يحبها متمكن بما وجعات b نيران بي اعضا متعلقه  
٢٣ اعلي واخصد بالطير السابثات امشي على الاحريش وشقه  
٢٤ امجاز السمار جوز بغير التبعات على الثنطرة وجوز بحمسه  
٢٥ للشيخ سيدي ابراهيم هو يكون لك نجات يكون اعليك حصن ودرته  
٢٦ زور المفام بالك تشبعن عنده تبات باب البحر تخشه بالسرفه  
٢٧ على البلاد يا الثمري بالسابثات حوم ولووج كم زنفه  
٢٨ الا وصلت باب السكان والدار جات فبلك ولا تردك وهشه  
٢٩ عند جامع لرجه c يا الثمري بثبات ثم تصيب زين الخلفه  
٤٠ انزل ولا تخبر من الثومان الي طغات يا محزم يا سريع الحمه  
٤١ والا تراك ريم انبازت على العا:بات تعني فداك محل الرمته  
٤٢ ثول لها يسال عليك يوسف روحه بنات من فغد محاسنك والملقه  
٤٣ تنطق عذاب ثلبي وتفول لك بثبات ربي الاله راد العرته  
٤٤ نبكي عليه طول الزمان دمعي جرات نحب عليه لا لي شعبه  
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا محمي شتات لا نهون مولى الطبثه

٥ توريدة ٥

- ٤٦ لا نهون صاحب عمري طول الدوام لو نسكن الغبر والتربه  
٤٧ هذا كلام ولبي صبة الريم الوهام خندود وعازبه بضربه  
٤٨ الاسم نشهره عبد الله صغت انظام غناي بي نسبه بو غابه  
٤٩ الكاب نسبتي ورويت على هذا النظام فامر سربة الكذابه  
٥٠ الي طغاوا كيف يراوني يرموا الذمام نحسبهم من الفصابه  
٥١ الي يريد فتني نمشي له لو كان عام نطوب له لا نهابه  
٥٢ نفرا السلام للي حاضر بي ذا المفام على السعبي طيور اجابه

b) ووجعت = oujj'at (alif ajouté pour la rime)

c) الارنجة lărënja est pour لرنجة

﴿ خاتمة ﴾

٥٣ الشعر طاعني باسبابه . توصل للي ساكن عنابه  
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمار شق السما وولج السحابه  
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر بي عنابه



١٠٨

- ١ اجي تشوب ماذا صار بي هذا العام المطيار
- ٢ النزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
- ٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا
- ٤ ماذا صار بي ذا العام من الوصبيان اولاد احرار
- ٥ والنزناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
- ٦ كل يوم يتعلموا بي كلام يا ويح فليل الثيا
- ٧ سمعوا بسعر فياطوا بداوا يجربوا ويعايطوا
- ٨ شي حبيان وشي بصباطوا بى غبنهم بي الدنيا
- ٩ حتى الوصبان الي يبيطوا تبعوهم بي المحاميا
- ١٠ الرومي اسمه السلمادور هو ركبهم بي الپساپور
- ١١ بدا واحد قلبه يدور فال حبيت نتفيا
- ١٢ طلغت العريبه زي البخور حتى عفت الدنيا

a) Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le *ش* est rendu par *ث* dur.

b) *صَبَّاط* *ṣabbāt*, esp. zapato.

c) *يَبِيَّطُوا* *ybyytou* est la prononciation algérienne de *يَبِيضُوا*: le *ض* se change fréquemment en *ب*.



١٣	راحوا فاصدين لپاريز d	باش يلفاوا عبد العزيز
١٤	وفبهم الرومي كيف ابزيز	بين البحر والكنيسيا
١٥	يربدهم بالتعزيز	يديهم للتساسيا
١٦	اداهم الرومي لبلاوا	يوربهم لسيد اسياوا
١٧	ان شاء الله ياخذ كادوا e	ويكافبهم بهديا
١٨	واذا كلاها لباواوا	يحاسبهم على الاولانبا
١٩	يا من درى يروحو للطباطروا f	والا واين يحب خاطروا
٢٠	يبداوا الوصبان يساطروا	بالفرافب الكلبا
٢١	يصيروا النصارى يتخاطروا	كعباش اتكون الفضا
٢٢	فالوا بريه من عندهم جات	بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣	واحد منهم فريب مات	فال ما عربت اش ببا
٢٤	سبته عثر بي النوببجات	الى اداتهم الكوربا
٢٥	عملوا امامهم العرببا	الى ربحتها كالبببا
٢٦	بصنيدفاتبا بب الفبببا	وجلابتها مدلببا
٢٧	اجب تشوب ذا الصبا	تشببه للروحانببا
٢٨	الرومب باامهم بالكمال	كثرتهم معمرن بالهبال
٢٩	نورب لكم الكببربا رجال	الطرب ولبد الفرمنلببا
٣٠	عمره ما يدور بالحلل	فبر الحرام والمعصبا
٣١	المركانببى g ربح ببهم	الطرب بترجم عليهم
٣٢	بب هذا العام بغببهم	الرومب بعشر مبا
٣٣	نطلب ربب بعببهم	بمشبوا للنار هديا

d) پاريز pāryz, Paris.

e) كادوا kado, fr. cadeau.

f) طباطروا tyātro, esp. teatro.

g) مركانببى mērkantŷ, esp. mercante.

اسبابهم ذاك علي الطري	٢٤
في كل يوم يظل يجري	
حبسهم الرومي في كوري <sup>h</sup>	٢٥
يخرجهم بالكونپانيا	
رذم يشبهوا للبكري	٢٦
تصهم فير المحاحيا	
اجي تشوب ذا الهلاك	٢٧
في ولد سعيد كبير الاحناك	
ربع عشرة الاب ابراك <sup>z</sup>	٢٨
خسرهم مع الفارجيا	
من السلعه بفاوا غير الابناك <sup>k</sup>	٢٩
والا التلوه المغليا	
كبير الزرناجيه المخروب	٤٠
الى محيته ابيض من الصوب	
فصد لپارين يشوب	٤١
يا نهاره في احميا	
واذا جع كالمكشوب	٤٢
ينفاوا شوايعه في الدنيا	
سيدي علي الزرناجي	٤٣
كان حباب وفهواجي	
طامع يمشي ويجي	٤٤
يتعمر بالسلطانيا	
فال لهم هذا حجي	٤٥
تخصني فير التلبيا	
كنت ازمان مسافر مسرور	٤٦
انا المعلم وانا المشكور	
نضرب الثوبه في وسط الكورا	٤٧
كيف كانت الدوله تركيا	
مرت نعجب وقلبي مكسور	٤٨
الموت يا ربي واين هيا	
خليت صانع في حالوتي	٤٩
باش ما ينقطع شي فوتي	
نمشي لظهر غايطتي	٥٠
لاغنا من يطلب عليا	
زمان كانت هذه مادتي	٥١
انسافر مع الثوباتيا	

h) كوري kōūrī, fr. écurie.

i) بالكونپانيا bēlkounpānīa (esp. compaña) c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.

z) فراك frāk, fr. franc (monnaie), a été ainsi transformé pour la rime.

k) الابناك ēlābnāk, pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing. بَنَك, le fr. banc.

l) الكور ēlkōūr, fr. la cour.

٥٢	يخفي الصانع الله يسلمو	الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣	يدخله للحنوت يعهمو	يقول له انا فاعد عيريا
٥٤	يبدا يشكر بي معلمو	راه خذا لي هديا
٥٥	كاهيته واحد البوهالي	اسمه وليد الحجاج والي
٥٦	يحسب كلامه هو العالي	ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧	لما يغدا الهيه ويولي	ما تبفى عليه حتى سينا
٥٨	الي يتكلم يكذبو	يوفى صبعه ما يعجبو
٥٩	حتى واحد ما يحبو	الي يهدر بالنيا
٦٠	الي يكذب يفربو	ويقول له اجي ليا
٦١	يقول انا مربى معشش	لما يكذبوه يتغشش
٦٢	ما ياكل غير المدشش	تبفى كريشته مدليا
٦٣	كل يوم يجي محشش	يقول كليت احاجه البلايا
٦٤	قال رانى شعت واحد السميد	راهر جابوه جديد
٦٥	عند واحد الماطي بعيد	ما راته حتى حيا
٦٦	نعمل به خبز العيد	ومن المفروط شويا
٦٧	احاج مصطعى الطويل اتراه	كثرة الكذب والطمع اداء
٦٨	لوكان فعد ربي معاه	يخدم فوالب المغبوبيا
٦٩	لاكن الفاشي هو غواه	واخدمه هذيك هيا
٧٠	معهم جيده وجه احمار	الي يبيع في البلاصه m النوار
٧١	ما خلى شى المصروف للدار	فال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢	لما نجى نشري لكم دار	تبفى عيشتنا مهتيا

m) البلاصه elplāsa, esp. plaza.

٧٣	بي يد سيدي اهد الثغبا	الطبيلات كي الثربا
٧٤	يحب يتعلم النوبا	وهو مرة الزرناجيا
٧٥	ما يعرف حتى ضربا	يا بحالي واجي ليا
٧٦	سيدي اهد قلبه مشغوب	من حب عين بوزلوب
٧٧	بي هذا العام يربو المحبوب	من الهمور والمغاشيا
٧٨	نتمناه يكون منسوب	والآ اصبر كالزروديا
٧٩	سيدي الطيب يعجبني	كيف يطبل ويغني
٨٠	زعافته ما شافتها عيني	كيف العجب بي اجمعي
٨١	فال ما كان من يغلبني	لوكان مايش مريض شويا
٨٢	فدور السريديك طبال	الي كان هنا يبيط بالحبال
٨٣	في المحيوط الي يكونوا طوال	والآ مع الفطرانجيا
٨٤	فال هذه السبرة عملتها فال	الآ باش ناخذ لاريا <sup>n</sup>
٨٥	كوشوك فعد هنا ما مشاش	بي البلاصه يبيع المشاش
٨٦	فال الراحة خيار المعاش	تبني فليبتني مهني
٨٧	حتى اهد الكواش	يحب غير التهنيا
٨٨	عبد الفادر ابن الغسال	كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩	يحمز وسطه بالحبال	بالزور ما هو بشويا
٩٠	والعقارب بي يد ملال	شاوش العيساويا
٩١	براجي ذاك المسرار	ياكل الظلمه وينزيد النار
٩٢	يهلله حسان العبار	من قلبه بالسر والنيا
٩٣	فطعوا لنا زروب الفطار	اداة للراي <sup>o</sup> هديا

n) (الاريا) lārya, ital. aria; ناخذ لاريا est un gallicisme.

o) رای rāy est l'esp. rey.

٩٤	بن زربه ذاك الظريف	الي كان هنا يقطع الكيف
٩٥	قال جاتنا وهبه بي الصيب	ندبع الدين الي مليا
٩٦	نلعب بالفزوله والسيب	ونخدم شيخني بالنيا
٩٧	لوكان شعت بن زروا	كيف كان يجري بانجبا
٩٨	بوق ظهرة واحد الغبا	ما عرفت باش مليا
٩٩	وترنى معمر بالظلبا	وهي داير مخبيا
١٠٠	اجي تشوف ذا السمواطا	بي اجذاب امحاج بطاطا
١٠١	القمجه بلا ثرباطا	ويعنكر الشاشيا
١٠٢	والبنادر عليه خباطا	وشعته ثرميا
١٠٣	حتى مصطفي بن المداح	طامع بي پارينز يرباح
١٠٤	قال لما نجى نشري مصباح	والسنيوه مع السكريا
١٠٥	ونزيد المضربه مع المطراح	ونزيد البساط والزربيا
١٠٦	الستيبله وجه الكير	الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧	راح لپارينز يدير	الفهوه للعسكريا
١٠٨	لما يجي رابع يصير	خير من المركانطيا
١٠٩	سيدي عمر اهلا بيك	پارينز الكل فرحت بيك
١١٠	الناس الكل تشايح ليك	السنيبله يا عينيا
١١١	لوكان يروح للمكسيكq	هاذيك هي التهنيا
١١٢	هو فهواجي وابنه خباز	وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣	يربح ويركب على مهماز	يستاahl منا التهنيا
١١٤	لثلاثه لابسين الباز	من حوايج الروميا

p) *almȳr* fr. le maire. Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot الأمير.

q) *lĕlmĭksȳk*, fr. au Mexique.

- ١١٥ مرزوك يفتولوا مليح يخابوا منه على خاطر فبيع  
١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح وتطلع له الكناويا  
١١٧ الي يسمعه يمشى يسيح في الثلث الخالي من الدنيا  
١١٨ حتى وليد بن زعموم زاد همه مع الهموم  
١١٩ لما صار آلي اليوم منه اخلاصت الدنيا  
١٢٠ واذا طلح المزموم وتصيح له اليهوديا  
١٢١ راحوا معه زوج يهود مثلهم في الدنيا مغفود  
١٢٢ واحد يشبه للفنجد والاخر عين معبيا  
١٢٣ والي ما سمع شي العود يصنت لهذا التوشيا  
١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد منهم وليد سيدي سعيد  
١٢٥ وابريهمات يضحك وينزيد ومعه حاكم المكيانيا  
١٢٦ فاعدين بوق بنك الحمديد بي حانوت اليمنيا  
١٢٧ عيطوا لي للحنوت امشيت من الغهوه والمعجون اكلت  
١٢٨ مرضوني على الدخان استحييت فلت هذا الشى محال عليا  
١٢٩ على سيدي حسن فريت سيدي خليل والسنوسيا  
١٣٠ بن عيسى جاني يزدك الدجال فال لي من نسلك  
١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك فصته صحيح مرويا  
١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك ضحكت وحولت له عينيا  
١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال وتنكد وخذاه الخجال  
١٣٤ بلط عينيه مثل العنجال وخنونته مدليا  
١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال حب يبرد فشيه فيا  
١٣٦ معه عمي محمد بن العجاب الي يظل يصله بالزوا  
١٣٧ لما سمع بهذا البانشراي فال لهم ما هنا فزيا  
١٣٨ فالوا له الناس لا تخاب راهر يكتبوك في الغنيا

- ١٣٩ عجبته روحه بشكران الذرازي بالي راه بي السباهه فاري  
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري بفيت غير للتزهزيا  
١٤١ بركاك من هنا روح للسحاري تفري لنا البكر الوحشيا  
١٤٢ السيد محمد وليد الامام الي مالک السماطه بالتمام  
١٤٣ لما فصيت عليه هذا الكلام فال لي صنعته فرميا  
١٤٤ بي حانوته البيران كالغمام كلاوا له من الصوب وفيا  
١٤٥ فاعد بي بيت البوخاري مثل واحد الرجل الفاري  
١٤٦ بي يده صوب زنجاري فال باش نخدم ربحيا  
١٤٧ والا خطيبه للذرازي على خاطر الصوب شويا  
١٤٨ لما خلصت ذا المدحا وسمع بها احاج بن الرجا  
١٤٩ يضحك وبي يده سجا فال لي مامحا غنيا  
١٥٠ وجبذ شيعته من امبحا من بعد ما كانت مخبيا  
١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين شهر المولوديا سامعين  
١٥٢ عام الالعب والميتين خلصت بي ذا الفصيا  
١٥٣ مع الربعه وثمانين بي اجمعه الاخرانيا  
١٥٤ نوريكم اسمي فدور عند الناس الكل مشهور  
١٥٥ السعار بي سيدي بوكدور لابس الفشابيا  
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور ما كان من يطيق عليا  
١٥٧ فالوا لي لما يجيوا اتخبا آلا يعطيوا لك ضربا  
١٥٨ يكسروا لك ذيك المهدبا ويهنوك من الدنيا  
١٥٩ فلت انا نهرب هربا والا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا *poulīsya*, *esp. policia*.

١٦٠	لوكان كنت ما شي مشغول	عندي الكلام مازلت انقول
١٦١	الي يسمعه يفوله مقبول	حتى المسامع والآليا
١٦٢	معهم الزهرة بنت العبول	من الطافه تشكر فيا
١٦٣	الي يفصد فلة التبع	هاذي جزايتيه والا طمع
١٦٤	مدوة للعصا يشبع	على كرشه عشر ميا
١٦٥	ادوة للطبيب يستنفع	منه حتى بوفيا
١٦٦	يا خوتي ما يوجعكم فلبكم	في هذا الغذب الي فذبتكم
١٦٧	راني حطيت روجي في وسطكم	باش ما تلوموش عليا
١٦٨	بالكسر راني عرفتمكم	وذكرت كل ما فيا



١٠٩

١	يا سيدي مشيان a هذا انخبر راه يغير	والي يسمع هذا فاع يبكيه
٢	قالوا لي نسوم سربوا ليه الروم	من يسمع هذا انخبر ليس يبعيه
٣	هدوا النصرى والبعوا هذه الخطرة	كل يوم ينوضوا بوشاطه يبعيه
٤	فدرة ربي كي ادائه محبوبي	ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه
٥	هذه الخطرة سبغت له في الفدرة	هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦	ضاري سيدي غير ناسي وبلادي	شاركونا ناس البحر والساحل فيه

a) ما اشيان = mēchyān مشيان

b) بوشطة bōuchhāt, un courrier, nom formé du substantif بوشطة bōuchta (plus fréquemment بوشطة bōūsta) corruption de l'ital. et de l'esp. posta.



- ٧ شقى التل يستاذن مولى الهامل ما نعرب البر من ثم نسميه  
٨ خذا الصمرا راحتى راغى الحمرا زين البشرة ردت الاشراف عليه  
٩ طريثه عين السبع ثم يهثع فنافه راس الضبع وبيات فيه  
١٠ طريثه واد اللحم ياخذ من ثم يسنىء في اولادة الذندانى تجيه  
١١ ياخذ على السور الشيخ باهى النور رحاله وثصور ثعاع تهاتى فيه  
١٢ عشى البهجه والمنازه بالترجه تتباشر باولادها وتقابل فيه  
١٣ روم وعاجه بارحه بالسيد جا من بوش علياتها تتاوق ليه  
١٤ مولى البريزه راه طالب على العزيز هو وحكامه ثم طالب ليجيه  
١٥ رانى خاييف قطع البحر يي يظهر ذاك الضرالى ضارنى رانى خاييه  
١٦ خاييف نفعد كي اليتامه للتطامه واليتيم الاحقر من جاه يدحيه  
١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب ناره تلهب صهدها لا ما يطعيه  
١٨ العين تدربي نا على راحة ثلبي والى ضارى في الوطن متونس بيه  
١٩ لله لاديشه يونس به الاشراف تعرس الفداشه والطلبا تتفارج بيه  
٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره بن عبد الرجان مضماده ناويه  
٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

- استنى (prét. يستنى) *ysenna*, prononciation très répandue de يستنى c)  
f. A.) altération de استنى. Remarquez le redoublement du ن.  
d) البريزه *ēlbār̄z*, Paris.  
e) ديشه *dēbb̄ȳch*, fr. dépêche [télégraphique].





- ١ بسم الله الرحمن الرحيم ❖ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم<sup>a</sup>
- ٢ النخلة نخلة ربي ❖ والصلاة على النبي
- ٣ النخلة نخلة الله ❖ وابليس عليه لعنة الله
- ٤ عمرها وثمرها ❖ ومن فضلك لا تثمها
- ٥ واصلمها يا صالح الامور رب العالمين
- ٦ النخلة جبارة ❖ والعرجون كبير يملا غرارة
- ٧ النخلة ثارح ❖ والعرجون كبير فيها صالح
- ٨ عمرها وثمرها ❖ ومن فضلك لا تثمها
- ٩ يا نبي الله ❖ حينني ياربي لن فاكل غلتها



- ١ اوطان اغريس ياخي اهدعوا ليا والقلب احميس ما يهنا شي قطعيا
- ٢ لوصبت اجوح من جنب ماشي مجروح عليه انروح عند موالى عينيا

a) Qor. xvi, 100: *فاذا فرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم*; et la sourate, cxiv, l'une des deux xxiii, 99: *معوذات الشياطين*.

- ٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
- ٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
- ٥ عشى منداس واعمجيني راعي الرقاص طبل نصاص طوعها ثاع الرعيا
- ٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل واحرج اجديد والسلعه وهرانيا
- ٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الاميا



١١٢

- ١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوبه في رضاهم سبايك العجرا
- ٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نفلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
- ٥ تعنى ببلا سبته كثير من الاسلام وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
- ٦ وتشوب الهول والطراد بين الميم واللام حتى تبول ربي وخذ هذه الروحا
- ٧ اول اثنا عشر القرن بالفرون اعداد يا بن خلوب بعدك تشوب ما يطرا
- ٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد وتعود برج وسرور ما ترى كشررا
- ٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والقران
- ١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال فباطين في مساجد الاذان
- ١٢ وتعود الرحه للغريب والايتمام واطعام من تولى وسوفها رنسان

- ١٣ في البيع والشرا لا تقيس هاذ البلاد وجميع من دخلها ضعيف عاد برا  
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد بالفهم والشعير العزير يا خسارا  
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ١٦ ترخس جميع الاسعار من الترع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا  
١٧ طامه تجي من السجر كالمثل غوار تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا  
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكعبار والناس بافيه في الهلاك والفهرا  
١٩ ويجوو فوم الاتراك والعرب باجناد ويوقع طراد كثير ثما في غمرا  
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا فترا  
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٢٢ تاتي العاقيه في زمان ميم وحا وهجي وفول حريمين مير ودا  
٢٣ تضى الغبايل اخوة جميع مصطحا تظهر حكمة امنق تم الاضلال  
٢٤ بالفوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالا جلال  
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العاقيه توقع الحجرا  
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزراد والله ينصر يستعان بالفدرا  
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٢٨ يا من سمعت فولي اجهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا  
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامكان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا  
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبير  
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبتنه تعود محصورا  
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتزول ذا الكشرا  
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٣٤ تخرج على الجزائر عساكر اخريان بالبومبه والمدبع ومحيرق تزورا  
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبصرا

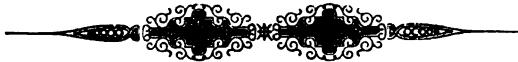
٣٦ يأتوا فبال وهران سبعون محلاتبان مسكر كثير منهم ينتهي البرا  
٣٧ الاسلام لما تغنى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض<sup>a</sup> تغنم الاسرا  
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا  
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا  
٤١ ربي عبوك ورضاك الي فدرت عجل تجيش الاسلام لريهم الكابرا  
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا  
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع الجرا  
٤٤ فوة جيشهم ما يهدم عداد يحضر على المداين يتخرب الفرا  
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر يلعبوا لبرنا باللفا والنزه كثيرا  
٤٧ ياكل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمه كيف فدر الغديرا  
٤٨ هذا الكلام ميم وفيه الفدر واليا على اثرة زيد الدال في الجرا  
٤٩ بعد تمام ذا القول تفط العباد تبغى نحو شهرين ترجع الكشرا  
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس انحضرا  
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b. . . . .

a) شنضاض *chēndād*, corruption de l'esp. soldado.  
b) Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.



- ١ بنت غزاله يا الكيلاني ☞ بنت غزاله يا الكيلاني
- بنت غزاله يا الكيلاني ☞ هي سبايب عفلي وهبالي
- ٢ بنت غزاله روبا روبا ☞ يا محمك محم خروبا
- يجي باباك نعمل ضييعا ☞ نرقد بي العرش العالي
- ٣ بنت غزاله سوسان ووضا ☞ يا الي خدك نعت الورد
- اخدم بابا نعمل زردا ☞ ست ايام وسبع ليالي
- ٤ بنت غزاله سميد محور ☞ خرجت من الحمام تجور
- يا خديجه عليك اندور ☞ ست ايام وسبع ليالي
- ٥ بنت غزاله وجا تقول لك ☞ حتى حاجه ما نعمل لك
- ونبوسك بوسه من بمك ☞ النخلي دمك بين اسناني
- ٦ بنت غزاله صابة ربي ☞ بافي نصلي خايف ربي
- جيت انايا فلت من قلبي ☞ جبت بريه تفراها لي
- ٧ والله الا شبحت يا جيده ☞ والله الا شبحت يا جيده
- بنت حنون خرجت جديده ☞ بي كافي شانطه<sup>a</sup> تغني
- ٨ والله الا شبحت يا التامل ☞ والله الا شبحت يا التامل
- والله الا شبحت يا التامل ☞ غير تحط الدورو دوبل<sup>b</sup>
- ٩ والله الا شبحت لا اتذوفو ☞ والله الا شبحت لا اتذوفو
- والله الا شبحت لا اتذوفو ☞ حتى تحط الدورو بوثو

a) في شانطه kāfy chānta, fr. café chantant.

b) دوبل dōübēl, fr. double.

- ١ مشينا لطريق سطيح نلثى زوج من النصرى قالوا البريزيدان جويب a قلت لهم هذه خساره
- ٢ آخالي خالي عماره
- ٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني بي مدامسكار سرجاني ه آبابا الناموس كلاني
- ٤ آخالي خالي عماره
- ٥ حجله بي باب الواد والصيدا يثابل فيها لوكان الحكر مليطيرء نعمل فبص ارتبيها
- ٦ آخالي خالي عماره
- ٧ مشينا لطريق الكرنيش d نلثى زوج من النصرى انا دعوتي مع الجويب المرمى ثريب الخمره
- ٨ آخالي خالي عماره
- ٩ آبطينه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا
- ١٠ آخالي خالي عماره
- ١١ ثالت لي ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصبح والدورو ما شي حكايا
- ١٢ آخالي خالي عماره
- ١٣ انا غادي حواس لحمام الطرباني نلثى زوج البنيات واحده منهم بركاني
- ١٤ آخالي خالي عماره
- ١٥ آبطينه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
- ١٦ آخالي خالي عماره
- ١٧ سأسه بي السبيطاره والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهر لها رجليها
- ١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويب *ëlbrÿzÿdān jouÿf, fr. le président est juif.*

b) مدامسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte, Madam-gaskar).*

c) مليطير *mlyÿr, fr. militaire.*

d) طريق الكرنيش *le chemin de la Corniche.*

- ١٩ آساسة وهاني خوك الحثاني اعطيني الابرة واتخيط باش نرفع سروالي  
٢٠ آخالي خالي عمارة
- ٢١ انت يا بابا احاج عندك طبله مربيها حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويها  
٢٢ آخالي خالي عمارة
- ٢٣ مشيت لبويريك نلثى اتخدمه بزنياني النيكه بزوج برتك احسب لي واش بفالي  
٢٤ آخالي خالي عمارة
- ٢٥ انا غادي لبوميريج نبات عند الفهواجي سرفوا لي البرمسيون<sup>f</sup> يا امي باش ائكاجي<sup>g</sup>  
٢٦ آخالي خالي عمارة
- ٢٧ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي في ليله  
٢٨ آخالي خالي عمارة
- ٢٩ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف بوسعادة خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ذهبيه  
٣٠ آخالي خالي عمارة
- ٣١ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف سيدي موسى . خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ونيسه  
٣٢ آخالي خالي عمارة
- ٣٣ انا فادي الجزائر عرضوني ناس البجايا حلبوني بالصلاح ونزور ام ثوراييا  
٣٤ آخالي خالي عمارة
- ٣٥ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف بوميريج خرجت لي ميرة البنات طبله تفرا في الكوليج<sup>h</sup>  
٣٦ آخالي خالي عمارة
- ٣٧ واش اداني حواس حتى نعرف بوثاعة خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي مقدوده  
٣٨ آخالي خالي عمارة
- ٣٩ طلعت بوق السور في يدي شوشه واذا طاح الليل نسابروا بعويشه  
٤٠ آخالي خالي عمارة

e) سبيطار sbȳtār, l'esp. hospital.

f) برمسيون bërmsyōun, fr. permission, permis de voyage.

g) ائكاجي èngājy, 1<sup>re</sup> pers. du sing. de l'aor. de ئكاجي f. ئكاجي, emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français s'engager.

h) كوليج kōulj, fr. collège, pensionnat.



- ٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يقابل بيها شرب لها الماحيه؛ حتى خرجوا عينيها  
آخالي خالي عماره ٤٢
- ٤٣ انا غادي لبومريريج طامع نشري فندوره ثلاثيت بنت احمج ثالت لي تعطي من الورا  
آخالي خالي عماره ٤٤
- ٤٥ ساسه شرآت جنزام وشراته من التريكه صاحبها البريزيدان وعشرة دورو للنيكه  
آخالي خالي عماره ٤٦
- ٤٧ مشيت لبوهريك لثيت مايتين فبايلي لا شاشيه لا برنوس معتامم بالكلاوي  
آخالي خالي عماره ٤٨
- ٤٩ آخالتي بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كامس التاي والفهوه في الغلايا  
آخالي خالي عماره ٥٠



- ١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
- ٢ دفتني شوكة للغدم حتى سال الدم وما لك<sup>a</sup> بكيتيني وما لك جعيتيني
- ٣ السروال ابرايه والتكه مرزايه
- ٤ هذا هو الهوى موتي والا عيشي
- ٥ هذا وقت المحوزان هذا وقت الغيوان
- ٦ ارفدي هذا الغالب ارفديه عندك تشكي
- ٧ والبندير عجبناء وحلغنا لا خليناه

i) (ما حياة) *maḥya*, eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.

a) ما لك *pron. mōalek*. Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3<sup>e</sup> p. du m. sing.; ما هو لك *serait pour لك*.

- ١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتني ۞ اعطيتها مثقال وموزونه  
 ٢ يا حار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره  
 ٣ احضيه يا باطمه احضيه ۞ احضيه وثردي عليه  
 ٤ تكت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه  
 ٥ منبعوخ وراهد الحزام ۞ ثداش وباركه عليه  
 ٦ يا ولا الله من نبعه ۞ والترب الي يكون كلحه ۞ يعرح مولاته  
 ٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والترب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



- ١ بجور يا فنزالي صابغ الاشجار وانا معك بافي نعمل سهرة  
 ٢ جيب بيان جوسك تطلع العجر واحنا مقصرين بشرب الخضرة<sup>b</sup>

a) Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :

1, Bonjour; 2, Je veux bien jusque...; 3, A votre santé; 4, Amanda; 5, J'aime voir; 6, Je suis loin; 7, Toute la nuit; 8, Je chante; 9, J'ai chanté (chanter, transcrit en caractères arabes, donne شنطي; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs); 10, J'[en] ai un cheval; 11, Quatre heures.

b) الخضرة *elkhādrā* (pour الخضراء) la verte, la liqueur d'absinthe.

- ٣ أبوت منطي يا ضي الفرار يا صبة النمر راكي ضراة
  - ٤ أمندآ كوات ثلبيي بالنار كحلا العيون جنررك لا با يبرة c
  - ٥ جم بوار مثلك بي ذي البرار يا صيغة الذهب راكي فداره
  - ٦ جسولوان بي بالغثار بي تاجوت ما لثيت لى صبرة
  - ٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام ثصار زهو النجوس زادت ثلبي جرة
  - ٨ جيشانط على الظريعه زينة الابصار الزايده هبالي كحلا الضعرة
  - ٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مالكة ثلبي هذه الضارة
  - ١٠ جني اشغال كيس ما هو كيدار بي ساعتين نوصل ثصر العاطرة
  - ١١ على الكطرور سرنا وقت امذار ثصر غزالي نوصل ليه البكرة
- .....

يبرا = yebra يبرة c)

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان  
له الحمد ومزيد الشكر



## بهرست الديوان

صحيحة

١ يا جاهم الاشرار

مدح النبي صلى الله عليه وسلم لاحد من اولاد رجون  
وهم قبيلة من عمالة فسنتينة اسمه بلثاسم اعداد له  
فصايد عديدة لاسيما في كلام اجد لكنها تلعت باكثرها  
فيل ان حياته امتدت في القرن الثاني عشر وانه عمر مدة  
طويلة ومات مكعوب العينين . . . . .

٢ في الضمير ناري مغديا

فول اجد خوجة التونسي يمدح به الولى لالة مايشة  
بنت الشيخ عمران بن الحاج سليمان المنوبية التونسية  
المرابطة المشهورة ازدادت بالمنوبة في اواخر القرن السادس  
وتوفيت في الحادي والعشرين من رجب ٦٦٥م هجري  
ضريحها خارج باب الجلاح احد ابواب تونس . . . . .

٣ باسمك بديت يا فاني

دعاء العربي بن اجد بن الفرثاز وفيل الفرثاز يعظم  
الشيخ الولي الصالح السيد اجد بن محمد بن المختار صاحب  
الطريقة التيجانية ويستغينه اما السيد التيجاني بشهرته  
تغني عن الكلام فيه واما الناظم فهو فسنتيني في الاصل  
والسكنى نظم هذه القصيدة حول سنة ٦٢٧هـ هجرية ثم مات  
بعدها بفليل ومن حينئذ لم يسمع لاهله خبر ولا بقي  
اثر . . . . .

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتاب نظم  
 الجواهر في سلك البصائر لابي عبد الله مسلم بن عبد  
 الغادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة  
 الافا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل  
 بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارفعى الى مرتبة  
 باش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخول  
 البرنسييس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها  
 سنة ١٨٢٢ هـ كان مسلم متولعا بالشعر وهو شاعر مكثر  
 اغلب منظوماته في التصوف جمع هو بعض فصايده في  
 الكتاب المذكور وجمع البايفي محمود بن الطاهر بن حوة في  
 كتاب زهر الاداب في جمع شعر باضل الكتاب واما هذه  
 الامثال المطبوعة هاهنا بشرحها الشيخ محمد ايوراس الناصري  
 المعسكري في تاليف سماه كشف النفاق ورفع الحجاب عن  
 امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطاء  
 وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هذا الشرح  
 من اعارتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزائر . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلة للشيخ محمد بن سليمان المغربي  
 المكناسي كان في فيد احياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم  
 في شأنه فير ذلك الا انه يوجد في السبعين كثير مما  
 نظم في التصوف . . . . . ١٢

٦ يا فليبي وملاش تتلطي

كلام مغربي للشاعر لم اقب على اسمه والعصامي انما تخلصه  
 بفظ . . . . . ١٦

صحيحة

٧ بالله يا نسيم

كان السيد صالح باي احد لعاصل بايات فسنتيئة تولى  
الحكم في سنة ١١٨٥ ومات مفتولا سنة ١٢٠٧ وكان يكرم  
الادباء والشعراء بافتداه بذلك ولده السيد حسين باي  
الذي نال ايضا الامر على الايالة سنة ١٢٢١ وقتل بعد ثمانية  
اشهر فكان من ميله الى الادب يتعاطى النظم متمثلا في  
اشغاله بشعراء الاندلس وترى هذه الخمرية احدى من  
افانيه . . . . . ١٨

٨ هب النسيم طابت المحضرة السنيا

خيرية لاحد لا يعلم اسمه انما شهر بنسبته وبراز قبيلة  
في وادي شلج . . . . . ٢٠

٩ فوم ترى دراهم اللوز

قال بعض البصحاء ان هذه الخمرية لشاعر تلمساني اسمه  
بن الذباح مضت ايامه في السابق لكنه لم يمكنني تحفيق  
ما ذكره . . . . . ٢١

١٠ دخلنا الرياض رياضا بديع

كلام فربي صاحبه مجهول . . . . . ٢٢

١١ آسافي شمر الاكمام

فصيذة خيرية للشيخ المدالي التركماني ازداد بمراكش  
سنة ١٢٢٠ هجري ومات بعاص سنة ١٢٠٢ هـ . . . . . ٢٤

١٢ قال المريان تصعب لي زيني

فول الشيخ فدور العلامي المكناسي وهو من شعراء القرن  
الثالث عشر . . . . . ٢٥

صحيحة

- ١٣ الغرام ملكني  
ليست لي معرفة بهذا الشيخ الحاج محمد بن احمد المراكشي  
٣٣ الا اسمه وتاريخ هذه القصيدة وهو سنة ١١٨٥ هجرية . . .
- ١٤ ما لليلي بجباك يطول  
مدح السيدة فاطمة بنت رسول الله صلعم لشيخ فيلالي  
يفال له السيد التهامي المدغري ازداد سنة ١٢١٥م هجري وتوفي  
سنة ١٢٨٦م كان من ندماء السلطان سيدي محمد وحكي ان  
كثيرا من الشعر المنسوب اليه كان في الخفيفة من نظم  
٣٦ الشيخ . . . . .
- ١٥ ثلب عندي درولاته زينه  
كلام لاحد من عرش المحاميد من ايالة طرابلس الغرب لا  
٣٨ يعلم له اسم ولا تاريخ . . . . .
- ١٦ نجمه ضوات على البلاد  
٣٩ مثله . . . . .
- ١٧ جا دونك رفرارك وقيم  
٤٠ مثله . . . . .
- ١٨ انت زينه وزينك عشاق  
٤٢ فنا ورفمي (مملكة تونس) ناظمه مجهول . . . . .
- ١٩ يا سامع طرز افنايا  
٤٣ فول علي ولد مطية الدريدي المتوفي نحو سنة ١٢٢٥ هجرية . . . . .
- ٢٠ يا من تريد اثتالي  
٤٥ كلام جريدي لا يعلم من فاله . . . . .

صحيحة

- ٢١ يا كحيل الاجعان  
صاحب هذه الفصيذة شاعر فيرواني اسمه علوان ولد  
حسن لم يثبت زمان حياته . . . . . ٤٧
- ٢٢ آيا خادمي وحق الي صورك  
شعر لاحد من وادي سوب لايعرب اسمه . . . . . ٤٩
- ٢٣ يا عبد النار  
فول بن يوسف بن الحمد البصيح المشهور بي ايامنا بي  
زيبان بسكرة . . . . . ٥١
- ٢٤ رامي المنجوم بالبريه ناث لي  
زعموا ان تلك الابيات لرجل من مجانة اسمه طلحة مات  
مضروبا بالرصاص عام ابي بغلة بسبب الامراة الي نظم  
عليها هذا الغناء . . . . . ٥٤
- ٢٥ جرى الهوى وحرق  
كلام جزائري فديم لا يعلم من طلعه وهو مما يغنينه  
المسمعات بي العرايس . . . . . ٥٦
- ٢٦ لوكان يا لوكان  
مثله . . . . . ٥٧
- ٢٧ نار علي جرح  
لعلي بن الطاهر بن النمير النايلي الشاعر المشهور بي  
ايامنا . . . . . ٥٨
- ٢٨ منك يا خاتم الذهب  
مثله . . . . . ٥٩



صحيحة

٢٩ خاطري باجمعا تعذب

اغنية للشيخ التلمساني المشهور محمد بن سهلة وهو من  
ادباء القرن الثاني عشر عمر من احياء مدة طويلة وله فسايد  
٦٠ عديدة في اجمد وكلام كثير في النسيب . . . . .

٣٠ يا الواحد اختلف الاعباد

٦٤ فناء اخر للشيخ محمد بن سهلة المذكور . . . . .

٣١ كيف عملي وحيلتي

٦٥ فناء للشيخ ابي مدين بن الشيخ محمد بن سهلة التلمساني  
عاش مدى وتوفي في اواخر الدولة التركية . . . . .

٣٢ بات عندي البارح

٦٧ اغنية للشيخ اجمح محمد بن احمد بن امسايب التلمساني  
المتوفي سنة ٨٨٠ هجري له على قول الناس في اجمد والهزل  
ما لا يحصى . . . . .

٣٣ طال عذابي وضاق موري

٧٠ كلام للشيخ احمد بن التريكي المعروف بالزنفلي التلمساني  
كان يعيش في الربع الاخر من القرن الحادي عشر والنصف  
الاول من القرن الثاني عشر . . . . .

٣٤ باسمك انقول ونغني

٧٤ فناء فربي لم افج على اسم من طلعه . . . . .

٣٥ راني في جبال فرسه عاليين

٧٥ شعر لاحد لا فايدة في ذكر اسمه . . . . .

صحيحة

- ٣٦ واش يجيب اجبال ثابس لخنرا  
نظم السيد بن فرحات بن امجد بن بن عودة المختاري  
الشاعر الطريفة المشهور في جميع امراش السراوات والصحراء  
طلعه وقت افامته بفايس وهو حينئذ ضابط في الجند . ٧٦
- ٣٧ هاكذا احوال الدنيا  
مثله . . . . . ٧٦
- ٣٨ ذروك عدت اقريب  
مثله . . . . . ٧٧
- ٣٩ يا هام الثصور  
قول احد يشكو حاله في جزيرة كالدونية طلعه عام ١٨٩٥م . ٧٩
- ٤٠ آه ياساوي عن ما مضى  
كلام فربي لا يعرف ناظمه . . . . . ٨١
- ٤١ عزوني يا ملاح  
رثاء لمحمد بن فيطون بن سيدي خالد وهو من البصحاء  
المشهورين في وقتنا . . . . . ٨٢
- ٤٢ حضرت اليوم  
رثاء اخر مجلول الحميسى (دايرة الاصنام) نظمه حول عام ١٨٦٠م ٨٦
- ٤٣ آسكان الدروج  
مدح للاخضر بن الشيخ الحسن اوي الدراجي من قيادة  
الحضنة وهو والله اعلم لم ينزل حيا . . . . . ٨٩
- ٤٤ يا السائل لا تلغالي  
مدح نسب لمحمد بن باخير من الرزيقات من حكم البيض ٩١

صحيحة

- ٤٥ اثنائي خبر من كان عالي وطه  
٩٢ هجوة لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) لا يعلم اسمه
- ٤٦ لا خير بي صاحب الي ذليل  
فول لساسي بن محمد اجمبالي (مملكة تونس) يلجو المحبيب  
الغير الصديق نظمه بي سن١٨٩٨ وهو الى الان حي  
٩٤ وصغير السن . . . . .
- ٤٧ بي الاحباب عمري ما نعييل  
كلام اخر بي هذا الشان لعصيح من بنزرت يقال له  
٩٧ عثمان وليدي البداوي طلعه بي عام ١٨٩٨ . . . . .
- ٤٨ يا الي راك تلتاوج  
٩٨ هجوة لبن يوسف بن محمد بن سيدي خالد المذكور . . .
- ٤٩ خيرة برج الحمام  
١٠٠ نظم للاخضر بن الشيخ الحسنوي المسطور يحجو النساء
- ٥٠ الله لا لي رباع  
فايل هذه الالهجوة بي النساء ليس معروفها على اليقين سمي  
بي نسخة عيسى وهي نسخة بوعزة لا غير اما هذا فيل لي  
١٠٣ انه من المحضنة وانه حي الى الان لكن لم يتبين اسم ابيه
- ٥١ لله يا راكب المجيم  
١٠٤ كلام اخر للاخضر بن الشيخ الحسنوي المتربور يوبخ خليلته
- ٥٢ انا ساهر والناس رثود  
شعر نسب لعلى بن الحاج عبد الغادر كسيكسي من قصر  
١٠٦ مدينين (مملكة تونس) . . . . .

صحيحة

- ٥٣ يا مرسل قول لي  
كلام تونسي لاحد غير معروف يصف فيه محاسن حبيبته ١٠٧
- ٥٤ اصادني ما صاها  
افنية مشهورة عند الخاص والعام منظومة حسب ترتيب  
حروف التهجئة المعروف بكلام الالف لا يعلم فايها  
واختلعت فيه الناس فيل له بن فشيظ وبن مشيظ وبن  
نشيظ وغير ذلك لا يعلم له ايضا وطن ولا زمان انما اختلعت  
فيهما الاراء كما تختلف في اسمه . . . . . ١٠٨
- ٥٥ حوسنا تونس وسوسه  
شعر لبن فرحات بن بن عودة المختاري المذكور يتصور  
السعر مع اصحابه من توزر الى قصر البوخاري (دايرة بوفار) ١١١
- ٥٦ فيم انسدى دون ناسك يا حده  
كلام لاحد من ناحية زافر لا يعرف اسمه يمدح فيه زين  
مشيفته . . . . . ١١٢
- ٥٧ يا سامعين خبر انشادي  
حكاية قديمة منسوبة لرجل جريدي اسمه محمد كرب  
وفيل كرم كان يعيش في النصب الاخر من القرن الثاني  
عشر . . . . . ١١٣
- ٥٨ يا مسلمين قلبي صادق ليعات  
حكاية لشاعر من المدينة اسمه عبد الرحمان اللمداني نظمها  
في اوائل القرن الثالث عشر على ما فيل . . . . . ١١٥
- ٥٩ يا من تصغى ليا  
فصيذة في غاية الطول للشيع السيد محمد بن علي اورزين  
البيلاي ازاد في ١١٥٤م هجري ومات في ١٢٣٧م . . . . . ١١٩

صحيحة

- ٦٠ يا عودي واش بيك ترهق  
نظم الصديق بن الدهاني المنصوري (دايرة برج بو عريبيج)  
طلعه في ١٨٨٩م . . . . . ١٢٤
- ٦١ ساق يذکر نجع خاوية المخرم  
قول السيد علي بن الطاهر بن النمير المذكور يصعب النجع  
في رحلته . . . . . ١٢٥
- ٦٢ بالله يا الدييش  
كلام السيد احمد بن الشيخ بن الحاج عيسى اللغواطي يمدح  
عيش اهل الصحراء . . . . . ١٢٦
- ٦٣ واش يثرب مولى اندات  
كلام اخر له ايضا يفضّل عيش الصحراوي على عيش اهل  
التل . . . . . ١٢٨
- ٦٤ واين نجوع السماحات  
قول لاجد بن الاخضر بن سيدي الشيخ (دايرة البيض)  
الشاعر الشهير يصعب عيش الصحراوي . . . . . ١٢٠
- ٦٥ حد المنا سابق ادهم  
كلام ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصعب الحصان الجيد  
وخرجه ولبأس العارس وسلاحه . . . . . ١٢١
- ٦٦ من عارم التراكل  
شعر لبن يوسف بن احمد المتربور في طير احمر . . . . . ١٢٣
- ٦٧ لالي جواد محروز  
نظم لبو ديسة بن بن عودة المختاري يشكر الصيد وعيش  
اعراب الثبلة . . . . . ١٢٤

صحيحة

٦٨ توحشنا بطوم  
من افعال علي بن الطاهر بن النمير يصعب شابيين من اولاد  
الكبار يصطادان بالسلاق . . . . . ١٣٥

٦٩ من اليازي الفايد فدا بو مجيله  
كلام المتصور بن الهوش التازيني الورفمي (مملكة تونس)  
طلعه عام ١٨٨١م في شان ما وقع حينئذ ثم التجاء الى ايالة  
طرابلس ومات بها عام ١٨٩١م على ما فيل . . . . . ١٣٦

٧٠ يامة نبينا  
شعر لاحد من ناحية ثقبصة (مملكة تونس) يحرض اخوانه  
على قتال البرنسييس حين سمع بجماعدة الفصر السعيد  
عام ١٨٨١م . . . . . ١٣٧

٧١ الشبي من الله الوافع صار  
كلام احد من الهامة نظمه سن ١٨٨١م على امور هذا  
الوقت . . . . . ١٤١

٧٢ يا احاضر عود الاخبار  
فول احد من عرش لغواط كسل (دايرة البيض) في خروج  
اولاد سيدي الشيخ عن الطاعة عام ١٨٦٤م وما بعده . . . . . ١٤٢

٧٣ نابثنا ونباثنا ما هو ثمننا  
ابيات لبن دلة العامري (دايرة بو سعادة) يذكر ما وقع  
لعرشه عام ١٨٦٤م لما اخذوا رأي ابراهيم بن عبد الله وفصدوا  
للغرب لملافة محمد بن سي حنزة وانهمزوا يوم ٧ اكتوبر في عين  
مالاكوب (عطب المقام) . . . . . ١٤٥

صحيحة

- ٧٤ يا مولاي حرم النبي  
فصيذة لبقية سلاوي اسمه محمد بن الاحسن في هجوم  
السنين الحربية العرساوية على مدينتي سلا والرباط يوم ٢٦  
اكتوبر سنة ١٨٥١ . . . . . ١٤٥
- ٧٥ من الضيم انا بت مختار  
من اشعار ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصف مقاتلة  
نجمين . . . . . ١٤٩
- ٧٦ هدينا من واد زاغر  
ابيات فديمة لشاعر من اولاد نايل اسمه مجهول يذكر  
نزع مال مرشه من يد من كان خطبه عليهم . . . . . ١٥٢
- ٧٧ يا الخيل علينا عيدوا  
قول احمد الاخضر من الرزيقات في محاربة وفتت بين  
الارباع واولاد يعقوب الزرارة في وادي مبروق بازاء قصر  
تاجرونة سنة ١٨٤٦م . . . . . ١٥٢
- ٧٨ شد الشيمه يا منصور  
اغنية بحرية الدولة التونسية لا يعلم ناظمها اما تاريخها  
فهو فيما يفارب ١٨٥٥م . . . . . ١٥٥
- ٧٩ يا لاصه يا لاصه  
غناء بحرية الفل هو فديم جدا لا يعلم فايله . . . . . ١٥٧
- ٨٠ لا اله الا الله  
اغنية بحرية جيبل هي فديمة ومركبة من ابيات  
اقوال مختلفة . . . . . ١٥٨

صحيفة

- البشير النذير السراج المنير ٨١  
١٦٠ . . . . . كلام ينشدنه نساء المليانة عند ولادة الولد . . . . .
- يامه يامه خليه بي همه ٨٢  
١٦٠ . . . . . مما تغنيه الامراة حين ترفد ولدها وهو كلام تونسي . . . . .
- يا معلمه يا علومه ٨٣  
١٦١ . . . . . فيره فول الامراة التي ترفد ابنتها كلام ملياني . . . . .
- ولدي يا زين الربن ٨٤  
١٦٢ . . . . . فيره للابن كلام غربي رباطي . . . . .
- ترفد لي بنتي وتقوم ٨٥  
١٦٢ . . . . . فيره للبننت كلام رباطي ايضا . . . . .
- طهر يا المطهر ٨٦  
ما ينشدنه النساء عند ختان الصبي وقت مباشرة الختان  
١٦٣ . . . . . ازالة الغلبة كلام شرفي . . . . .
- مد يدك للحنه ٨٧  
١٦٣ ما يغلنه النساء على العروس عند ربط الحناء كلام ملياني . . . . .
- صلوا على الهاشمي المعجد ٨٧  
١٦٥ . . . . . ما يغنونه احباب العروس كلام غربي سلاوي . . . . .
- يا بياضي العزيزة علي ٨٩  
١٦٥ . . . . . ما تقوله احدى العجايز للعروسة كلام غربي رباطي . . . . .
- آرميان اخيل ريضوني ٩٠  
من افوال المغنيات بي الولايم كلام شرفي من ناحية  
١٦٦ . . . . . تبسة (عمالة فسطنينة) . . . . .



صحيحة

- ٩١ يا العارس يا حني  
١٦٧ مثله كلام شرفي لاهل البادية ناحية سون اهراس . . . . .
- ٩٢ فدي القد  
١٦٧ غيره كلام لعرب ناحية سمندو (عمالة فسنطينة) . . . . .
- ٩٣ انتي بزني على البنات.  
١٦٨ فناء المسمعات في الاعراس كلام جزائري قديم . . . . .
- ٩٤ ياكومه اتظل علي  
١٦٩ انشاد الامراة ترثي اباها كلام غربي رباطي . . . . .
- ٩٥ يا اميمتي العزيزة علي  
١٦٩ انشاد الامراة ترثي امها كلام رباطي ايضا . . . . .
- ٩٦ يا خوي وليد امه  
١٧٠ رثاء الامراة اخاها كلام رباطي ايضا . . . . .
- ٩٧ يا زمانى خليتني  
١٧٠ قول الامراة ترثي زوجها وهو كلام رباطي . . . . .
- ٩٨ واين سرحت اليوم  
١٧٠ ما ينشدونه اولاد وادي شلف في لعوبهم . . . . .
- ٩٩ عروه يا عاره  
١٧١ قول طبعيلات اغربيس (عمالة وهران) ينشدنه عند طواهم  
في النجوع يطلبن العرفة وقت الامياد . . . . .
- ١٠٠ يا لالا حلومه  
١٧٢ فناء سلاوي يغنونه الصبيان في لعوبهم . . . . .

صحيحة

- ١٠١ نزيه لي على الي اسماي فيها  
ابيات لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) اسمه علي  
١٧٣ . . . . . بن ابي فايد اما زمانه غير معروف
- ١٠٢ كثر التناهد يفتلوا مولاهم  
١٧٥ . . . . . كلام نسب للمحاميد لكن لا يعلم لغايه اسم ولا تاريخ
- ١٠٣ من شدة الدرر خاطرني جد  
كلام العكس لاجد بن موسى الجبالي (مملكة تونس) شاعر  
مشهور له افوال كثيرة توهي عام ١٨٩٣م وكان على ما قالوا  
١٧٦ . . . . . البصاح عمر ثمانين سنة باكثر
- ١٠٤ اول ما نبدي  
ما يقال للابل وقت جرها النعمة بي الزرع كلام لاهل  
١٧٧ . . . . . مملكة تونس الغبلية
- ١٠٥ عام السنه حرج وجراد  
عروبي من انشاد الاديب سي عمر بن الامام الكودي  
١٧٨ . . . . . (مملكة تونس) بي جراد عام ١٨٩١م
- ١٠٦ بطاح اجديد  
ابيات لعثمان وليدي البنزرتي الجداوي يصعب الفنطرة  
اجديدة الموضومة على الخليج الذي تدخل به السبعن الكبار  
الى بحيرة بنزرت تنتفل هذه المعديفة من الطرب الى الطرب  
بالعباد والزوايل والعجل الغاصدين للبلدة المذكورة والمخارجين  
١٧٩ . . . . . عنها طلعتها عام ١٨٩٨م
- ١٠٧ انا الي مدرول  
هذه القصيدة يقال لها ترحيل عنابة وهي من نظم شاعر

صحيحة

تونسي من بلدة الكاف اسمه عبد الله بن بوفابة يوصي  
جماعة كلعبها بايصال خبره الى عشيفته ويبين لها الطريق  
التي تسلكها من فسطينه الى محل سكنى المحبوبة فيل  
ان الشاعر لم ينزل حيا وانه نظم هذه الابيات نحو عام ١٨٦٠م ١٨٠

اجي تشوف ما ذا صار

١٠٨

كان السيد فدور بن همار بن بنينة الجزائري المشهور  
بفدور المحدي لعله اصابه الله بها كتبيا وسجارا ومع هذا  
ينسخ الكتب ويصلح آلات الطرب وكان يحب الضحك  
والاستهزاء وله كلام كثير في ذلك اما هذه الاغنية جاتي  
بها عام ١٨٦٧م في مجلة من العيساوية والمغنين واللاتية  
سافروا الى باريتز وقت المعرض ليلعبوا في الملاعب في توفي  
عام ١٨٩٨م رحمه الله . . . . . ١٨٣

يا سيدى مشيان هذا المخبر

١٠٩

قول لاحد من اولاد اعلان من دايرة بوفار اسمه مجهول  
بيما زعمته الناس ان الدولة الجرنساوية فد امرت السيد  
محمد بن بلقاسم شيخ زاوية الهامل بالسفر الى الجزائر والى  
جرنسة . . . . . ١٩١

بسم الله الرحمان الرحيم

١١٠

انشاد لفاح النخل بالاغواط (عمالة الجزائر) . . . . . ١٩٣

اوطان اغريس ياخي هذبوا لي

١١١

غناء نساء وبنات فاحية معسكر حين يبرشن والبريشة  
عند اهل الغرب نوع من الرفص يتنزهن به في الاعياد  
والوعايد والاعراس وغيرهم . . . . . ١٩٣

صحيحة

١١٢ صلوا على النبي والعشرا  
 نظم للسيد الاكل بن خلوف من مستغانم (عمالة وهران)  
 ينبي بما يفع بالمغرب والابريقية من ابتداء القرن الثاني  
 عشر الى ما بعد وهذا الكلام على ما قالوا طويل جدا والذي  
 ادرجته في هذا الديوان انما جزء منه لان النسخة نافصة ١٩٤

١١٣ بنت اغزاله يا الكيلاني  
 هذه الابيات شرعوا اهل تونس يترنمون بها في الازفة  
 ١٨٩٧م وشامت في الاوطان لشناعة الباطها حتى بلغت  
 الى فسنطينة ونواحيها . . . . . ١٩٧

١١٤ مشينا لطرين سطيح  
 كلام فسنطيني فبيع انتشر في جميع البلدان ١٨٩٣م لا  
 يعلم من طلعه وكل من ترنم به زاد له بيتا او بيتين او اكثر  
 وقرأها هنا غير كامل . . . . . ١٩٨

١١٥ انا البارح كنت جاي  
 كلام غربي رباطي يغنونه في الازفة . . . . . ٢٠٠

١١٦ يا ولاء الله يا ابني  
 مثله . . . . . ٢٠١

١١٧ بـجـور يا غزالي  
 ابيات منسوبة الى علي بن الطاهر بن النمير ادخل بها الباطا  
 فرنساوية للضحك ترى تلك الالفاظ معلمة بخط يمتداعلاها ٢٠١

تم الغهرست

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

صواب	خطاء	بيت	فول
يلعج	يلعم	١٨	١
يميني	يميئي	١٦	٢
إلي	إلى	٢١	٢
اهل	هل	٢٩	٥
ثواب	تواب	٥٢	٥
ذي	ي	٢	١١
البرجه	الفرجه	١٠	١١
مناهم	مناهم	٢٧	١١
يخطب	يخطب	١٢	١٢
البحريال	البحريال	١٧	١٢
تعايني	تعايني	٢٣	١٢
تعبني	تعبني	٢٥	١٢
الي	الى	٦	١٣
نحالي	نحالي	٧	١٤
بالسجن	بالسجن	١٧	١٤
النحالي	النحالي	٢٦	١٤
تحت	تحت	١	١٦
بدي	بد	١٢	١٧
كحل	حل	١٥	١٩
تجري	يجري	١٧	١٩

صواب	خطاه	بيت	فول
وهيج	وهيم	٤	٢٠
محبوبي	محبوبي	٥	٢٠
حتي	حتي	٥	٢٠
انخزار	انخزار	١٤	٢١
المحبه	المحبه	٣	٢٢
المحجب	المحجب	١١	٢٢
يجني	يجني	٦	٢٥
تخفي	تخفي	١٣	٢٠
الأخية	الأخية (تعليقة)	٤	٢٤
ما يثيل	يثيل	٣	٢٦
امشفي	امشفي	٢١	٢٨
القدرة	القدرة	٢١	٢٩
تهدر	تهد	٢٤	٢٩
جهد	جلاد	٢٧	٢٩
من لا تراه	من تراه	٧	٤٠
مشي	مشى	٨	٤١
ورد	ود	١٤	٤١
نجري	نجري	٤٢	٤١
بو سيب	بوسب	١١	٤٣
تكلمه	تكلمه	١١	٤٤
تكوي	يكون	١١	٤٤
الفاوي	الضاوي	١١	٤٤
ليلة	ليله	٢١	٤٤
الي	الى	١٤	٤٧
دعوته	دعوه	١١	٤٨
بالشركي	بالشركي	٢٨	٤٨

صواب	خطاء	بيت	فول
رهبت	هبت	٦	٤٩
ثلج	نلم	٢٠	٤٩
تحلب	تحلب	٩	٥٣
دعوا	ذموا	٤	٥٥
مهني	مهني	٢٣	٥٧
مكبي	مكبي	٢٥	٥٧
الي	الى	٢٨	٥٧
عبد	عبد	٤٠	٥٧
الديارة	الديارة	٤٣	٥٧
نسبي	نسبي	٧	٥٨
كلي	كلي	٢٦	٥٨
عذرا	عذرا	٣٥	٥٨
تنباعي	تنباعي	٤٩	٥٨
تراجي	تراجي	٢	٥٩
نهيج	نهيج	٢	٥٩
تحرف	تحرف	١٤	٥٩
كحيه	كحيه	١٧	٥٩
بسرائي	بسرائي	٢٧	٥٩
الي	الى	٥٣	٥٩
والي	والى	٦٨	٥٩
نجبدهم	نجبدهم	٧٢	٥٩
نخلب	نخلب	٤	٦٠
على	على	٨	٦٠
ثرمي	ثرمي	١١	٦٠
الي	الى	١٤	٦٠
غي	غى	٥	٦١

صواب	خطاه	بيت	فول
تعج	تعج	٧	٦١
واتي	واتى	٧	٦١
النبي	النبي	٣	٦٢
بالتحريك	بالتحريك	٩	٦٢
لعج	لعج	١٣	٦٢
براق	براق	١٣	٦٢
دوار	دوا	٢٤	٦٢
ابلي	ابلى	٢	٦٣
حرا	حمرأ	١١	٦٤
ونحوزها	ونحوزها	٢٢	٦٥
تخدم	تخدم	٦٢	٧٠
والتحال	والتحال	٧٦	٧٠
الغني	الغنى	١٣	٧٤
بالفرح	بالفرح	٣٣	٧٤
علي	على	٢١	٧٤
والي	والى	٢٢	٧٤
حجي	حجى	٢٢	٧٤
واتحالبوا	واتحالبوا	٨	٧٧
نجوع	نجوع	١٩	٧٧
اعز	اعز	٣	٨٥
طهارة	طهارة	٤	٨٦
في	في	٦	٩١
انخم	انخم	٢	٩٣
للسخط	للسخط	١	٩٤
حبيب	جيب	٢	٩٥
سنيجان	سنيجان	٧	٩٨



صواب	خطاء	بيت	فول
لي	له	٢	١٠١
الي	اله	٧	١٠١
نابج	سبج	٢٣	١٠١
تنصبت	تنصت	١١	١٠٢
العاذبات	العاذبات	٤١	١٠٧
كحل	كحل	٤١	١٠٧
ضارة	ضارة	٢	١١٧

انتهى



OL 12908.1

7 Nov., 1902.

12908.1  
7 Nov., 1902.

CHANTS ARABES  
DU  
MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE  
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE  
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

—  
*Texte Arabe*  
**TEXTE ARABE**



**PARIS**

**LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINÉ**

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI

—  
1902

---

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C<sup>ie</sup>,

4, rue Garnier, 4.

---

1267

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB











OL 199 08.1  
~~7746~~



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Semitic Department

Deposited in  
Harvard College Library  
9 April 1915

WIDENER



HN BLE3 3

